

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. А. КЕРИМОВА

ГОВОР ТАДЖИКОВ
БУХАРЫ

В-4-2888



ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1959

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
проф. Л. И. ЖИРКОВ

B-6127/60

FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY KARLOVY



* 2 5 5 4 5 7 8 1 4 *

ВВЕДЕНИЕ

Говор таджиков города Бухары входит в бухарско-самаркандскую группу северных таджикских говоров. Первые сведения о нем появились в книге В. В. Григорьева „О некоторых событиях в Бухаре, Коканде и Кашгаре“, изданной в Казани в 1861 г. В ней приводятся записки уроженца Бухары Мирзы Шемса, на основании которых В. В. Григорьев выявляет особенности говора бухарских таджиков. Отрывочные сведения о говоре таджиков Бухары мы находим также в работе М. С. Андреева¹. Весьма существенные данные о говоре бухарских таджиков приведены в работе Лутфулло Бузургзода² в связи с характеристикой говора таджиков города Канибадама.

Материалы, составившие основу настоящего исследования, собраны в Бухаре в ноябре и декабре 1954 г. Работа была облегчена тем, что таджикский язык усвоен автором с детства именно в бухарской среде.

За время пребывания в Бухаре собрано две тысячи разговорных фраз. Записи производились у коренных жителей Бухары. В доме, в котором сделана большая часть записей, бывало много людей; автор записывал в совершенно непринужденной обстановке. По содержанию помещенные в работе фразы являются бытовыми.

¹ М. С. Андреев, *Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров*, Сталинабад—Ташкент, 1930.

² Л. Бузургзода, *Чорбайтҳои халқӣ ва хусусиёти шеваи Конибодом* („Известия Таджикского филиала Академии наук СССР“, 1941, № 1).

Грамматический материал изложен в сравнении с литературным языком, а также с другими северными говорами. Особое внимание уделяется фактам, представляющим диалектологический интерес. Особенности, присущие таджикскому языку в целом, отмечаются лишь в том случае, если они не получили достаточно полного освещения в научной литературе.

В данной работе используется та же система знаков транскрипции, которая применялась в серии „Очерки по таджикской диалектологии“³.

* *
*

Бухара—один из древнейших городов Средней Азии. В настоящее время она является центром Бухарской области Узбекской ССР. Основную массу местного населения составляют таджики. Младшее поколение таджиков хорошо владеет узбекским языком. Старшее поколение знает его слабо. Этот факт отразился в степени использования узбекских элементов в данном говоре. Их здесь гораздо меньше, чем в других северных говорах.

В Бухаре сосредоточены областные административные, хозяйственные и культурные учреждения. Промышленность занята главным образом обработкой местного сырья. Имеются хлопкоочистительный, каракулевый, кожевенный и мыловаренный заводы, шелкомотальная, прядильная, гренажная фабрики и другие предприятия.

В городе более двадцати школ, среди них несколько специальных. Есть педагогический институт, женское педагогическое училище, сельскохозяйственный техникум; много библиотек, клубов, кинотеатров и других культурно-просветительных учреждений.

³ Подробно о системе знаков транскрипции см.: В. С. Расторгуева, *Очерки по таджикской диалектологии*, вып. 1, М., 1952, стр. 4—5.

ФОНЕТИКА

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ

Гласных фонем 8: *и, е, а, у, о, ў, ъ, ю*. К ним в основном применима характеристика, которая дана гласным варзобского говора В. С. Соколовой¹. Отметим лишь особенности, отличающие их от варзобских гласных.

Фонема *и* в бухарском говоре более закрытая. В соседстве с увулярными она расширяется и немного отодвигается назад, но не настолько, чтобы на слух восприниматься как русское *ы* (ср. варзобский говор). Некоторое приближение ее к русскому *ы* отмечено лишь в одном случае—перед увулярным *х* в глаголе *их шудан* ‘уставать’, ‘валиться с ног’, где фонема *и* очень сокращается. В открытом слоге в абсолютном исходе в таких словах, как *кани* ‘где’, *ки* ‘кто’, *чи* ‘что’, *сони* ‘затем’, *омади* ‘ты пришел’, фонема *и* не расширяется. Она произносится здесь как в слове *си* ‘тридцать’, в котором гласный *и* не расширяется ни в одном из говоров. В открытом предударном слоге фонема *и* сильно сокращается, особенно в позиции между глухими: *п^ншик* ‘кошка’, *с^нфат* ‘качество’. В соседстве со звонкими и даже с глухими звуками таджики, проживающие в Бухаре, обычно произносят ее более отчетливо.

Фонема *е* в бухарском говоре, как это отмечается и в других северных говорах², очень закрытая. В слове *џеџ* ‘зов’ под влиянием увулярного *џ* гласный *е* не только сужается, но и несколько отодвигается назад: *џеџ//џиџ*.

¹ В. С. Соколова, *Фонетика таджикского языка*, М.—Л., 1949.

² См. там же, стр. 22.

Фонема *а* также более закрытая, чем в варзобском говоре. В открытом предударном слоге она почти не сокращается и сохраняет свою качественную определенность более, чем фонема *и*. Этим, очевидно, объясняется отсутствие в бухарском говоре контаминации гласных *а*, *и* и дублетных форм, наличествующих в варзобском: *зимистон*//*замистон* 'зима', *шимол*//*шамол* 'ветер', *мусобиқа*//*мусобақа* 'соревнование'. В бухарском говоре произносится *зимистон*, *шамол*, *мусобиқа*.

Фонема *у* в сравнении с варзобским говором кажется более закрытой. При ее произношении губы больше выдвигаются вперед, и щель, образующаяся при этом, получается меньшей.

Фонема *о*, напротив, в бухарском говоре менее закрыта, чем в варзобском. Губное отверстие при ней имеет более плоский рисунок.

Фонема *ў* отличается от варзобской тем, что при ее произношении губы больше выдвигаются вперед. В соседстве с увулярным в слове *хўрчин* она несколько отодвигается назад и воспринимается как закрытое *о*: *хорчин*//*хўрчин* 'переметная сума'.

Фонемы *й*, *ӯ*, как и в других северных говорах³, являются реликтовыми и встречаются лишь в открытом предударном слоге в небольшом количестве слов, там, где они соответствуют исторически долгим *й*, *ӯ*: *шйша* 'стекло', *сйна* 'грудь', *хйра* 'мрачный', *пйри* 'старость', *зйрак* 'смышленный', *дйрўз* 'вчера', *дйдор* 'свидание', *кйна* 'месть', *сўрат* 'картина', *хўби* 'хорошее качество', *хўнин* 'кровавый', *зўди* 'быстрота'.

Согласных фонем 23: *п*, *б*, *м*, *ф*, *в*, *т*, *д*, *н*, *ч*, *ц*, *с*, *з*, *ш*, *ж*, *л*, *р*, *й*, *к*, *г*, *қ*, *х*, *ғ*, *ҳ*.

Фонема *ж* имеет ограниченный круг употребления. Она отмечена только в словах: *аждарҳо* 'чудовище', 'дракон', *гаждум* 'скорпион', *ғаж-ғаж* 'скрип', *ғижжак* 'скрипка', *пажмурда* 'вялый', 'блеклый'. В других словах она заменяется аффрикатой *ҷ*: *лағҷидан* < *лағжидан* 'поскользнуться', *миҷа* < *мижа* 'ресница', *ҷола* < *жола* 'град'. Такая замена происходит и в словах, заимствованных из русского языка: *барҷом* < *боржом*, *марўҷни* < *мороженое*, *пасаҷир* < *пассажир* 'пассажирский автобус', *ҷурнал* < *журнал*.

³ См. там же, стр. 19; В. С. Расторгуева, *Очерки по таджикской диалектологии*, вып. 3. М., 1956, стр. 11.

Смычные *б*, *д* оглушаются в исходе и переходят в глухие *п*, *т*: *нотоп* < *нотоб* 'нездоровый', *офтоп* < *офтоб* 'солнце', *шап* < *шаб* 'ночь', *бат* < *бад* 'потом', *дарт* < *дард* 'боль', *сат* < *сад* 'сто'.

В некоторых словах согласный *д* заменяется звуком *т* и в середине слова в позиции перед гласным: *хутомо* < *худо-мо* 'мы сами', *чиқатар* < *чиқадар* 'сколько', *қастан* < *қасдан* 'нарочно', 'намеренно'.

Смычный *қ* перед следующим согласным спирантизуется: *вахт* < *вақт* 'время', *махсад* < *мақсад* 'цель', *тахлит* < *тақлид* 'подражание', *тахсими* < *тақсими* 'тарелка'.

Переднеязычный сонант *н* в позиции перед *б* после гласного подвергается губной ассимиляции: *амбор* < *анбор* 'амбар', *гумбаз* < *гунбаз* 'купол', *думба* < *дунба* 'курдюк', *замбўр* < *занбўр* 'оса', *мам-ба* < *ман-ба* 'мне', 'у меня', *самбўса* < *санбўса* 'пирожки', *шамбе* < *шанбе* 'суббота'. Переход *н* в *м* замечен также в слове *пахн*: *пам* < *пахн* 'плоский'.

Ассимиляция гласных отмечается в следующих словах: *дурун* < *дарун* 'внутри', *зиндугони* < *зиндагони* 'жизнь', *дуйшон* < *дуашон* 'они оба', *хутомо* < *худоамон* 'мы сами', *хуто-тон* < *худатон* 'вы сами', *отишкирак* < *оташгирак* 'щипцы для углей', *шикист* < *шикаст* 'он сломал', *ҳисеб* < *ҳисоб* 'счет'.

Явление диссимилиации отмечено в словах: *амба* < *амма* 'тетка по отцу', *тамба* < *тамма* 'подпорка', *ҳамбом* < *ҳаммом* 'баня', *бинди* < *бинни* 'нос', *синд* < *синн* 'возраст', *вазбин* < *ваз-нин* 'тяжелый', *адиз* < *азиз* 'дорогой'.

Смычный *ҷ* в слове *маҷлис* 'собрание' заменяется щелевым *й*: *майлис*.

Носовой *м* в словах *осмон* 'небо', *ресмон* 'веревка' переходит в *п*: *оспон*, *респон*.

Глухой *к* в словах *кучо* 'где', *сукут* 'молчание', *покиза* 'чистый' заменяется звонким *г*: *гучо*, *сугут*, *погиза*.

Звонкий *г* перед *и* в словах *кафгир* 'шумовка', *оташги-рак* 'щипцы для углей', оглушается: *кафкир*, *отишкирак*.

Щелевой *ф* в словах *ғўсфанд* 'овца', *нисф* 'половина' переходит в смычный *п*: *ғўспан*, *нисп*.

Фарингальный *х* в позиции перед *и* в середине слова пе-

переходит в *й*: *сайифа* < *саҳифа* 'страница', *сойип* < *соҳиб* 'хозяин'.

В слове *беҳуда* 'напрасно' *ҳ* переходит в согласный *в*: *беvуда* < *беҳуда*.

Дрожащий *р* в словах *ҳарир* 'газ', *зарур* 'необходимо', *барг* 'лист', *сурги* 'полотенце', переходит [в л: *ҳалил*, *залур* (/зaлʊр), *балг*, *сулги*.

Гласный *а* в соседстве с губными и носовыми в открытом неударном слоге в отдельных случаях может переходить в *у*: *зубон* (/зaбон) 'язык' *ҷувоб* (/ҷaвоб) 'ответ', *ҷувон* (/ҷaвон) 'молодой', *буромат* (/бaромат) < *баромад* 'он вышел', *фуромат* < *фаромад* 'он спустился'.

Гласный *а* в соседстве с *ш* в закрытом слоге переходит в *и* в следующих словах: *гузишт* < *гузашт* 'он перешел', *пишик* < *пишак* 'кошка', *тишнав* < *ташнав* 'углубление у порога', *чишм* < *чашм* 'глаз', *шиш* < *шаш* 'шесть'.

Гласный *у* в словах *зулмот* 'мрак', *куҷо* 'где', *шумо* 'вы', *ҷудо* 'очень' заменяется *и*: *зилмот*, *гиҷо* / *гуҷо* / *куҷо*, *шимо* / *шумо*, *ҷидо* / *ҷудо*. Кроме того, замена *у* гласным *и* отмечена в соединительном союзе *у*: *си-и пан* *сӯм* < *си-йу пан* *сӯм* 'тридцать пять рублей', *итт-и пишик* < *ит-у пишик* 'как собака с кошкой', *айб-и шарм* < *айб-у шарм* 'стыд'.

Гласный *о* в ряде слов заменяется гласным *а*: *авоз* < *овоз* 'голос', *адат* (/оdат) < *одат* 'обычай', *ахир* (/оxир) < *охир* 'наконец', *ма(ҳ)* < *моҳ* 'месяц', *ра(ҳ)* < *роҳ* 'дорога', *рарав* < *роҳрав* 'коридор'.

Гласный *о* в соседстве с носовыми (в очень небольшом количестве слов) переходит в *у*: *ун кас* < *он кас* 'они' (вежливая форма), *уно* < *онҳо* 'они', *ҳамун* < *ҳамон* 'тот', *ҷумишӯи* < *ҷомашӯи* 'стирка', *тилифун* < *телефон*.

Литературному *ӯ* в порядковых числительных соответствует гласный *у*: *панҷум* < *панҷӯм* 'пятый'.

Сочетание гласных *и+а*, *а+а*, *у+а* на стыке двух морфем заменяется гласным *е*: *биндеш* < *бинни+аш* 'его нос', *дадем* < *дада+ам* 'мой отец', *палтем* < *палту+ам* 'мое пальто'.

В случае присоединения местоименных энклитик к словам с показателем множественного числа гласный *а* энклитики выпадает: *биргадошон* < *биргадо+ашон* 'его бригадиры'.

При присоединении к слову с гласным исходом энклитических союзов *у*, *ам* < (*ҳ*)*ам* между гласными появляется встав-

ной *й*: *си-йу пан сӯм* 'тридцать пять рублей', *ино-йам мерӯн* 'они тоже пойдут'.

Вставной *й* употребляется также при встрече двух гласных на стыке двух морфем, если первая из них имеет на конце гласный *е* или *ӯ*: *бурда тейаш чи?* 'Что значит «отнеси»?», *нӯйаш-а барет* 'уведите всех девятерых'.

Между гласными *у* и *и* вставляется иногда согласный *х*, например в местоимениях *интӯхин* < *интӯин* < *интаврин* 'такой' и *читӯхин* < *читӯин* < *читаврин* 'какой'.

Весьма распространены случаи отпадения согласных *т*, *д*, *ҳ*. Согласный *т* особенно часто отпадает в исходе в позиции после глухого согласного: *ангиш* < *ангишт* 'уголь', *даст* < *даст* 'рука'. В середине слова *т* отпадает в положении между согласными: *гӯшхӯри* < *гӯштхӯри* 'поедание мяса', *ҳаф ма* < *ҳафт моҳ* 'семь месяцев'. Отпадение согласного *д* отмечено в абсолютном исходе (после согласного), а также в середине слова: *гӯспан* < *гӯсфанд* 'овца', *чан* < *чанд* 'несколько', *баттар* < *бадтар* 'хуже', *карам* < *кардам* 'я сделал', *понза* < *понздаҳ* 'пятнадцать', *хуат* < *худат* 'ты сам' и др. Согласный *ҳ* отпадает в исходе после гласного: *бега* < *бегоҳ* 'вчера', *го* < *гоҳ* 'иногда', *ма* < *моҳ* 'месяц', *сийо* < *сийоҳ* 'черный' и т. п. Выпадение *ҳ* в середине и начале слова замечено только в следующих словах: *гавора* < *гаҳвора* 'колыбель', *кӯна* < *кӯҳна* 'старый', *мемон* < *меҳмон* 'гость', *пам* < *пахн* 'плоский', *сийобах* < *сийоҳбахт* 'несчастный', *фамид* < *фаҳмид* 'он услышал', *етимол* < *еҳтимол* 'наверное', *йак азор* < *йак ҳазор* 'одна тысяча', *ман-ам* < *ман-ҳам* 'я тоже', *анамун* / *ана ҳамун* < *ана ҳамон* 'вон тот', *даан* < *даҳан* 'рот', *оли* < *ҳоли* 'теперь', *ҳамин* *ҷоо* / *амин* *ҷоо* < *ҳамин* *ҷойҳо* 'здесь'.

Отпадение согласных *б*, *г*, *з*, *к*, *р*, *ҷ* засвидетельствовано в словах: *хо мерӯт* < *хоб меравад* 'будет спать', *та* < *тағ* 'низ', *ишқирин* < *ишқиринг* 'сильный холод', *а* < *аз* 'из', 'от', 'с', *бо* < *боз* 'опять', *йа* < *йак* 'один', *бахай* < *бахайр* 'ладно', *да* < *дар* 'в', 'на', *дига* < *дигар* 'другой', *пан* < *панҷ* 'пять', *паншамбе* < *панҷшамбе* 'четверг'.

Отпадение и выпадение отдельных согласных вызвали, как и в других говорах, отпадение целых слогов, в результате чего возник ряд стяженных форм: *карсем* < *карда истодаам* 'делаю в настоящий момент', *карсоа будам* < *карда истода будам* 'делала в определенный момент в прошлом', *интӯ* < *ин*

тавр 'так', 'такой', *ҳамтӯ* < *ҳамин тавр* 'так', 'таким образом' и пр.

В словах *осон* 'легко', *қин* 'трудно' после *н* прибавляется *д*: *осонд*, *қинд*.

В словах *тухм* 'яйцо', *фасл* 'время' между согласными вставляются гласные *у*, *и*: *тухум*, *фасил*.

Отмечены случаи удвоения согласных: *худди худаш* '(он) весь в него', *дутти дига* < *дутаи дигар* 'два других', *итт-и пишик* < *ит-у пишик* (в выражении *ино итт-и пишик* 'они живут как кошка с собакой').

Иногда отмечаются перестановки согласных, а также гласных: *налат* < *ланат* 'проклятие', *гурзонт* < *гузаронд* 'он перенес', *қонавли* < *қавлон* 'поспешно', *мурдагани* < *мурданиги* 'скупость'.

УДАРЕНИЕ

Ударение обычно падает на последний слог слова. В глаголах прошедшего времени оно часто бывает на первом гласном основы, главным образом при подчеркивании, выделении глагольного действия: *ҳамин рафтагем-кати рафтам* 'как уехала (я) тогда, больше не возвращалась'. В тех же случаях ударение на основу падает в основной форме перфекта, в аористе, повелительном наклонении: *ойа дурнаки хона шйш-тен* 'мать-бедняжка сидит дома'; *курти дотом-а тукма нока-ра на-монам! сарам да бало на-монам!* 'ой, как бы мне не забыть пришить пуговицы к рубашке зятя! Как бы мне не досталось за это!'; *пуктаги бошат, бардорет* 'если сварилось, то уж снимайте (кастрюлю с огня)'.
В глагольных формах, в составе которых от глагола *истодан* в результате стяжения остаются сочетания *сод*, *соа*, *са*, *се*, ударение обычно падает на эти сочетания (в *соа* — на первый гласный): *нависо́ден* 'записывают (сейчас)', *карсо́ба бу-дам* 'я делала (в тот момент)', *омсо́ген* 'наверное идут (сейчас)', *қумидаисо́дас* 'шатается'.

В отрицательной форме ударение падает на частицу отрицания: *на-рафтем* 'я не ходил', *на-ру́б* 'не подметай'.

В глагольных формах с приставкой *ме-* при наличии отрицания ударение как правило падает на приставку *ме-*: *на-ме́гирам* 'не возьму', *на-ме́рафтам* 'я бы не пошла'.

В отличие от литературного языка ударение в бухарском говоре может переходить на показатель единичности и неоп-

ределенности *-е//и*, изафет, послелого *а*, *ба* и на местоименные энклитики.

Ударение на изафетном показателе при выпадении предшествующего гласного является обязательным: *брошкӣ ман* < *брошкди ман* 'моя брошка', *ҳавлӣ ман* < *ҳавлди ман* 'мой дом', *палтӣ вай* < *палтди вай* 'его пальто'. Кроме того, отмечаются случаи с ударенным изафетом и при словах с исходом на согласный: *ин пулӣ кучом-а меру́фтаги* 'это деньги тому, кто подметает нашу улицу'; *йа худӣ ман хурдем* 'одна только я ела'; *қанфитӣ оем нағз медидаги* 'конфеты, любимые матерью'.

На послелог *ба*, как правило, переходит ударение, если он находится в конце инфинитивных и причастных оборотов: *пеши трубка ҷеғ задан-ба йаке гирйа-а бардор!* 'когда (ее) позвали к телефону, (она) вдруг начала плакать!'; *париишан гап задагешон-ба ин-ам пурсидан* 'в переговорах позпрошлой ночью (он) и про нее спросил'.

Наиболее распространены случаи перехода ударения на местоименные энклитики: *дастдм//да́стам* 'моя рука', *рӯмолдм//рӯмо́лам* 'мой платок'; при присоединении их к местоимению *худ* 'сам' ударение постоянно падает на местоименные энклитики: *худдм* 'я сам', *худдт* 'ты сам', *худдиш* 'он сам', *худамó* 'мы сами', *худатóн* 'вы сами', *худадишóн* 'они сами'. Во множественном числе при ассимиляции начального гласного энклитики гласным *о* ударение обычно падает на предпоследний слог: *худо́мо* 'мы сами', *худо́тон* 'вы сами', *худо́шон* 'они сами'. При присоединении местоименных энклитик во множественном числе к словам с исходом на гласный ударение также обычно падает на предпоследний слог: *палте́шон* < *палту+ашон* 'их пальто'.

Не переходит ударение на показатель единичности и неопределенности, изафет, послелого *а*, *ба* и местоименные энклитики лишь в тех случаях, когда последним гласным предшествующих морфем являются *е*, *о*, *у*: *йак гандагее карт* 'как он только не шалил', *де́ги вай* 'его котел', *се́б-а хурд* 'он съел яблоко', *де́г-ба* 'в котле', *те́йаш чи?* 'что значит «дай»?', *хийо́ле ки* 'как будто', *бачо́би мактабхон* 'учащиеся дети', *чо́й-а бар* 'отнеси чай', *хони кало́н-ба* 'в большой комнате', *но́наш* 'его хлеб', *ру́зи* 'в какой-то день', *гу́ри вай* 'его могила', *то ну́-йа* 'до девяти', *ну́-ба* 'в девять', *ну́йаш-а* 'девятерых'; на гласных *и*, *а*, *у* в аналогичных слу-

чаях сохраняется ударение, если они находятся в закрытом слоге: *сінди ту* 'в твоём возрасте', *мāрг-а хар* 'пропади ты', *йурт-и мо* 'наш край'.

Энклитические частицы *а, о, да, е, ки, ку, у, хо* также принимают ударение.

Нумеративная частица *-та* не принимает ударения: 1) при неопределённых местоимениях *йагон* 'какой-нибудь' (*йагонтá* 'какой-нибудь'), *чанд* 'несколько' (*чāнта* 'несколько'); 2) при подчеркивании: *пāнчта дорам* 'у меня есть целых пять штук'; *чāнта қолин хариден: да кати ман хорафтаги йāкта, да кати шумо хорафтаги йāкта* 'они купили несколько ковров: один на той кровати, на которой я спала, один на той кровати, на которой вы спали'.

При соединении двух глаголов при помощи союза *у* очень часто ударение переходит на союз, что сопровождается повышением тона и удлинением гласного *у*: *дарсаш-а шуд-у кӯча рафт* 'приготовил уроки и пошел на улицу'.

В некоторых словах ударение зависит от стиля речи: *ал-бāтта*||*албаттá* 'конечно', *анчā*||*āнча* 'значительно', *дбим*||*доīm* 'всегда', *кīm-ки*||*ким-кй* 'кто-то', *кīm-чи*||*ким-чй* 'что-то', *ҳоли*||*холй* 'теперь'. Для наречий типа *гӯппи* 'залпом', *гумбӯри* 'с грохотом', а также *замбони* 'одновременно', *чиқб-то* 'в какое-то время', *ҳоли* 'пока еще', *мӯли* 'большей частью', *дбим* 'всегда', *қāйта* 'лучше', *ҳāмтӯ* 'так', местоимений *ҳāма* 'все', *ҳāрчи* 'хорошо что', слов *кбшки* 'о если', *илбйим* 'чтобы', 'пусть', *қастāн-а* 'нарочно' характерно ударение на предпоследнем слоге. В словах с удвоенным согласным, как *зйтти* 'немного' ударение также падает на второй слог от конца.

В ряде слов с изменением ударения меняется значение слова: *имсол* 'в этом году', *ймсол* 'в следующем году', *имрӯз* 'сегодня', *ймрӯз* 'на следующий день', *ймрӯзаш бет* 'приходите на следующий день (после того дня)'; *айнй ман* 'мой', *āйни гарми ома* 'он пришел в самую жару'; *йактā* 'один', *йāкта* 'беспорядок'; *хона йāкта* 'в комнате полный беспорядок'; *пбгизā* 'чистый', *пбгиза* 'совершенно'.

В текстах, прилагаемых к работе, знак ударения ставится только в следующих случаях: 1) при отклонениях от сформулированных здесь правил; 2) при смысловом различии ударения; 3) при логическом ударении.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Множественное число

Показатель множественного числа суффикс *-о* в отличие от ряда северных говоров присоединяется не только к словам с исходом на согласный звук (*китобо* 'книги', *соло* 'годы'), но и к словам, оканчивающимся на гласный звук: *ҳавлио* 'дома', *палтуо* 'несколько пальто', *мурабоо* 'несколько видов варенья'.

В случае присоединения суффикса *-о* к словам с исходом на *а* последний либо выпадает (*кӯрно* < *кӯрна* + *о* 'одеяла'), либо переходит в *о* (*бачоо* < *бача* + *о* 'дети'). Между двумя *о* иногда появляется едва слышимый вставной *х*: *малақо-хо-йа гундор* 'убери грязную посуду'. В одном примере замечено выпадение исходного *и*: *айнои* (< *айни* + *о* + *и*) *мо интӯ не* 'наши (дети) не такие (шалуны)'.

При словах с исходом на гласный возможно также употребление суффикса *-хо*.

Показатели множественного числа *-о, хо*, помимо выражения простого множества, употребляются:

1) для обозначения группы однородных лиц, предметов: *дадиҳои муҳо мегуфтан* 'мой отец (и ему подобные) говорили'; *ин фартукчоотон-а а ҳаминча мехаретон-ми?* '(вы) здесь покупаете эти свои фартучки?' (говорящий указывает при этом на один фартук); то же самое при местоимении второго лица: *ин курта туҳо-ба мешӯт* 'это платье подойдет таким, как ты';

2) для выражения полноты охвата единичного предмета: *полои Нина йак шапотъки, айни шумоо барин ғич-ғич не 'у Нины весь пол гладкий и не скрипит, как у вас'*;

3) при именной части сложных глаголов для выражения интенсивности действия: *йак гармо шудам, арағо а саром рехт!* 'мне стало так жарко, пот градом лил с меня!';

4) для выражения многообразия действия: *Мукам чиқатар гирйа карт, дунйох-йа вайрон карт!* 'Мукам так сильно плакал. Все перевернул вверх дном!'

5) при словах *сол* 'год', *ма(ҳ)* 'месяц', *рӯз* 'день', *соат* 'час' в функции обстоятельства для указания на приблизительность: *то солои чил-у сейум-а бози мекем* 'мы играли почти до сорок третьего года'; то же самое отмечено при слове *хуфтан* 'вечер' в сочетании с суффиксом сравнительной степени *-тар*: *хуфтантаро на-омдем* 'как жаль, что не пришли мы вечером';

6) при словах *пори́на* 'прошлый год', *ким-кай* 'давным-давно' для указания на давность: *ин поринахо харидаги будагис* 'это, наверное, куплено еще в позапрошлые годы'; *ин гап ким-кайо бут* 'это было давным-давно'; то же самое отмечается при наречии *кайо/кайхо* 'давным-давно';

7) при слове *холи* 'пока', 'до сих пор', а также при словах *дйна* 'вчера', *умрӯз* 'в тот день' и выражениях *ҳамин қот* 'в это время', *йа (к) қоти шаб* 'в какое-то позднее время ночи' (в сочетании с предлогом *то*) для подчеркивания длительности времени: *холихо на-карас!* 'до сих пор все еще не сделал!'; *то динеко-йа ҳаминча-ам ҳамтӯ буд-ку!* 'да ведь до последних дней и здесь так же было!'; *то умрӯзако-йа ҳаминчоо бекор ғашт* 'до недавнего времени он все ходил здесь без дела'; *то ҳамин қото-а печка-а олав на-карен!* 'до сих пор не топили печку!'; *то йа қотои шаб-а хобам на-бурт* 'до поздней ночи я не могла заснуть';

8) для подчеркивания, акцентирования любого члена предложения: *биби бало! бозорчоо рафта да одамо меғут ки, шйри келинам мурдор* 'а бабка бедовая! Ходит на базарчик и говорит людям: у моей невестки молоко нечистое'; *ин-а да кӯчоо афшонда овардам!* 'да я его носила трясти на улицу!'; *палтуом-а ман пӯшидем, акун мерӯм* 'я уж и пальто свое надела, теперь пойду';

9) при рассказе в несколько неопределенной форме о кон-

кретном предмете: *йак читои митигул харида* 'она купила какой-то ситец с мелкими цветочками';

10) для придания большей выразительности в рассказе при описании единичных предметов (главным образом при словах, обозначающих предметы одежды): *куртои онеш-а пӯшида* 'она надела платье своей матери, тюбетейку своей сестры, нарядилась и пошла'; *куртоои фаранги-йу, калапӯшои тошканди сғраш-у йак фасон!* 'на ней платье из шелка фаранги, на голове ташкентская тюбетейка, (одета) шикарно!'; *палтуо қарақ, шапкоо киркира караги-йу қарақ* 'пальто у нее шикарное, шляпа отделана зубчиками, шикарная';

11) для выражения пренебрежения: *ишкмот-а дурун кун!* 'да спрячь ты свой живот!'; *соатот-а гир а инча!* 'убери отсюда свои часы!'; *да ун афто ниго кунет!* 'вы посмотрите только на этот (его) вид!'

В одной фразе отмечен случай согласования определяемого с причастным определением в числе (при выражении множественности): *малақоҳои ошхона будахо-йа шушта оварт* 'она вымыла (и принесла) всю грязную посуду, стоявшую на кухне'.

Выражение единичности и неопределенности

Обычно единичность и неопределенность, как и в других северных говорах, выражаются при помощи числительного *йак*: *йак тўта ҳастан, ҳамун кас меғўзан* 'есть одна старушка, (вот) она сошьет (вам)'.

Суффиксальный показатель единичности и неопределенности *-е/-и* употребляется при именах, стоящих перед придаточным определительным предложением: *занакé ки шумо дидет, а ҳавли ҳамуно ома* 'та женщина, которую вы видели, пришла из их дома'. Кроме того, этот показатель употребляется:

1) при словах *дақиқа* 'минута', *соат* 'час', *рӯз* 'день', *ҳафта* 'неделя', *ма(ҳ)* 'месяц', *сол* 'год' для указания на повторение действия в определенный отрезок времени: *тобистон соатё сат бор меомдан-ку!* 'а ведь летом она приходила посто раз в час!'; *рӯзи да бор меомат* 'в день десять раз она приходила'; *ҳафти́ йак бор мери* 'будешь ходить в неделю раз';

2) при словах *бисйор* 'много', *мўл* 'много', с целью подчеркивания обилия чего-либо: *шйри бисйоре мехаран-ў бақ-бақ меҷўшонан* 'они покупают много молока и сильно кипятят'; *ба ин залатўй зайўм нумури мўле буромдас* 'по этому золотому займу (букв. 'вышло') очень много выигрышей';

3) при инфинитиве и при именной части сложных глаголов для обозначения интенсивности действия: *йак задане зад. дадем вай-а ерка карен* 'как она сильно побила! Отец ее избаловал'; *йак сулфас кард ки! ҳамин ўхў-ўхў!* 'он так сильно кашлял! Просто приступ за приступом!';

4) при словах, обозначающих состояние, для указания на интенсивность: *йак ташнаес ки мўндем!* 'как мне хочется пить!'; *у замон йак даме шишта бут ки!* 'как он тихо сидел перед этим!';

5) при указательном местоимении *ин* 'этот' с последующим союзом *ки* (перед глаголом) для обозначения интенсивности и многократности действия: *сатило-йа ман инё ки чақа карам!* 'как только я ни полоскал ведра!';

6) в фразеологическом сочетании *йак бахти рўзе* 'очень счастливый': *ун кас йак бахти рўзе!* 'она такая счастливая!'

Изафетная конструкция

Как и в других северных говорах, в том случае, если слово оканчивается на гласные *а*, *и*, с присоединением изафетного показателя, конечные *а*, *и* выпадают и ударение переходит на изафет: *нuzдaтa кўрпй* (<курпа+и) *нав дорем* 'у нас имеется девятнадцать новых ватных одеял'; *вай манй чои талх-а чи медонат?* 'что он понимает в зеленом чае?'

Случаи выпадения конечных гласных отмечены также при словах *палту* 'пальто' и *боло* 'верх': *да худаш палти нав харидас* 'он купил себе новое пальто'; *гап да боли анамун!* 'в том-то и дело!'

При словах *дору* 'лекарство', *орзу* 'мечта', *кйно* 'кино' отмечены случаи отсутствия изафетного показателя и в определенных сочетаниях; ударение при этом падает на определение: *бўи дору чизайлин а ман?* 'каким это лекарством пахнет от меня?'; *ҳама орзу бача* 'у всех мечта о ребенке', *ун кйно рафтагимо беғайраз сирк ҳич чиз на-бут* 'в той картине, на которую мы ходили, кроме цирковых представлений, ничего не было'.

Изафетная связь используется главным образом при качественном определении: *хони калон* 'большая комната', *кур-ти шерст* 'шерстяное платье'. При определении по принадлежности обычно употребляется особая синтаксическая конструкция с постановкой, определения (с послелогом *а*) перед определяемым, имеющим при себе местоименную энклитику: *муаллим-а писар-аш* 'сын учителя'.

Для говора характерно употребление при одном определяемом нескольких качественных определений, связанных друг с другом изафетом: *ин чидо кори зўри қинди ганда* 'это очень трудное, сложное, нехорошее дело'; *Амин майдагеш-ба йак сап-сафедайи хушрўйақайи лўмбуқақайи нағз бут* 'Амин в детстве был таким беленьким, красивеньким, толстеньким, хорошеньким'.

Послелог и предлоги

Из основных послелогов употребительны *а* (*йа*), *ба*, *кати*, из предлогов — *да*, *а* (<аз), *то*, *қати*, *бе*, *барои*. Известные из литературного языка предлоги *ба*, *дар* зафиксированы в говоре лишь в единичных случаях.

Послелог *а* в отличие от ряда северных говоров отмечен не только при словах, оканчивающихся на согласный, но и при словах с исходом на гласный *а*, а в одном случае также при слове с исходом на *о*: *вай бечора-а гўгирт тетон* 'дайте ему, бедняжке, спичек!'; *шумо-а одамо ганда меғўн, рост-ми?* 'люди называют вас плохой, правда?'

Для северных говоров характерно употребление послелoga *а* (*йа*) при обозначении прямого объекта, определении по принадлежности, обстоятельстве места и времени в сочетании с предлогом *то*. С этими значениями используется послелог *а* (*йа*) и в бухарском говоре. Примеры: 1) при прямом объекте¹: *йак бор ман-а нишон тед!* 'покажите меня один раз (врачу)!';

¹ Имеются многочисленные случаи выражения прямого объекта и без послелoga *а* (*йа*): *калтои дадед кафондаги бийор* 'принеси дрова, нарубленные отцом'; *ҳамун бачек йагонта қатеш гирифта рават* 'пусть тот молодой человек повезет кого-нибудь с собой'; *кадом палту меғўшед?* 'какое пальто вы наденете?'; *давида омаден, бобо дароз карен* '(люди) прибежали, (и) уложили деда'; *ҳар чиз дар вақташ меғўшан* 'каждую вещь надевают в свое время'; *ин сесолаги-ба боҳча-ба метем* 'в трехлетнем возрасте мы его отдадим в детский сад'.

2) при определении принадлежности: *ту-йа кани дафтара*? 'где твоя тетрадь?'; 3) при обстоятельстве места и времени (с предлогом *то*): *то Самарқан-а йаққойа мерем* 'мы поедем вместе до Самарканда'; *то умрўзако-йа фарқам қақ бут* 'до последних дней я носила косой пробор'.

Кроме того, послелог *а (йа)* в бухарском говоре широко употребляется при ксеенном дополнении и различных типах обстоятельства:

1) при глаголах *гуфтан* 'говорить', *додан* 'давать', *фирсондан* 'посылать' он указывает на адресат действия: *вай ман-а гуф ки, пага олаз мекунем* 'он мне сказал, что мы завтра затопим (печь)'; *вай бечора-а гўгирт тетон* 'дайте ему, бедняжке, спичек'; *сёта посилка фирсондан: йакта ман-а, йакта ойтумолош-а, йакта Нинаҷон-ба* 'он прислал три посылки: одну мне, одну своей сестре, одну Ниночке'; то же с предлогом *да*: *да ки-йа ош метийам?* 'кого я буду кормить?' значение адресата действия отмечено также в двух случаях при именном сказуемом: *занакашон че ки гўйан, и. уйакашон-а мақул, шўйакашон че ки гўйан*, *занакашон-а мақул* 'что бы ни говорила женушка, нравится муженьку, что бы ни говорил муженек, нравится женушке'; *тухм-а ҷои хунук саға* 'для яйца хорошо прохладное место';

2) при указании на наличие чего-либо: *кй-йа да ман кор* 'кому какое дело до меня'; *ман-а ҳама гап да йодам* 'я все помню'; *ин кас-а на ғами об-у на ғами ҳзрум* 'у него нет никаких забот' (букв. 'у него нет забот ни о воде, ни о дорогах');

3) при указании на логический субъект: *ҳамин ангишт-а мурат кардаи ин кас-а ман-а кушт!* 'мне просто надоело, как он всем предлагает этот уголь';

4) при указании на источник переживания: *ҳамун рўда-а ман дилам кафид* 'при виде той кишки я страшно испугалась'; *тухм-а ҳама ноз мекунат* 'все отказываются от яйца';

5) при слсге *майна* 'мозг' с предлогом *да* указывает на направление внутрь: *манеш-а гуфта-гуфта додан, да майнем-а на-даромат* 'она мне подробно объяснила, но я ничего не понял' (букв. 'не вошло в мой мозг').

Послелог *а (йа)* может указывать также на:

1) направлении действия: *сандуқ-а куҷо-йа мондан?* 'куда они поставили сундук?'; *боли гўшт-а офтоп мебийот-ми?* 'солнце доходит до того места, где стоит мясо?';

2) время: *гастроном сўхтдн-а вай да ҳаминча бут* 'во время пожара в гастрономе он был здесь';

3) образ действия: *гўр-а шиштет шумо!* 'вы ничуть не сидели!'; *қастан-а мегўт* 'он говорит на зло';

4) цель: *йах кор-а мерафти, сат кор-а бут кара меомди* 'если ты ходила за одним делом, делала сто дел';

5) причину — с предлогом *а (аз)*: *а хона на-буромдек шиштем а хунукй-йа* 'из-за холода мы сидели, никуда не выходя из комнаты'; *ун кас агар хона шинан, хароб мешўн, а гаштдн а фарбе мешўн!* 'если она будет сидеть дома, похудеет. От хождения (по гостям) она поправляется!'

В сочетании со словом *боз* послелог *а* указывает на определенный предел во времени: *гўшашон кар шудан боз-а, хурхур мекунан* 'с тех пор, как она оглохла, она стала храпеть'.

Послелог *ба* употребляется для обозначения:

1) направления (при глаголах движения): *ман рафта шиштем район-ба* 'я сейчас еду в район'; *духтур-ба укем-а сулфеш-ба маҷ раф на будан* 'я ходила к врачу в связи с кашлем младшего брата'; то же при глаголах направленного действия: *мегўн ки, аҷғиш бийор, пэчка-ба аҷғиш меанзам* 'мать говорит: принеси уголь, я положу в печку';

2) места: *вай таҷўр-ба нағз месўзат* 'он (уголь) хорошо горит в тануре'; *дадэм хони калон-ба* 'мой отец в большой комнате'; *бобо майлис-ба шиштгн* 'дед сидит на собрании';

3) времени: *соати нў-ба мемонем* 'мы включим (радио) в десять часов'; *ҳаит-ба мзбарам, панҷ-ба мебийорам* 'в восемь (часов) отвожу (в детский сад), в пять привожу';

4) цели: *йа мўйам-а шона каран-ба дастам на-мерасат* 'некогда мне даже причесать волосы'; *занапон ки зоидаҷ, дидаҷ-ба мерўм* 'когда родит ваша жена, пойду (ее) навесит';

5) причины: *одам бзвудазеш-ба дод на-мезанат* 'человек не кричит ни с того ни с сего';

6) назначения: *ич курта туҳо-ба мешўт* 'это платье подойдет таким, как ты'; *вай ача духтарои интўхин-ба* 'те (варежки) вот для таких девочек';

7) меры: *йаказор-у пач сат-ба мошин гирифтаи* 'они купили машину за тысячу пятьсот рублей'; *ин чиз ҳафт пушт-ба бас* 'этого добра хватит на семь поколений';

8) лица, в отношении которого что-то утверждается: *қинд бечора-ба* 'трудно ему, бедняжке'; *ун кас-ба кор-ба рафтан даркор* 'ему (стпу) нужно идти на работу';

9) предмета, для которого утверждается определенное состояние: *ун куртоо-ба ҳаққот-ам мондаги не-йу бо ғйла мекуни!* 'в тех платьях ничего твоего не осталось (ты их совершенно износила), и ты еще недовольна!';

10) предмета занятий: *матиматика-ба бисйор нағз кор мекунам* 'я очень хорошо занимаюсь по математике'; *нимиси-ба фақат панҷ мегирам* 'по немецкому языку я получаю только пятерки';

11) лица, с которым сравнивается другое лицо при глаголе *ўхша кардан* 'походить', 'иметь сходство': *не, Назира-ба ўхша не* 'нет, она не похожа на Назиру'; *ўзбак-у қазоқ-ба ўхша мекунат* 'он узбек, но похож на казаха';

12) лица, на которое направлено осуждение при глаголе *айб кардан* 'осуждать': *шумо касо-ба айб кара мешинет* 'вы только и знаете, что осуждаете людей';

13) предмета, в котором испытывается недостаток, при глаголе *қинди кашидан* 'испытывать трудности': *ҳамин сол тош-қўмур-ба ҳама қинди кашиди истодас* 'в этом году все испытывают трудности в каменном угле'.

Предлог *ба*, широко употребляемый в ряде северных говоров, в Бухаре отмечен только в двух примерах: *ба ҷои ин сўзат, ту сўхсоди-ми?* 'вместо того, чтобы ему ревновать, — ты ревнуешь?'; *ба ин залатўй зайўм нумури мўле буромадас* 'по этому золотому займу вышло очень много выигрышей'.

Предлог *да* употребляется для обозначения:

1) места: *одам да ин хона гум шусоас* 'в этой комнате человек затеряется'; *да инча ман-а ҳар рўз ток мегирад-у да инча панҷо бор мегирад!* 'и здесь меня каждый день ударяет тском, а там пятьдесят раз ударит!';

2) адресата при глаголах *гуфтан* 'говорить', *гап задан* 'говорить', *дод задан* 'кричать', *додан* 'давать', *овардан* 'приносить', *узот кардан* 'отправлять', *ҳавола кардан* 'направлять': *да ҳама гуфтам* 'я всем сказала'; *рав-у айни апет-а пўш-у да ғай гап ка-зан* 'иди, надень (ботинки) сестры, а ей ничего не говори'; *да ман дод мезанан, хийоле ки ман мекарсоа бошам* 'кричат на меня, будто я это делаю'; *худам да шумо оварда метийам* 'сам я вам принесу (хлеба)'; *мо да шумо табар овар-*

дем 'я вам привез топор'; *да ки узот кунед будис?* 'кому они просили послать?'; *да шумо ҳавола кардан* 'меня направили к вам';

3) направления при глаголах *диққат кардан* 'внимательно смотреть', *мондан* 'класть': *ман да одам бисйор диққат мекунам* 'я очень внимательно смотрю на человека'; *сар-а бар-у да девор мон!* 'взяла и легла головой к стене!';

4) направления внутрь: *бўй-у тафаш ки рафт, бат да дег меанзем* 'когда улечутся все запахи, тогда кладем (его) в котел';

5) назначения: *да Гулсара йак туфли хариден* 'Гульсаре они купили туфли'; *наужели да ман на-мегири?* 'неужели ты мне не возьмешь?';

6) меры (в сочетаниях с указательным местоимением *ҳамин* 'этот'): *ин келин а кампир-ам гурзонт, да ҳамин қатар илат на-мерўт* 'эта невестка оказалась даже настоячнее старухи, несмотря на такие упреки, она не уходит (из дома)';

7) причины (в сочетании с указательным местоимением *ҳамун* 'тот'): *да ҳамун куртои ин кас дароз-да. Масказ дароз менўшан* 'потому-то у них (вежливая форма) платья длинные. В Москве носят длинные (платья)';

8) нахождения в определенном состоянии: *вай да синди дадет* 'он в возрасте твоего отца'.

Предлог *дар* отмечен только в одном примере: *ҳар чиз дар вақташ менўшан* 'каждую вещь носят в свое время'.

Частица *қати* обычно выступает в качестве предлога и указывает на совместность: *қати ман мери-ми?* 'пойдешь со мной'; *қати мо уно на-мерўн* 'они не пойдут с нами'.

Частица *қати* используется только как послелог². Она указывает:

1) на совместность: *Қудратҷон-қати ман на-мерўм* 'я не поеду с Кудратджоном'; *бадем-ба собун-қати об барет* 'отнесите стпу воды и мыло';

2) на орудийность: *олав-а отишгирак-қати гир* 'горящие угли всеми щипцами';

3) на полноту охвата: *куртеш ниспам-қати шўлдурма* 'его рубашка до пояса вся мокрая';

² В качестве предлога эта частица отмечена только в одном случае *ту ман-а қати ки узот карисоди?* 'с кем это ты меня отправляешь?'

4) на отрезок времени, в течение которого непрерывно совершается действие, при словах *рӯз* 'день', *шаб* 'ночь', *зимистон* 'зима', *тобистон* 'лето' в сочетании с местоименным суффиксом 3-го лица единственного числа: *рӯзам-кати олав кара шишмас* 'целый день она топит (печь)'; *шабаш-кати сӯхта хо мерӯт, агар тошкӯмур бошад* 'будет гореть всю ночь, если будет каменный уголь'; *ун зимистонам-кати вай батинка-йа пӯшид* 'всю зиму она носила те ботинки'; *тобистонаш-кати ин туфли мерасад* 'этих туфель хватит на все лето';

5) на определенный момент действия: *одами мактабхон соати шиш-кати мехезад* 'человек, который учится, встает в шесть часов (утра)';

6) при имени действия на -*ги* указывает на действие, результат которого не подвергся изменению к моменту разговора: *порсол йак шинодаги-кати трубо-йа дига на-карем* 'как поставили (печь) в прошлом году, так не меняли больше трубы'; *ҳамин рафтагем-кати рафтам* 'как я тогда уехала, так и не приезжала';

7) на наличие определенного состояния: *Ашурбой ҳамин ҳолаш-кати рӯзи ду бор Когон рафта мебийот* 'Ашурбой при таком своем состоянии ездит два раза в день в Каган'; *ҳамин тап-кати ҳамин қатар ин баҷа хез задас!* 'с такой температурой этот ребенек столько прыгал!'

Предлог *барои* в сочетании с местоименными суффиксами может быть использован в качестве послелога для указания на причину: *ман ҳамтӯйин-бароем ҳамтӯ шудам* 'я из-за такого своего характера стала такой'; *шумо ҳамтӯйин-бароедон бечора на-шудед* 'вы из-за такого своего характера не стали бедной'.

Предлоги *а* (*аз*), *то*, *бз* употребляются в тех же значениях, что и в других северных говорах³.

Вторичные предлоги, общие с литературным языком: *бади* (лит. *баъди*), *боли* (лит. *болои*), *дурни* (лит. *даруни*), *пеши*, *пушти*, *рӯи*, *сари*, *тади* (лит. *таги*) *тарофи*, *қатори*.

Вторичные предлоги и послелоги, отсутствующие в литературном языке:

³ См.: В. С. Расторгуева, *Очерки по таджикской диалектологии*, вып. 2 М., 1952; вып. 3.

1) *беғайри* употребляется в значении 'кроме': *беғайри вай куртеш бо сета курта дорат* 'кроме того платья, она имеет еще три платья';

2) *бади* употребляется в качестве предлога в значении 'после': *Мамадҷон бади омадан сади Мойири омадан* 'отец Мойиры пришел после того, как пришел Мамаджон'; в качестве послелога употребляется слово *бад* 'после' в сочетании с местоименным суффиксом 3-го лица единственного числа и именем, имеющим при себе гредлог *а* (*аз*) и послелог *а*: *празник-а-бадаш йак рӯфт-у рӯб караги* 'после праздника только один раз подметали';

3) *боз* 'опять' в сочетании с послелогом *а* употребляется в качестве послелога при словах, обозначающих отрезок времени, в течение которого постоянно что-то совершается: *ду рӯз-соз-а ман дарди сар* 'уже два дня, как у меня болит голова';

4) *замони* (от *замон* 'время') употребляется в качестве послелога при инфинитиве для указания на одновременность: *шумо рафтан-замони ино омадан* 'только вы ушли, и они пришли'.

Сравнительная и превосходная степень

Сравнительная степень образуется при помощи [суффикса *тар*. Перед словом, обозначающим сравниваемый предмет, ставится предлог *а* (<*аз*): *нон пухтан а кӯча рафтан залур-тар бут* 'печь лепешки [было] важнее, чем идти на улицу'.

Высшая степень качества выражается:

1) при помощи особой синтаксической конструкции, где имя, обозначающее высшую степень качества, выступает как определяемое: *себи бозор-а нағзаш ҳамин, а ин нағз на-бут* 'это самые лучшие яблоки на базаре. Лучше этих не было'; определение может быть огушено, если речь идет об известном предмете: *нағзаш ҳамин бут* 'это было самым лучшим'. В том и другом случае перед местоименной энклитикой может быть употреблен суффикс *-тар*: *себи бозор-а нағзтараш ҳамин, а ин нағз на-бут; нағзтараш ҳамин бут*;

2) при помощи повтора, причем первый элемент при повторе оформляется изафетом, второй — местоименным суффиксом: *нағзи нағзаш ҳамин. дигӯш маза на-дошт* 'эта (пара обуви) самая лучшая. Другие были неважные'.

Суффикс превосходной степени *-тарин* употребляется только при словах *пурра* 'полный' (*пурратарин* 'большей частью') и *бисйор* 'много' (*бисйортарин* 'большей частью'): *пурратарин рўи ҳасли-йа вай мерўбат* 'большей частью он подметает двор'; *бисйортарин худам мерўм* 'большей частью я сама хожу'.

Интенсивная форма прилагательных

Интенсивная форма прилагательных образуется, как и в других северных говорах, путем повторения двух звуков основы, за которыми следует звук *б*, если слово начинается со звонкого согласного, или звук *п*, если слово начинается с глухого согласного: *заб-зард* 'желтый-прежелтый', *сап-сафед* 'белый-пребелый'.

Некоторые прилагательные имеют иной тип образования интенсивной формы. Прилагательные *дуруст* 'правильный', *дурўғ* 'ложный', *малум* 'известный', *наз* 'новый', *тахт* 'ровный', *тўғри* 'правильный' образуют интенсивную форму повторением начальных двух звуков основы с добавлением к ним звукового сочетания *-ппа*: *дуппа-дуруст* // *дуб-дуруст*, *дуппа-дурўғ* // *дуб-дурўғ*, *маппа-малум*, *наппа-наз* // *нап-наз*, *таппа-тахт* // *тап-тахт*, *тўппа-тўғри* // *тўп-тўғри*. У прилагательных *бинои* 'хороший' и *калон* 'большой' вместо звукового сочетания *-ппа* употребляется *-тта*: *битта-бинои* // *бит-бинои*, *катта-калон* // *кап-калон*. У прилагательного *чандир* 'крепкий' звуковое сочетание *-кка*: *чакка-чандир*.

О некоторых словообразующих суффиксах

Суффикс *-ак*, помимо обычного значения ласкательности, широко употребляется:

1) при именах, выступающих в функции обстоятельства: *шумо бамахўтак шинет* 'вы сидите тихонечко'; *ин маҳси йак капрон-кати шивекак мебарат* 'эти ичиги легко надеваются на одни капроновые чулки'; *ун кас хёлек ҳастаи* 'она много знает'; *йак фасилак шин, ҳамин замонак мерем муо* 'посиди немножечко, сейчас же мы пойдем'; *то динек-йа ҳаминча-ам ҳамтў буд-ку* 'да ведь до последних дней и здесь так было';

2) при деепричастии в сложно-деепричастных глаголах: *да ҳос ки бачоҳда майда-йа алда карек шини, худат-ам гандаги мекуни!* 'вместо того чтобы занимать маленьких детей, ты сама балуешься!'; *паразо-йа рўфтек гир!* 'вымети, пожалуйста, парав!'; *да ин андохтек тет* 'налейте мне, пожалуйста, в эту (чашечку)';

3) при деепричастии с обстоятельственной функцией: *ин мён-а алоқ карек, гарм карек хоб мерўт* '(ребенок) спит, обнимая и грея меня';

4) при деепричастии в функции сказуемого: *омдекак дам шинетон, метийам!* 'пожалуйста, приходите да сидите тихо, я вам дам'; *ҳозир разетон, омдек ош мехуретон* 'сейчас идите, (а) вернетесь и будете есть плов'; *а ҳамун курта мешут, рафтек йакта мехаридам* 'если бы были такие платья, я пошла бы и купила себе одно (платьишко)';

5) при причастии на *-ги*: *кошки ин шуштагек бошат!* 'если бы это еще было вымытым!'

Суффикс *-ино*, как и в других северных говорах, употребляется для обозначения собирательности при именах собственных и терминах родства: *апаино-ба адаташон чиз бисйор чам мешўт* 'у сестры (в доме) обычно скапливается много вещей'. При словах, оканчивающихся на согласный, начальный гласный *и* суффикса выпадает: *онешно меомдан дига гап бут* 'было бы другое дело, если бы приехала его мать со своими домашними'; *оетончо-ба а ман салом гўет* 'передайте привет от меня матери (и другим членам вашей семьи)'.

При словах *зйитти*, *йитти*, *мйитти*, в значении 'немного', 'маленький' употребляется суффикс *-гина*, придающий оттенок уменьшительности: *зйиттигина нон тед* 'дайте мне немножечко хлеба'; *йиттигина чиз-а да ки метийам?* 'кому же я дам такой крохотный кусочек?'; *мйиттигина духтарча дорат* 'у нее есть малюсенькая дочка'.

При именах собственных употребляется суффикс *-бой*, указывающий на фамильярное отношение: *Тешабой кай омдан?* 'Теша-то когда пришел?'

Употребительны узбекские суффиксы *-уқ*, *-лай*, *-миш*. Суффикс *-уқ* образует прилагательные как от имен существительных, так и прилагательных: *пат* 'шерсть', *патуқ*, 'ворсистый'; *зард* 'желтый', *зардуқ* 'рыжий'. Со словом *давр* 'круг' суф-

фикс -уқ образует существительное *давруқ* в значении 'происшествие', *давруқчи* 'любитель происшествий'.

Суффикс -лай присоединяется к наречию *бутун* 'полностью', 'совсем' для усиления значения: *бутунлай бевах шуда рафтас-ку!* 'да ведь стало совсем поздно!'; суффикс -миш отмечен при основе настоящего времени глагола *доштан* 'иметь' в сочетании с глаголом *кардан* 'делать': *да ин ҳич кас дормиш кара на-метонат* 'никто с ним (долго) не вытерпит (о ребенке)'.

МЕСТОИМЕННИЯ

Личные местоимения

Ед. число	Мн. число
1. <i>ман</i>	<i>мо, му(ҳ)о</i>
2. <i>ту</i>	<i>шумоҳо, шумо(ҳ)о</i>
3. <i>вай, ин, ин кас, ун кас, шон</i>	<i>ино, уно</i>

Местоимение *ин* употребляется при обозначении предметов и лиц, находящихся поблизости (главным образом, если указаны лица младшего возраста). По отношению к лицам старшего возраста оно употребляется обычно лишь при подчеркнuto пренебрежительном отношении: *ин а куҷо пайдо шут да сдри муо?* 'откуда она взялась на нашу голову?'

В функции вежливой формы местоимений 3-го лица единственного числа используются *ин кас* (в отношении лиц, находящихся поблизости) и *ун кас* (в отношении лиц, находящихся на расстоянии): *ин кас бега омадан* 'они вчера приехали'; *ун кас ҳозир са хонешон* 'они сейчас у себя дома'.

Местоимение *шон* употребляется в подчеркнuto ироническом значении: *шон йак меҳмонашон бисёр* 'до чего гостей у нее много бывает!'

В 1-м лице множественного числа используется главным образом местоимение *му(ҳ)о*. Местоимение *мо* выступает обычно лишь в определительном сочетании, а также с предлогами и послелогам: *ширфурӯши мо қарори* 'у нас молочница постоянная'; *да мо бо сета даркор* 'нам нужно еще три штуки'; *мо-лати мери* 'пойдешь с нами'.

Кроме того, местоимение *мо* используется для обозначения

1-го лица единственного числа в непринужденном стиле речи с целью подчеркивания, выделения: *мо акун гапиунав шудаги* 'теперь я постоянно слышу упреки'.

Местоимение *шумо* используется при вежливом обращении во 2-м лице единственного числа: *ҳоли шумо йа худатон омадет-ми?* 'вы сейчас одна приехали?'

Местоимение множественного числа *ино* употребляется по отношению к лицам, находящимся поблизости, местоимение *уно* — по отношению к лицам, находящимся на расстоянии.

Местоименные энклитики

При словах, оканчивающихся на согласный⁴, местоименные энклитики употребляются в следующем виде

Ед. число	Мн. число
1. -ам	-амо
2. -ат	-атон
3. -аш	-ашон

Местоименная энклитика 3-го лица единственного числа при терминах родства в обращении используется как для обозначения 3-го лица, так и лица говорящего: *онеш, ин-а гир!* '(его) мать, возьми это!'; *хез, бачеш, бевах шут!* 'вставай детка (моя), уже поздно!'

Местоименные энклитики, как и в других северных говорах, указывают только на принадлежность. Местоименная энклитика 3-го лица единственного числа, кроме того, имеет следующие особые случаи употребления:

1) подчеркивает связь с предыдущим изложением: *бади хелош ино омадан* 'они пришли уже после того, как прошло достаточно времени'; *шдбаш бет!* 'приходите (сегодня) вечером!'; *қидо ангишташ нағз!* 'этот уголь очень хороший!'; *ода-мой даркореш гирифташ* 'взяли те люди, кому это нужно'; *вай-ку тотор, инаш фарғонагеш* 'та татарка, а эта — ферганская';

2) образует вводное слово *афташ* 'очевидно': *қои занак-ба афташ бобо шиштен-у занак қои дига рафтаги* 'очевидно, дед сел на место женщины и женщина перешла на другое место'.

⁴ О словах с исходом на гласный см. выше, в разделе 'Основные фонетические особенности', стр. 8.

Указательные местоимения

Основные указательные местоимения: *ин* 'этот', *ун* 'тот', *вай* 'тот'; производные: *хамин* 'этот самый', *хамун* 'тот самый', *хамин зайли* (н) 'такой': *хамин зайлин гапо-йа кофта мегардат* 'он ищет такие дела'; *и(н) зайли(н)* 'такой': *и(н) зайли (н) гап на-занет* 'не говорите такие слова'; *интуйин* 'такой': *интуйин одам-а агучо мейобам?* 'откуда найду такого человека?'; *интухин* 'такой': *интухин кого-йа монет!* 'оставьте такие дела!'; *хамтуйин* 'такой': *хамтуйин чизо-йа а гучо мейобет?* 'откуда вы находите такие вещи?'; *хамтухин* 'такой': *хамтухин ангуитарин ду сат сум* 'такое кольцо стоит двести рублей'; *хамун зайли(н)* 'такой': *ман-ам худам-ба хамун зайли (н) калануш медузам* 'я себе тоже сошью такую тюбетейку'; *ун зайли(н)* 'такой': *ун зайлин кон на-мепазем* 'мы не будем печь такие легешки'; *унтуйин* 'такой': *унтуйин курта да ман-ам хаст* 'такое платье у меня тоже есть'; *унтухин* 'такой': *унтухин румол-а чико мекуни?* 'зачем тебе такой платок?'

Производное местоимение *хамин* используется также в роли эмоциональной частицы для большей выразительности: *хамин рафсодем, ангуро-йа канда хурсодем* 'вот едем мы, срываем и едим виноград'; *уби хамин ман мактаби уруси на-даромадем!* 'вот как жаль, что я не поступила (в свое время) в русскую школу!'

Вопросительные местоимения

Основные вопросительные местоимения: *ки* 'кто', *чи* 'что', множественное число: *ки(х)о*, *чи(х)о*; производные: *чизайли* (н) 'какой': *шум о чизайлин румол харидет?* 'вы какой платок купили?'; *читуйин* 'какой': *да ту читуйин дафтар даркор?* 'тебе какая тетрадь нужна?'; *читухин* 'какой': *читухин мошин-кати омдетон?* 'на какой машине (вы) приехали?'

Возвратное и определительное местоимение худ

Местоимение *худ* употребляется в сочетании с местоименными энклитиками:

Ед. число

Мн. число

1. *худам*

хутомо

2. *худат, ху(д)атон*

хутогон

3. *худаш, худашон*

хутошон

Местоимения *ху(д)атон* и *худашон* употребляются при вежливом обращении.

Без энклитик местоимение *худ* отмечено в изафетном сочетании и с послелогом *а*: *худи келинашон гуффаги-барин* 'как будто сама их невестка сказала'; *имруз худ-а хуб да тоб гирифти!* 'ты сегодня себя сильно помучила!'

Самостоятельно местоимение *худ* замечено лишь в одной фразе: *худ-а худ кард-у да бало гирифтор шут* 'сам запутался и попал в беду'.

Определительное местоимение хама//хамма

Это местоимение также может употребляться в сочетании с местоименными энклитиками: *хамомо//хаммомо* 'все мы'; *хамотон//хаммотон* 'все вы'; *хамошон//хаммошон* 'все они'; *хамеш//хаммеш* 'все они'.

Местоимение *хамеш//хаммеш* употребляется в отношении лиц младшего возраста, а также животных и предметов: *бачоо нест, хамеш кйно рафтас* 'детей нет' (дома), все они ушли в кино'; *мурго нест, хамеш куча рафтас* 'кур нет (во дворе), все ушли на улицу'; *йакта-йам сузан на-мондас, хамеш йуқ шудас* 'не осталось ни одной иглы, все исчезли'.

Неопределенные местоимения

К числу неопределенных местоимений относятся: *хар* 'каждый', 'всякий', *хич* 'какой-нибудь', *хич-ки* 'никто', *хич-чи* 'ничто', *йагон* 'какой-нибудь', *йа хел* 'некоторые' *ким-ки* 'кто-то', *ким-чи* 'что-то', *ким-чи зайлин* 'какой-то'.

Местоимение *хич*, как и в других говорах, употребляется в определительной и обстоятельственной функциях: *хич кас нест* 'никого нет'; *хич, Анварзон, да йодам не* 'ой, Анвард-жон, я совершенно забыла'.

При неопределенном ответе употребляется частица неопре-

деленности ким: шумо мерет, на-мерет-ми?—ким, на-донам 'вы пойдете ли, не пойдете ли?—Я и сама не знаю'.

В качестве неопределенного местоимения (в неопределенно-личных предложениях) используется слово *кас* 'человек': шумо-ба кас гуфта-гуфта истат, йа кор мешут, на-бошат а шумо каф не 'если вам постоянно напоминать, то еще будет толк, а так от вас нет (никакой) пользы'; кас дузонат, бисйор чизи сара мешут 'если отдать сшить, получится очень хорошая вещь'.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Единицы: *йак* 'один', *ду* 'два', *се* 'три', *чор* 'четыре', *панч*//*пан* 'пять', *шиш* 'шесть', *хафт*//*хаф* 'семь', *хаш*//*хашт* 'восемь', *ну* 'девять'.

После десяти до двадцати: *йозда* 'одиннадцать', *дувозда* 'двенадцать', *сезда* 'тринадцать', *чорда* 'четырнадцать', *понз(д)а* 'пятнадцать', *шонз(д)а* 'шестнадцать', *хабда* 'семнадцать', *хажда* 'восемнадцать', *нузда* 'девятнадцать'.

Десятки: *да* 'десять', *бист* 'двадцать', *си* 'тридцать', *чил* 'сорок', *панчо* 'пятьдесят', *шаст* 'шестьдесят', *хафтод* 'семьдесят', *хаштод* 'восьмьдесят', *назад (т)* 'девяносто'.

Сотни: *сат*//*сад* 'сто', *ду сат*//*ду сад* 'двести' и т. д.

Тысячи: *хазор* 'тысяча', *ду хазор* 'две тысячи' и т. д.

Соединение единиц с десятками, сотнями, тысячами производится так же, как и в литературном языке, соединительным союзом *у*: *ду хазор-у се сад-у бист-у хафт* 'две тысячи триста двадцать семь'. При исходе на гласный звук перед союзом *у* появляется вставной *й*: *си-йу пан сум* 'тридцать пять рублей'.

Характерен, как и для ряда других северных говоров, описательный способ образования числительных при помощи послелого *кам* 'меньше', когда до полного десятка недостает одной, двух, трех, четырех единиц: *ман ду кам чил* 'мне без двух лет сорок'.

Широко употребительна нумеративная частица *-та*: *йак-та*, *дута*, *сета* и т. п.

Особо следует отметить идиоматическое использование числительного *йак* при обозначении:

1) приблизительности:

а) в сочетании с числительными: *йак панчо сум-кати тах кара метийат* 'рублей за пятьдесят он (вам) сделает (шапку)';

б) в сочетании с причастием на *-ги* и словом *барин* 'как будто', 'словно': *ман ин бачек-а йак дидаги-барин* 'я как будто видела где-то этого молодого человека';

в) в сочетании со словом *монанд* 'похожий': *йак монанди Амонув* 'она похожа чем-то на Амонову';

2) интенсивности качества или действия: *ун кйно йак зилмот*, *йак зилмот*, *дйли кас торс мекафат*! 'в том кинотеатре так мрачно, так мрачно, (что) сердце может разорваться!'; *йак гармо шудам*, *араго а саром рехт*! 'мне стало так жарко, пот градом лил с меня!' При данном значении в конце синтагмы или всей фразы часто ставится усилительная частица *ки*, на которую падает фразовое ударение: *ин кас-ам йак фасон ки*, *хамтў ринг*! 'уж так она хорошо одевается, (что) просто шик!'; *йак да дилам сах расидаги ин гап ки*! 'ой как обидели меня эти слова!';

3) неожиданности действия: *йак чанг шават*, *хама чой остин устун мешут* 'если вдруг случится война, то все превратится в руины';

4) побуждения к действию: *йак чоқ кара бинет*! 'а примерьте-ка!' При данном значении отмечено употребление нумеративной частицы *-та* при числительном *йак*: *йакта пурсам-кани*, *чи мегўн* 'дай-ка спрошу, а ну что скажут'; *ман хозир йакта магазин мегўм* 'я сейчас схожу в магазин'.

Кроме того, числительное *йак* образует ряд словосочетаний с обстоятельственными значениями: *йак фас* 'немного (времени)'; *йак фас шинет* 'посидите немного'; *йак фасил* (< *фасл* 'отрезок времени') 'немного': *чумшўи йак фасйла гап-да*! 'да ведь стирка минутное дело!'; *йак умри* (< *умр* 'жизнь') 'всю жизнь': *йак умри ман бекас нестам* 'я в жизни не оставалась без людей'; *йак об*: *йак об гирйа каран* 'всплакнуть'; *ин кас хар рўз йак об гирйа кара ка-гиран*, *на-мешут* 'не бывает так, чтобы раз в день он не всплакнул'; *йак ду санг-ба* 'то и дело': *ин кас йак ду санг-ба хамбомраз* 'она то и дело ходит в баню'.

Морфологическим показателем порядковых числительных в бухарском говоре в отличие от литературного языка является суффикс *-ум* (*-йум* при гласном исходе): *панчум* (лит. *панчўм*) 'пятый'; *сийум* (лит. *сийўм*) 'тридцатый'.

ГЛАГОЛ

Личные окончания

Первичные личные окончания

Ед. число	Мн. число
1. -ан	-ем
2. -и, -ед// -ет	-етон
3. -ад// -ат	-ан

Вторичные личные окончания

Ед. число	Мн. число
1. -ем	-ем
2. -и, -ед// -ет	-етон
3. -ас	-ен

Личное окончание 2-го лица единственного числа -ед// -ет употребляется как выражение вежливой формы.

Формы изъявительного наклонения

Настояще-будущее время образуется так же, как и в литературном языке. Отличаются только следующие глаголы, имеющие своеобразное спряжение (в результате стяжения):

андохтан 'наливать', 'насыпать'

Ед. число	Мн. число
1. <i>меанзам</i>	<i>меанзем</i>
2. <i>меанзи, меанзед// меанзет</i>	<i>меанзетон</i>
3. <i>меанзад//меанзат</i>	<i>меанзан</i>

баромадан 'выходить'

Ед. число	Мн. число
1. <i>мебурум</i>	<i>мебуроем</i>
2. <i>мебурои, мебуроед// мебуроет</i>	<i>мебуроетон</i>
3. <i>мебурод//мебурут</i>	<i>мебурон</i>

гуфтан 'говорить'

Ед. число	Мн. число
1. <i>мегум</i>	<i>мегуем</i>
2. <i>мегуи, мегуед//мегует</i>	<i>мегуетон</i>
3. <i>мегуд//мегут</i>	<i>мегун</i>

даромадан 'входить'

Ед. число	Мн. число
1. <i>медаром</i>	<i>медароем</i>
2. <i>медарои, медароед// медароет</i>	<i>медароетон]</i>
3. <i>медаройад//медарот</i>	<i>медарон</i>

додан 'давать'

Ед. число	Мн. число
1. <i>метийам</i>	<i>метем</i>
2. <i>мети, метед//метет</i>	<i>мететон</i>
3. <i>метийад//метийат</i>	<i>метийан</i>

рафтан 'идти'

Ед. число	Мн. число
1. <i>мерум</i>	<i>мерем</i>
2. <i>мери, меред//мерет</i>	<i>меретон</i>
3. <i>меруд//мерут</i>	<i>мерун</i>

шудан 'делаться', 'становиться'

Ед. число	Мн. число
1. <i>мешум</i>	<i>мешем</i>
2. <i>меши, мешед//мешет</i>	<i>мешетон</i>
3. <i>мешуд//мешут</i>	<i>мешун</i>

Настояще-будущее время используется главным образом в значениях будущего и настоящего обычного (примеры см. в приложении).

Простое прошедшее время образуется так же, как и в литературном языке. Особо спрягаются (в результате стяжения) следующие глаголы:

гирифтан 'брат'

Ед. число	Мн. число
1. <i>гиртам</i>	<i>гиртем</i>
2. <i>гирти, гиртед//гиртет</i>	<i>гиртетон</i>
3. <i>гирифт</i>	<i>гиртан</i>

омадан 'приходить', 'приезжать'⁵

Ед. число	Мн. число
1. <i>омдам</i>	<i>омдем</i>
2. <i>омди, омдед//омдет</i>	<i>омдетон</i>
3. <i>омад//омат</i>	<i>омдан</i>

Простое прошедшее время имеет такое же значение, что и в литературном языке (примеры см. в приложении).

Прошедшее длительное образуется так же, как и в литературном языке, и употребляется с теми же значениями⁶.

Преждепрошедшее время употребляется только в полной форме, не имеющей отличий от соответствующей формы литературного языка.

Настоящее определенное время, как и во всех других северных говорах, употребляется в стянутой форме. Наиболее употребительными являются три типа стяжения:

1) от основы прошедшего времени основного глагола отбрасывается конечный согласный, затем присоединяется элемент *с*, а в 3-м лице единственного числа—*со* (<*истод*) и вторичные личные окончания:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хонсем</i>	<i>хонсем</i>
2. <i>хонси, хонсед//хонсет</i>	<i>хонсетон</i>
3. <i>хонсоас</i>	<i>хонсен</i>

В 3-ем лице единственного числа встречаются варианты *хонсос//хонсас//хонсаас*;

⁵ Глаголы *баромадан* 'выходить', *даромадан* 'входить', *фаромадан* 'спускаться' спрягаются так же, как глагол *омадан*, с соответственными изменениями в приставках (*буромадан*, *буромди*, *фуромадан*, *фуромди* и т. п.).

⁶ См.: В. С. Расторгуева, *Краткий очерк грамматики таджикского языка* („Таджикско-русский словарь“, М., 1954), стр. 553; *Грамматика забони тоҷикӣ*, Сталинобод, 1956, сах. 133—134.

2) к основе прошедшего времени без конечного *д* или *т* присоединяются элемент *сод* (<*истод*) и вторичные личные окончания:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хонсодем</i>	<i>хонсодем</i>
2. <i>хонсоди, хонсодед//хонсодет</i>	<i>хонсодетон</i>
3. <i>хонсодас</i>	<i>хонсоден</i>

3) к основе прошедшего времени присоединяются элемент *исод* (<*истод*) и вторичные личные окончания:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хондисодем</i>	<i>хондисодем</i>
2. <i>хондисоди, хондисодед//хондисодет</i>	<i>хондисодетон</i>
3. <i>хондисодас</i>	<i>хондисоден</i>

Как и во всех других северных говорах, настоящее определенное время является основной формой, служащей для выражения настоящего времени данного момента.

Кроме того, форма настоящего определенного времени в говоре употребляется для обозначения:

1) обычно протекающего действия: *зиндаги да лойиқи замон рафсодас* 'жизнь проходит своим чередом'; *университет пан сол хондисодед, кор карисодед* 'по пять лет учатся в университете, кончают, работают';

2) действия, протекающего длительный период: *хамтӯ рӯзе тараҷа сӯхсем* 'целый день сегодня жжем дрова'; *ин бача а пага боз даҳан андохсаас* 'этот ребенок с самого утра плачет'; *уно се сол боз хонсен* 'они уже три года учатся';

3) действия повторяющегося: *ман да шумо ин чои талх-а досем* 'я все наливаю вам этот горький чай'; *ҳар замон а болои ин бухча ҷаисодем* 'каждую минуту я прыгаю через этот узел'.

Для большей образности эта форма используется также в рассказе о действии, происходившем в прошлом: *ман инкати омсодем, а пуштимо се студентомо рафсоден, меғун ки, ин духтаратон-ми?* 'иду я с ней, идут сзади трое наших студентов. Спрашивают: „Это ваша дочь?“; *йак занак духтарчеш-а овардас. да вай маҳси. нумури си-йу панҷум-а нӯшо-нсоас!* 'одна женщина привела (в магазин) свою девочку. (Про-

сит) для нее ичиги. И надевает 35-й размер! Широко используется эта форма также для обозначения прошедшего действия, в момент которого происходит другое действие: *аввал ту гирифти, ман зе монсодем, бат вай гирифт* 'сначала ты взяла, я же смотрела, и потом уж она взяла'.

При глаголе *рафтан* 'уходить' отмечено использование формы настоящего определенного времени для обозначения намерения, начала, приступа к действию, которое должно совершиться в будущем: *рафсодем ун кас* 'они (вежливая форма) собираются уходить' *ман пага рафсодем* 'я уезжаю завтра'; *адусара пага рафсодем* 'все равно вы завтра уезжаете'.

При глаголе *гаштан* 'ходить' эта форма может указывать на начинательное по характеру действие: *холи вай акун гаш-тисодас!* только теперь он начинает ходить!

Прошедшее определенное время образуется от основы прошедшего времени (без конечного согласного *д* или *т*) прибавлением элемента *соа* или *сода* (<*истода*, *истодан*) и глагола *будан* 'быть' в форме простого прошедшего времени:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хонсо(д)а будем</i>	<i>хонсо(д)а будем</i>
2. <i>хонсо(д)а буди,</i> <i>хосо(д)а будед/(т)</i>	<i>хонсо(д)а будетон</i>
3. <i>хонсо(д)а будас</i>	<i>хонсо(д)а буден</i>

По значению форма прошедшего определенного времени не отличается от соответствующей формы литературного языка.

Формы перфекта

Основная форма перфекта образуется от основы прошедшего времени плюс вторичные окончания:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хондем</i>	<i>хондем</i>
2. <i>хонди, хондед//хондет</i>	<i>хондетон</i>
3. <i>хондас</i>	<i>хонден</i>

Длительная форма перфекта образуется от простого перфекта прибавлением приставки *ме-*:

Ед. число	Мн. число
1. <i>мехондем</i>	<i>мехондем</i>
2. <i>мехонди, мехондед//мехондет</i>	<i>мехондетон</i>
3. <i>мехондас</i>	<i>мехонден</i>

Преждепрошедший перфект образуется сочетанием деепричастия прошедшего времени основного глагола с глаголом *будан* 'быть' в основной форме перфекта:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хонда будем</i>	<i>хонда будем</i>
2. <i>хонда буди, хонда будед(т)</i>	<i>хонда будетон</i>
3. <i>хонда будас</i>	<i>хонда буден</i>

Прошедший определенный перфект образуется сочетанием деепричастия настоящего определенного времени основного глагола с глаголом *будан* в основной форме перфекта:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хонсо(д)а будем</i>	<i>хонсо(д)а будем</i>
2. <i>хонсо(д)а буди</i> <i>хонсо(д)а будед/(т)</i>	<i>хонсо(д)а будетон</i>
3. <i>хонсо(д)а будас</i>	<i>хонсо(д)а буден</i>

Основная форма перфекта употребляется для обозначения действия, имеющего результат в настоящем: *йак ташнаес ки мбндем!* 'как же мне пить хочется!'; *чойник шамба пур шудас* 'в чайнике стало полно вываренного чая'; а также:

1) при сообщении о факте, установленном самим говорящим впоследствии, после совершения факта: *магазин иморат, хамтұ йакта карен* 'в магазине ремонт'. Все перевернули вверх дном'; *да Гулсара йак туфли хариден* 'Гульсаре (они) купили туфли';

2) в 1-м лице при подчеркивании того факта, что действие совершалось машинально: *гап-кати йак шона харидем* 'между делом я купила себе расческу'; *палтуом-а пұшидем, акун мерұм* 'да я уж надела свое пальто, теперь пойду'; *то хамин қот-а ман да инча шиштем* 'столько времени я здесь (у вас) просидела (в разговорах)'; *да пеши печка хорафта мондем* '(незаметно для себя) заснула я у печки'; при наличии в этом случае отрицательной частицы *на-* иногда выражается сожаление по поводу случившегося: *иби хамин ман мактаби уруси на-даромадем!* 'как жаль, что я не поступила в русскую школу!'; *хуфтантаро на-омадем* 'как жаль, что мы не пришли вечером'; *иби, палти ин кас-а на-пұшондем!* 'ой, я не пода-ла им (вежливая форма) пальто!';

3) при подчеркивании факта совершения действия в прош-

жом: *хай ман нӯ ма бардоштем, зӯр зада зоидем, ду сол сина додем! бо чи мегӯн да ман ту бачоот-а калон на-кари гуфта?*! но ведь я девять месяцев носила (ребенка), родила его с трудностями, кормила его два года грудью! Что же она говорит (мне): „Ты не растила своих детей!“

4) в рассказе о прошедшем действии придает некоторую образность изложению: *хони оем рафтем, шиштем, ош-а кашидем, ош-а хӯрдем, ана бат дарт сим-сим гирифт-да* 'ведь я пошла к матери (в гости), сидела там долго, дождалась плова, поела плова, и вот после этого начались боли'; *дйна ин Ала ху-даш-а чиқатар фасон карас: курти нав дӯхтагеш-а пӯшидас, туфли пошнабалам, мӯйош-а чингила карас, сурхи-йу сафеди-йа задас. Ман гуфтем йагон ҷой мерафтагис, не ҳич гуҷо на-рафт* 'вчера эта Аля была такая нарядная: надела недавно сшитое платье, туфли на высоких каблуках, завилась себе волосы, нарядилась. Я подумала, [что] она, очевидно пойдет куда-нибудь, но она никуда не [ходила];

5) при передаче с чужих слов: *мошин на-йофтен-у хона тилифун карен, хона атвечай на-кардас* 'он не нашел машины и позвонил домой, (а) дома (ему) не ответили'; *омаден-у суроғ-у пай карен-у, суроғ-у пай карен-у ахир йофтен* 'она пришла туда, искала очень долго (своих знакомых) и наконец разыскала';

6) при логическом выводе: *ҳамин-кати на-рафтан-у на-рафтен-да* 'так она не пошла и не была (там), значит'; *ино акун тӯй карен-да* 'оказывается, они только теперь устроили свадьбу'; *ин да хонеш на-будас* 'оказывается, она не была у себя дома'.

Формы сослагательного наклонения

Настояще-будущее время сослагательного наклонения образуется так же, как и в литературном языке (*хонам, хони* и т. д.).

Прошедшее время сослагательного наклонения по образованию также не отличается от литературного (*хонда бошам, хонда боши* и т. д.).

По способу образования не отличается от соответствующей формы литературного языка также длительная форма сослагательного наклонения (*мехонда бошам, мехонда боши* и т. д.)

Настоящее определенное время сослагательного наклонения образуется из сочетания деепричастия настоящего определенного времени [состав его: основа прошедшего времени без конечного согласного плюс сочетание *со(д)а*] и глагола *будан* в форме настояще-будущего времени сослагательного наклонения: *хонсо(д)а бошам, хонсо(д)а боши* и т. д.

Кроме того, в одной фразе засвидетельствована форма настоящего определенного времени сослагательного наклонения с приставкой *ме-* в значении действия, которое, по мнению какого-то лица, происходит в данный момент: *йак дод мезанан ки хийоле ки ман мекарсоа бошам!* 'так кричат (на меня), как будто я все это делаю!'

Настояще-будущее время сослагательного наклонения при обозначении настоящего и будущего времени имеет те же модальные оттенки, что и в литературном языке⁷ (примеры см. в приложении). В значении прошедшего времени настояще-будущее время сослагательного наклонения употребляется:

1) в сопоставлении при обозначении действия, за которым следует что-то неожиданное: *имрӯз хона даром, магаско вағвағ!* 'зашла сегодня в комнату, а там кишмя кишат мухи!';

2) при обозначении последовательно совершавшихся действий с целью подчеркнуть важность, значительность происшедшего: *ман да ту пул тийам, „Ураган“-а кйнош-а рафта бйни, бо чи мегӯи?! 'я тебе и денег дал, ты ведь и кинокартину „Ураган“ посмотрела, что же ты еще хочешь?!';*

3) при выражении недовольства по поводу случившегося (при этом большую роль играет фразовое ударение, которое падает на аорист и сопровождается повышением тона): *ҳамин рӯз да бенулем пан сӯм-а гум кунам!* '(нужно же этому случиться, что) сегодня при своем безденежье я еще потеряла пять рублей!'; *ҳамин рӯз да хунуки ин кас омада монан!* '(нужно же такому быть, что) сегодня в такой холод вдруг еще она приходит (в гости)!'

Особо следует отметить характерное для бухарского говора идиоматическое использование редупликации глаголов *рафтан* 'идти' и *мурдан* 'умирать' в форме 1-го лица единственного числа настояще-будущего времени сослагательного

⁷ См.: В. С. Расторгуева, *Краткий очерк грамматики таджикского языка*, стр. 556; *Грамматикаи забони тоҷики*, с. 141—145.

наклонения (*равам-равам* и *мурам-мурам*). Редулицированное сочетание *равам-равам* употребляется с инфинитивом глагола *гуфтан* 'говорить' плюс послелог *ба* или с одним послелогом *ба* для обозначения намерения: *муҳо равам-равам гуфтаи-ба ино омдан*//*муҳо равам-равам-ба ино омдан* 'мы уже собирались идти, как они пришли'.

Редулицированное сочетание *мурам-мурам* употребляется в качестве определения в изафетной конструкции для выражения самой низкой степени качества: *йак авқоти беғушти мурам-мурам пухтан* 'она приготовила такой постный, почти без капли жира обед'.

Другие формы сослагательного наклонения имеют такое же значение, что и в литературном языке⁸ (примеры см. в приложении).

Формы предположительного наклонения

Прошедшее время предположительного наклонения образуется из причастия прошедшего времени на *-ги* (без конечного *и*) плюс вторичные окончания:

Ед. число	Мн. число
1. <i>хондагем</i>	<i>хондагем</i>
2. <i>хондаги, хондагед//хондагет</i>	<i>хондагетон</i>
3. <i>хондагис</i>	<i>хондаген</i>

Настояще-будущее время предположительного наклонения образуется так же, но с добавлением приставки *ме-*:

Ед. число	Мн. число
1. <i>мехондагем</i>	<i>мехондагем</i>
2. <i>мехондаги, мехондагед//мехондагет</i>	<i>мехондагетон</i>
3. <i>мехондагис</i>	<i>мехондаген</i>

Настоящее определенное время предположительного наклонения образуется от причастия настоящего определенного времени на *-ги* (без конечного *и*) присоединением вторичных окончаний:

⁸ См.: В. С. Расторгуева, *Краткий очерк грамматики таджикского языка*, стр. 557—559.

Ед. число

Мн. число

1. *карсодагем*

карсодагем

2. *карсодаги, карсодагед//карсодагет*

карсодагетон

3. *карсодагис*

карсодаген

Формы предположительного наклонения имеют то же значение, что и в литературном языке, т. е. они выражают предположение (примеры см. в приложении).

Формы повелительного наклонения

Форма повелительного наклонения во 2-м лице единственного числа совпадает с основой настоящего времени. Для образования вежливой формы 2-го лица единственного числа к основе настоящего времени присоединяется личное окончание *-ед//ет* (*хонед//хонет* 'читайте'), для образования 2-го лица множественного числа—окончание *-етон* (*хонетон* 'читайте'). Повелительное наклонение глагола *додан* 'давать' отличается от литературного языка: *те, тед//тет, тетон* (лит. *деҳ, диҳед, диҳетон*). Глагол *андохтан* 'насыпать', 'наливать' в вежливой форме во множественном числе наряду с полной формой имеет сокращенную: *андозед(т)//анзед(т), андозетон//анзетон*.

Основное назначение повелительного наклонения—выражение приказа, повеления, просьбы: *хон* 'читай', *шин* 'сядь' и т. п. Кроме того, эта форма используется для обозначения прошедшего действия, совершившегося неожиданно и вызвавшего удивление, а иногда и негодование: *пеши трубка ҷеғзадан-ба гирйа-а бардор!* 'когда (ее) позвали к телефону, она вдруг начала плакать!'; *дурни ҷамбом даромдан-ба йаке ғр-а гир!* 'когда вошли в баню, он вдруг начал кричать!'. Для таких случаев характерно употребление сочетания двух глаголов, соединяемых союзом *у*: *сғр-а бғр-у да девор мон!* 'она взяла и легла головой к стенке!'; *бега йак мардак, афташ сип-сийо, пеши ман бийо-йу пурс ки, шумо тоҷик-ми?* 'вчера один мужчина, лицом черный-пречерный, вдруг подходит ко мне и спрашивает: „Вы таджикка?“'. Первый глагол в таких сочетаниях часто редулицируется: *бийо-бийо-йу да инча йаке ғр-а бардор!* 'шла-шла и вдруг здесь как заплачет!'; *гандаги кун-гандаги кун-у ҷаминча хғрав-у мон!* 'баловался-баловался и заснул тут!'

Особые случаи употребления глагола *будан* 'быть'

Простое прошедшее время глагола *будан* в 3-м лице единственного числа при прошедшем длительном времени изъявительного наклонения, при настояще-будущем {времени сослагательного наклонения и при повелительном наклонении другого глагола указывает на желательное, но не состоявшееся в прошлом действие: *шумо ҳамунча мешиштет бут!* 'вы лучше сидели {бы там!'; *хай кйно раван бут* 'ну пошли бы они в кино'; *афсӯс ҳамин чиз-а дидем на-гиртем, акун гйр-у бийо бут!* 'как жаль, что мне встретила́сь эта вещь, а я (ее) не взяла. Уж теперь-то взяла бы!'

Основная форма перфекта глагола *будан* в 3-м лице единственного числа употребляется при передаче чужой просьбы или мнения, высказанного кем-то другим. Глагол *будан* (в перфекте) помещается при этом позади основного сказуемого и является как бы вводным словом: *йак та дадем-ба пайто-ба тетси будас* 'отец просит дать ему портянки'; *кучо раф-содет будас* '(он) спрашивает, куда вы идете'; *да чи муҳо омадем будас* '(он) говорит (нам), зачем мы приехали'; *ҳа-мунча мешиштет будас, беҳуда омадет* '(он) говорит, что лучше бы вы там оставались, напрасно приехали'.

Прошедшее время предположительного наклонения глагола *будан* в 3-м лице единственного числа в позиции позади другого глагола, стоящего в форме настоящего-будущего времени сослагательного наклонения выражает: 1) предположение с оттенком сомнения: *руған-а да дег андозам будагис* 'наверное, мне нужно положить масло в котел'; *ин кас-а ра-ван будагис* 'наверное, им (вежливая форма) тоже нужно идти'; *муҳо-йам самбӯса кунем будагис* 'может быть, нам тоже испечь пирожки'; 2) предположение относительно действия, желательного для кого-то третьего: *шумо кунет будагис* 'очевидно, (он хочет), чтобы вы (это) сделали'; *ман ҳавли-йа рӯбам будагис* 'наверное, (он хочет), чтобы я подмела двор'.

Неспрягаемые формы глагола

По способу образования и по употреблению инфинитива бухарский говор не отличается от литературного языка.

Деепричастие прошедшего времени образуется от основы прошедшего времени добавлением суффикса *а*: *карда* 'сделав'.

В отличие от литературного языка в данном говоре эта форма не может быть использована как причастие.

Деепричастие настоящего времени образуется от основы настоящего времени плюс суффикс *-он*: *кунон* 'делая'. Употребляется главным образом в повторах: *а хона буромда тозон-тозон ҳамун тараф рафт* 'она вышла из дома и бегом отправилась в ту сторону'.

Деепричастие настоящего определенного времени образуется от основы прошедшего времени (без конечного согласного *д* или *т*) плюс сочетание *со(д)а* (<*истода*): *карсоа* / *кар-сода* (<*карда истода*). В отличие от литературного языка оно употребляется только для обозначения действия, происходящего одновременно с действием, выраженным в формах настоящего определенного и прошедшего определенного времени: *ман шумо-йа тела досон-тела досоа рафсем* 'я иду и все толкаю вас'; *умруз да магазин йа хел тукма бут. дух-тарако дарафтисоа гирифсоа будан* 'в тот день в магазине были какие-то (особенные) пуговицы. Все девушки брали их нарасхват'.

Причастие прошедшего времени образуется так же, как и в литературном языке: деепричастие плюс суффикс *-ги*: (*хондаги* 'читавший', 'читанный').

Причастие настоящего-будущего времени по образованию тоже не отличается от литературного: *мехондаги* 'читаемый', 'читающий', 'намеревающийся читать'.

Причастие настоящего определенного времени образуется от основы прошедшего времени (без конечного согласного *д* или *т*) плюс сочетание *со(д)а* (<*истода*) и суффикс *-ги*: *хон-со(д)аги*.

Кроме того, в говоре употребляется причастие прежде-прошедшего времени, образуемое из сочетания деепричастия прошедшего времени основного глагола и причастия прошедшего времени глагола *будан* 'быть': *хонда будаги* 'читавший (прежде, ранее)'.

Причастие будущего времени образуется от инфинитива плюс суффикс *-и*: *хондани* 'намеревающийся читать'.

Причастия на *-ги* отличаются от литературного языка кругом своего употребления. При употреблении причастий в изафетной конструкции для говора характерна постановка субъекта действия, выражаемого личным местоимением или именем

между причастием и определяемым словом: *кѣти ман хорафтаги а духтари калонешон* 'кровать, на которой я спала, принадлежит старшей их дочери'; *қанфити оем нағз медидаги дига хел* 'конфеты, которые любит моя мать, другого сорта'; *тушбери вай карсоаги-ба ниго кунет* 'посмотрите на, гельмени, которые она делает'. При препозитивном положении причастий, выступающих в роли определения, субъект действия ставится перед причастием: *ман хабар караги одам дарав ома* 'приглашенный мною человек сразу пришел'; *ман рафтаги рӯз ин кас омден* 'они (вежливая форма) приехали в день моего отъезда'. Лишь в одной фразе отмечен случай постановки субъекта действия, выраженного местоимением, перед определяемым словом, с которым причастие соединено изафетом: *муо мошѣни омади-кати шумо мерет* 'вы поедете на машине, на которой мы приехали'.

В предикативной функции причастия на -ги в отличие от литературного языка употребляются как в сочетании с глагольной связкой, так и без нее. В качестве глагольной связки выступают: 1) глагол существительный (только в кратком виде) в отрицательной форме; 2) глагол *будан* 'быть'; 3) глагол *шудан* 'делаться', 'становиться'.

Глагол *будан* в качестве глагольной связки при причастии прошедшего времени используется:

1) в простом прошедшем времени для констатации совершившегося действия или создавшегося к определенному моменту в прошлом положения (состояния): *дади Мойира на-бут, мактаб рафтаги бут* 'отца Мойиры не было дома. Он (к тому времени) ушел в школу'; *бачеш йак сола-у се моха шудаги бут* 'ребенку ее исполнился (тогда) год и три месяца';

2) в прошедшем длительном времени при выражении ирреального условия: *агар муҳо хабар караги мебудем, ун кас меомдин* 'если бы мы уже пригласили (ее), теперь она пришла бы';

3) в перфекте при передаче с чужих слов и логическом выводе: *вай рафтаги будас* 'он, оказывается, уже ушел'; *ин духтаги будас* 'оказывается, это сшито';

4) в настояще-будущем времени сослагательного наклонения для обозначения возможности: *агар ман пухтаги бошам, мам-ба гӯет* 'если бы я гугила, (вы) и обращались бы ко мне'

5) в прошедшем времени предположительного наклонения для выражения предположения с оттенком уверенности; *ин-а худат харидаги будаги* 'это, наверное, сама (ты) купила'; *Сафар-а дидаги будаги-ку, худди Сафар* 'ты ведь, кажется, видела Сафара, (так) он вылитый Сафар'; *ин поринаҳо харидаги будагис* 'это, наверное, куплено еще в прошлые годы'.

При причастии настояще-будущего времени глагол *будан* употребляется в следующих формах:

1) в простом прошедшем времени для обозначения длительного действия в прошлом: *авало ман тез-тез гап мезадаги будам* 'раньше я очень быстро говорила';

2) в прошедшем длительном при ирреальном условии: *агар ман ҷанг мекараги мебудам, кайҳо ҷанг мекарам* 'если бы я хотела ссориться, давным-давно поссорилась бы';

3) в настояще-будущем времени сослагательного наклонения при выражении возможности: *мекараги бошат, кунат* 'если хочет делать, пусть делает'.

Сочетание причастия настояще-будущего времени с глаголом *шудан* имеет такое же значение, что и в литературном языке, т. е. оно указывает на приобретение определенного свойства, качества: *ҷазар-ҷазѣри сарам монда бут ки мефамидаги шудам* 'как только прекратились у меня головные боли, я стала хорошо слышать'.

Сочетания причастий настояще-будущего времени (*мехондаги*) или прошедшего времени (*хондаги*) с послелогом *барин* указывают на предположение о почти достоверных фактах: *йак фас дасархон-а на-ғундорет, ин авқот меҳӯрдаги-барин* 'не убирайте пока скатерть, он как будто собирается есть'; *да неши дарвоза ҳич кас на-менамоят, ино ҳамоошон рафтаги-барин* 'никого не видно у ворот, они, кажется, все уехали'.

Без глагольной связки причастие прошедшего времени в предикативной функции имеет оттенок результативности и категоричности: *буроѣрда-буроѣрда ғишт-а мошин мерезат, ман дидаги* 'машина поднимает и подает кирпичи. Я видел'; *ман Маскав ҷан бор рафтаги* 'я много раз ездил в Москву'. В частности, оно широко используется в повествовании при описании последовательно совершавшихся действий (тоже с оттенком результативности и категоричности): *шӯйашон йак одами ганда будаги. вай ин кас-а сар додаги. духтарашон*

да дадеш мондаги. бат шуйашон мурдаги. духтарашон да дасти амбош мондаги. акун читу ба читу йак мебийбд-у меру^т. 'муж у нее был плохим человеком. Он развелся с ней. Дочь ее осталась у стца. Потом ее муж умер. Дочь осталась у теток. И вот теперь только изредка она приезжает к ней на короткий срок'.

Причастие настоящего-будущего времени в предикативной функции без глагольной связки отмечено только при глаголе *рафтан* 'идти', 'ехать'. Оно служит при этом для выражения намерения: *ман Самарқан мерафтаги* 'я собираюсь ехать в Самарканд'.

Приводим примеры на употребление причастий прежде-прошедшего и настоящего определенного времени: *ин кас йак стол заказ карда будаги. уно ин гап-а фамидагй-йу тохта рафтаги муҳо-йам заказ мекунем гуфта* 'он как-то заказал себе один стол. Они узнали об этом, побежали, думая тоже заказать (стол)'; *мардаки бози карисоаги ки?* 'Кто этот танцующий (сейчас) мужчина?'

Причастие прошедшего времени в сочетании с местоименными энклитиками в предикативной функции указывает: 1) на действие, совершившееся давно и не повторявшееся более (при наличии специальных пояснительных слов): *ман ҳамун омдагем* 'я вот только тогда приходила'; *а уно хат-ам не. йа хат омдагеш* 'от них нет писем. Пришло только одно письмо'; 2) на состояние, являющееся следствием данного действия: *дарод-ам ҳамун чома, бурод-ам ҳамун чома, да ҳамун чома печидагеш* 'и заходит в том халате, и выходит в том халате. Он все закутан в том халате'.

Причастие прошедшего времени глагола *шиштан* 'сидеть', имеющее при себе местоименную энклитику и местоимение *хамин* 'этот самый' или *хамту* 'такой', 'так', в сочетании с простым прошедшим временем того же глагола указывает на длительное пребывание субъекта в данном состоянии: *хамин шиштагеш шишт* 'как села она, так и сидела'; *хамту шиштагеш хамту шишт* 'как сел он, так и сидел'. С тем же значением используется словосочетание типа: *хамту шиштагешон шиштаги шуд-да!* 'как она села, так и сидела'.

Аналогичные по построению словосочетания с глаголом *рафтан* 'идти' указывают на окончательный уход, исчезновение, удаление: *хамун рафтагеш рафтаги шут* 'как пошла

(она) тогда, так и пропала'. То же значение сохраняется у данного словосочетания в том случае, если во второй его части вместо *рафтан* помещается глагол *йуқ шудан* 'исчезать' 'уничтожаться' или *соф шудан* 'кончаться': *хамун рафтагешон йуқ шудан* 'как он уехал тогда, так и исчез'; *хамун рафтагешон соф шудан* 'как он уехал тогда, так и пропал'.

Значение полного, окончательного удаления выражается сочетанием причастия прошедшего времени глагола *рафтан* (с местоименной энклитикой и послелогом *кати*) с простым прошедшим временем того же глагола: *хамун рафтагем-кати рафтам* 'как я уехала тогда, больше не возвращалась'.

Сочетание двух причастий прошедшего времени от одного и того же глагола, из которых первое имеет при себе местоименную энклитику, указывает на непрерывность действия: *иби да ман чакидагеш чакидаги!* 'ну как пристала ко мне, так не отстает!'; *хамин дод задагеш дод задаги* '(он) кричит и кричит (без конца)'; *ханда кардагеш ханда кардаги* 'он смеется и смеется'. Покятие непрерывности выражается также простым повтором причастия прошедшего времени от одного и того же глагола без местоименной энклитики: *хамту бобо хама-йа тозондаги тозондаги-да!* 'дед просто загонял всех!'

Причастие прошедшего времени глагола *шудан* 'делаться', 'становиться' с местоименной энклитикой 3-го лица единственного числа используется для выражения желательности достижения определенного результата или, точнее, того факта, что говорящий будет удовлетворен в случае достижения этого результата: *ту-йа бахтат сафед шават, шудагеш* 'лишь бы ты была счастлива'; *да хоки ҳамуко расем, шудагеш* 'лишь бы нам добраться до их дома'; *ту шод боши, шудагеш* 'лишь бы ты была довольна'.

Причастия на *-ги* также широко используются как имена действия в функции подлежащего, дополнения, обстоятельства. Приведем примеры: а) в функции подлежащего: *инситут хондагеш дига будас* 'оказывается, совсем другое дело окончить институт'; б) в функции дополнения: *йа кас а мактаб мебий-от хурдагеш-а на-медонат, дарс кардагеш-а на-медонат* 'приходишь из школы и не знаешь, как поесть, как уроки сделать'; в) в функции обстоятельства: *вай а зойидагеш сара бут* 'он с самого рождения был хорошим'.

Причастие будущего времени имеет такое же значение

что и в литературном языке. В качестве глагольной связки при нем используются только глаголы *будан* 'быть' и *шудан* 'делаться', 'становиться'. Для обозначения намерения, существующего в настоящее время, оно употребляется без глагольной связки: *ман рафтани* 'я собираюсь идти' (в литературном языке: *ман рафтаниам* или *ман рафтани ҳастам*).

Сложно-деепричастные глаголы

В составе сложно-деепричастных глаголов в литературном языке, как известно, наиболее употребительными являются следующие семнадцать глаголов-модификаторов: *истодан* 'стоять', *нишастан* или *шиштан* 'сидеть', *гаштан* 'ходить', *гузаштан* 'проходить', *шудан* 'делаться', *тамом кардан* 'кончать', *омадан* 'приходить', *рафтан* 'уходить', *баромадан* 'выходить', *мондан* 'оставаться', *гирифтан* 'брать', *додан* 'давать', *дидан* 'видеть', *партофтан* 'бросать', *фиристодан* 'посылать', *бурдан* 'уносить', *овардан* 'приносить'.

В бухарском говоре наряду с этими глаголами в функции второго, модифицирующего элемента в сложно-деепричастных глаголах используются также глаголы *хорафтан* 'лежать', 'спать', *узот кардан* 'проводить', *сар додан* 'отпускать', *ҳаво додан* 'бросать'.

Глагол *хор афтан* 'лежать', 'спать' указывает на непрерывность длительного действия, протекающего бурно, интенсивно, производимого с усердием, и вместе с тем придает оттенок фамильярности: *буром ки гап зада хорафтен* 'выхожу, а они там во всю разговаривают'; *ун кас ҳа гуфта телпак дӯхта хорафтен* 'она без передышки шьет теплые шапки'; *кай боз-а ин чой ҷӯшида хорафтас* 'с каких пор уже все кипит этот чай'.

Глагол *узот кардан* 'проводить', 'отправлять' указывает на интенсивность действия (только при глаголах *задан* 'бить' и *ханда кардан* 'смеяться'): *йак замони омадас-у йакта зада узот карас* 'он вдруг подошел и ударил изо всех сил'; *йаке балан ханда кара узот мекунат* 'она может вдруг так громко рассмеяться'.

Глагол *сар додан* 'отпускать' указывает на интенсивность безудержного, ничем не сдерживаемого действия: *ойем дилашон ганда. дарав гирйа кара сар метийан!* 'у матери моей слабое сердце. Она сразу расплачется!'; *агар гап мезадам, йак*

боб кара сар меодам 'если бы заговорила, то отчитала бы его как следует'.

Глагол *ҳаво додан* 'бросать' указывает на совершение действия, выполнение которого не представляет труда для исполнителя: *йангеш-а мегӯм, омада шушта ҳаво метийат* 'скажу ее тете, она придет и живо все выстирает'; *да пешашон дӯхта ҳаво метийам* 'я быстро сошью прямо при них самих (вежливая форма)'; *дарав ҳавли-йа рӯфта ҳаво метийам* 'я миглом подмету весь двор'.

Глагол *шиштан* 'сидеть' имеет более широкий круг употребления, чем в литературном языке. В основной форме перфекта, в форме преждепрошедшего перфекта и в форме преждепрошедшего времени он в отличие от литературного языка может присоединяться почти к любому глаголу⁹ и указывает на пребывание в действии, которое началось и длилось еще до того момента, как оно было замечено: *куҷо рафта шитти?* — *мактаб рафта шиттем* 'куда ты идешь? Я иду в школу'; *гардаман дар кара шиттас* 'у меня болит шея'; *ҳамин шап йак тарсида бошам! бом тақар-тақар шут. буром, п'шико давида шитта будас* 'как же (я) сильно напугалась сегодня ночью! На крыше что-то загрохотало. Вышла я, а там, оказывается, кошки бегают'; *Олийд-а дидам, куҷо рафта шитта бут?* 'я видел (на улице) Олию. Куда это она шла?'

В других формах глагол *шиштан* употребляется в основном в тех случаях, когда первый глагол обозначает действие не связанное с передвижением субъекта: *ҷои хорафтигашон шакалот-а хӯрда макида мешини* 'она прямо на постели лежит себе и ест шоколад'; *ҷой-а партом-у йозиди шини-чи?* 'может быть, постелить постель мне да полежать?'

Остальные модифицирующие глаголы имеют такие же значения, что и в литературном языке. В дополнение к известным их значениям¹⁰ лишь следующие:

1) глагол *истодан* 'стоять', 'пребывать' в форме повелительного наклонения при глаголе *рифтан* указывает на начи-

⁹ Исключение представляет глагол *истодан*. Отмечена одна фраза с употреблением модифицирующего *шитти* с глаголом *шитти*: *ҳа вай земонда шитта мешит!* 'так она и будет вас слушать!'

¹⁰ См.: В. С. Расторгуева, *Краткий очерк грамматики таджикского языка*, стр. 562—563.

нательность действия: *Муйиба, ту нон-ба рафта ист* 'Муйиба а ты пока сходи за хлебом';

2) глагол *омадан* 'приходить', 'приезжать' указывает: а) на действие, начавшееся сравнительно давно и продолжающееся или продолжавшееся до настоящего момента: *шумо ҳоли молодой коргар, уно кай боз-а кор кара омсоден* 'вы еще молодой работник, (а) они уже давно работают'; *да ҳамин идора понзда сол кор кара омдем* 'в этом учреждении я проработал пятнадцать лет'; б) на постепенное наступление того или иного состояния (в этом значении глагол *омадан*, как правило, употребляется в прошедшем времени): *ҳамтӯ сулмиш ки кара омад, намак зада қоқ каран мегирем* 'как только начинают морщиться (помидоры), мы их солим и сушим'; *гӯшт-у пийоз ки сурх шуда омад, каду-йа меанзам* 'когда мясо и лук зажариваются докрасна, я кладу тыкву';

3) глагол *рафтан* 'идти', 'уходить', 'уезжать' в форме прошедшего времени при глаголе *мурдан* 'умирать' указывает не только на окончательность и безвозвратность, но и на давность совершения данного действия: *бобом кайҳо мурда рафтан* 'дед мой давным-давно уже скончался';

4) глагол *баромадан* 'выходить' указывает на неожиданность какого-либо результата: *ин бачек йа одами дуруст шуда буромат* 'этот молодой человек стал вдруг очень видным лицом';

5) глагол *мондан* указывает: а) на действие, происходящее как бы независимо от воли субъекта: *хобам бурда мондас* '(я и не заметила, как) я заснула'; *да хони вай шишта мондем* 'мы засиделись у нее в доме'; б) на действие, происходящее как бы между прочим: *шумо йак палти ман-а тариф кара монет* 'похвалите же вы хоть разочек мое пальто', *ҳамтек го-го гуфта монет* 'вот так высказывались бы вы иногда'; в) на действие, совершаемое заблаговременно с целью предупреждения: *гуфта монет ки, мо на-мерем* 'предупредите (их), что мы не пойдем (к ним)'; *ин-ам ҳоли йак балои ўлат мешўт! ман ин-а гуфта монам!* 'этот тоже будет большой шалун! Помните мое слово!';

6) глагол *гирифтан* 'брать' указывает: а) на повышенную активность действующего лица: *ду санг-ба ду бор хўда мегират* 'за короткое время раза два успевает поесть'; б) на основательность действия: *рафтен-у баҳазур да хони уно шишта*

гирифтен! 'она пошла и преспокойно уселась у них в доме!'; в) на стремительность действия: *аввал пушт-ба шишта бут, бат пеш гузишт-у йак да шумо ниго кара гирифт-у бат рў-ба-рўй шишт* 'сначала он сидел сзади, потом прошел вперед, украдкой и быстро взглянул на вас, а потом уже сел напротив вас';

7) глагол *партофтан* 'бросать' указывает на решительность действующего лица: *гирифтас-у ҳамеш-а ташгардон кара партофтас* 'взял и разворошил всю землю'; *тобистон ки шут, гирта мепартом* 'как настанет лето, возьму и выкину (печку)'. При глаголе *лат додан* в значении 'одернуть', 'оборвать' *партофтан* указывает на резкость деятеля по отношению к другому лицу: *ин кас ман-а лат дода партофтан* 'она меня зло оборвала';

8) глагол *овардан* 'приносить', 'привозить' при глаголе *бурдан* 'уносить', 'увозить' а также при однородных с ним глаголах указывает на совершение действия и возвращение к исходному пункту: *дуйаш-ам пеши ойтумулош бурда бийбрам* 'сведу-ка я обоих к их сестре', *йак ин-а дуруст афшонда бийбрам* 'понесу-ка я и потрясу его (ковер) как следует'.

Парные глаголы

Этим термином в данной работе называются сложные глаголы, в которых обе части выступают в одной и той же спрягаемой форме. Составные элементы таких сочетаний соединяются между собой либо простым примыканием (*мурд монд*), либо соединительным союзом *у* (*мурд-у монд*). Каждый из двух данных типов имеет свой специфический оттенок: а) у глаголов, образующихся простым примыканием, особо подчеркивается действие, выраженное в первом глаголе: *йак чизотон гум шавад-у инҷоо-йа Чамила кофта гашта бут гўет монет* 'вдруг потеряется что-нибудь из ваших вещей, и вы еще скажете, что здесь ходила Джамиля и искала что-то'; б) для глаголов с союзом *у* характерным является момент завершения процесса: *ман-ам „ҳа“ гуфта ханда карам-у мондам* 'я тоже засмеялась, сказав „да“, и не стала больше говорить на эту тему'.

В качестве второго компонента в парных глаголах наиболее употребительными являются глаголы: *мондан* 'оставлять', *рафтан* 'идти', 'уходить', *шиштан* 'сидеть'.

Наречия времени

акун 'теперь', 'в настоящее время'

бат 'потом', 'после'

бега 'вчера'

бегашап 'вчера вечером'

гонаго 'иногда'

дйна 'вчера'

имрұз 'сегодня'

имшаб 'сегодня ночью'

кайхо 'давным-давно'

ин пага 'сегодня утром'

ин қот 'в эту пору': *инқот куцо мерұт вай?* 'куда он пойдет в эту пору?'

нав 'только что'; *нав йакти ин-а мешұйам гуфтам-у йаке шикастам* 'только что я хотела вымыть одну из этих чашек и разбила'.

пага 'завтра'

пагашап 'завтра вечером'

сони 'потом', 'после': *бат сони ин кас-кати кұча мери* 'а потом пойдешь с ними (вежливая форма) на улицу'

у замон (у замони) 'недавно', 'только что'

хамин замон 'сейчас', 'совсем скоро'

чикото 'позднее время ночи': *бега чикото свет мурд* 'вчера ночью погас свет'

(*х)оли*: 1) 'пока еще': *мо оли хонсем* 'мы пока еще учимся'; 2) 'все еще', 'до сих пор': *ин бачача холи сйна на-хұрдас* 'этот ребенок все еще не сосал'; 3) 'еще' (усилительная частица, употребляемая для большей выразительности): *холи ту бардош кара исто!* 'ты еще погоди! (ты еще будешь наказан за свои шалости)'; *холи акун вай гаштисодас* 'только теперь он начинает ходить'; 4) 'то' (союз, употребляемый в разделительном значении при перечислении): *холи нон хұрсодён, холи чой хұрсодён, холи ким-чи кор карсодён* 'то они едят, то пьют чай, то еще что-то делают'.

Наречия места

исун 'сюда', 'в эту сторону'

усун 'туда', 'в ту сторону'

хаминча 'здесь'

Глагол *мондан* указывает на: 1) неожиданность действия: *бача-а печон! шарти дар-а йала мекунан мемонан!* 'заверни ребенка! Ведь могут неожиданно открыть двери!'; *хамин Галосийа омадан-ба гумбұри мошин вайрон шавад-у монад!* 'когда мы подъезжали к Галосии, машина вдруг с грохотом сломалась!'; 2) быстрее завершение действия (с некоторым оттенком пренебрежения): *бо дута кунед-у мбнед!* 'еще сделайте две (петли) и достаточно! 3) действие, совершенное между прочим: *ман-ам йак гап задам мбндам* 'я тоже тут вернула словечко'; *хонои мо равет! йак гұфтан-у мбндам* 'заходите к нам!— сказал он так, между прочим'; 4) полноту совершения действия: *шумо бутун духтари бибчонатон шудед мондед-ку!* 'да ты совсем стала бабушкиной девочкой!'; *ин бечора а гам-а пир шуд-у монт* 'а она, бедняжка, совсем состарилась от горя'.

Глагол *рафтан* указывает на: 1) окончательность, безвозвратность: *вай курта кайхо тит шут рафт* 'то платье давным-давно износилось' *йак печакки пур қатими сийо-йа додем, хұрд-у рафт* 'дала я (ей) полную катушку черных ниток, так она и не подумала воззратить'; 2) быстрее завершение действия (с некоторым оттенком равнодушия, а иногда и пренебрежения к совершаемому): *хамин пичи рұған-а да дег дндозам ракам-чи?* 'может быть, этот остаток масла положить мне в котел да и не возиться больше?'

Глагол *шиитан* придает речи оттенок категоричности: *пурсан агар, на-омден меғұем мёшинем* 'если спросят (нас), скажем, (что) он не приходил, да и только'; *дакументто-а те! гуфтем, не гуфт, хұрд-у шиит* 'мы сказали: „Дай документы!“ Он отказался. Так и не дал'.

Обороты с глаголом *тавонистан* 'мочь'

Обороты с глаголом *тавонистан* 'мочь' образуются так же, как и в литературном языке. Примечательным для говора является то, что *тавонистан* в отрицательной форме в том случае, когда на нем делается логическое ударение, ставится перед другим глаголом, имеющим форму усеченного инфинитива: *на-метонам рафта* 'не могу идти'; *на-тонист даромда* 'он не смог войти'; *хамин қачар зұр зад, ахир на-тонист буроварда* 'он так старался, но все равно не смог вытащить'.

хамунча 'там'
хамисун 'сюда', 'в эту сторону'
хамусун 'туда', 'в ту сторону'

Наречия способа и образа действия

адусара 'все равно': адусара шумо ҳич куҷо на-мерет
'все равно вы никуда не пойдете'.

аломат 'очень', 'чрезвычайно', 'исключительно': духта-рошон аломат хушрӯй 'их дочь очень красива'.

анча 'значительно', 'довольно много': ҳамин рӯз шамоли шабода-кати анча хорафт 'сегодня благодаря прохладному ветерку он довольно много спал'.

асли 'вообще', 'в сущности': асли худаи рафтани на-бут 'вообще сам он не хотел идти'.

батар 'наоборот', 'противоположно тому, что нужно': батар мӯйам ганда мешӯт! на-мешӯйам 'наоборот, еще волосы испортятся! Не буду мыть (голову этим мылом)'.

бо (боз) 'опять', 'снова'.

бутун 'совершенно', 'совсем': ин домо бутун чағалат 'эти дома расположены совсем вкривь и вкось'.

гуппи 'сразу', 'мгновенно': печка-ба олав монсба будас, олав да доманиш ғалтидас-у гуппи олав гиртаги 'она топила печку. Горящие угли упали ей на подол, и она была мгновенно охвачена огнем'.

дакки при глаголе хестан 'вставать' указывает на стремительность и резкость в движении: дакки хест-у ун хона рафт 'она вскочила и убежала в ту комнату'.

даррав 'сразу', 'быстро', 'немедленно': даррав бет! 'приходите немедленно!'

интӯ 'так', 'вот так': такеча интӯ монет, бача-а мехобонам-у мехезам положите вот так подушку, я уложу ребенка и встану'.

йаке 'сразу', 'мгновенно', 'залпом': нав йакти ин-а мешӯйам гуфтам-у йаке шикастам 'я только что хотела вымыть одну из этих (чашек) и сразу же разбила'.

мӯли 'преимущественно', 'главным образом': мӯли инструкторош мерӯн 'ездыт главным образом инструкторы'.

онтуон 'часто', 'то и дело': онтуон да унча авқот метийан 'то и дело там кормят'.

пок или пок-ам 'почти', 'чуть': иби кучукотон пок тала кара бут ман-а! 'ой, да ваша собака чуть было не искусила меня!'; пок-ам да вай йак ар зада будам 'чуть было я не крикнула на него'.

тарранг 'интенсивно': муҳо имшаб тарранг номо-йа нависта буромдем 'мы сегодня ночью записали массу имен'.

тикка 'прямо': тикка магазин мерӯм 'пойду прямо в магазин'.

чунон 'очень сильно', 'много': ин чунон гирйа карт, чунон гирйа карт! 'он так сильно плакал! Так сильно плакал!'

шивекак 'легко', 'быстро': ин маҳси йак капрон-кати шивекак мебарат 'эти ичиги легко надеваются на одни капроновые чулки'.

ғирти 'тихо', 'незаметно', 'ловко': ғирти кара ун хона рафтас 'он незаметно ушел в ту комнату'.

қайта: 1) 'еще': сар тет вай-а, қайта мӯйотон-а канда сар метийат 'отпустите его (то есть котенка), он еще вам все волосы вырвет'; да детдом мемондед, мехондам-у одам мешудам қайта 'если бы вы (меня) отдали в детдом, я бы училась (там) и стала бы еще челсвеком'; 2) 'лучше': қайта ош мепухтем ино-йам мехӯрсан 'лучше бы мы сварили бы плов, они бы тоже поели'.

қити 'немного': қити да ин андозет! хунук шудас 'долейте сюда немного (чая)! (А то старый) остыл!'

ҳамтӯ: 1) 'именно так': да гӯши ман-ам ҳамтӯ ома 'мне тоже именно так послышалось'; 2) 'так' (незаметно, без особого выделения): ҳамтӯ номалумак муйумкифойа мешӯт 'так сойдет как-нибудь по мере необходимости'; 3) 'настолько': ҳамтӯ хондан сара ки, а модар бйно мешет 'настолько хорошо учиться, что словно вновь родишься на свет'; 4) 'целый' (прилагательное, употребляемое в качестве определения при словах рӯз 'день', шаб 'ночь', сол 'год', тобистон 'лето', зимистон 'зима'): ҳамтӯ рӯзе тароша сӯхсем 'целый день сегодня жжем дрова'; 5) 'такой' (местоимение): ҳамтӯ одам ҳамтӯ мешудас! 'такой (здоровый) человек стал таким (больным)!'; 6) 'как', 'настолько', 'так' (частица, употребляемая для выражения усиления каких-либо свойств при оценке кого-нибудь или чего-нибудь): ино ҳамтӯ мори офи! йак нимко-са мурабо-йа йак бардор-ба мехуран! 'они словно удавы! Це-

лую чашку варенья съедают за один присест!'; *Маскав ҳам-тӯ тиқилинч одам!* 'Москва просто битком набита людьми!'
7) 'как' (союз, употребляемый в условных придаточных предложениях): *мӯли ҳамтӯ мондан, шартӣ мекунад-у свет ме-мурат* 'большей частью, как включают эту машину, так свет сразу гаснет'.

ҳашишо 'настойчиво': *ҳашишо мерем гуфт* 'он настойчиво говорил: „пойдем!“'

хубдур 'совсем': *хубдур шумо расво шудед* 'вы совсем испортились'.

ҷонавли 'поспешно', 'второпях': *ман ҷонавли буромда ом-дем* 'я поспешно выехала сюда'.

ҷонсарак 'поспешно', 'сразу': *ҷонсарак а ҷойам хестам!*
йа хунук, йа хунук! 'я сразу вскочила со своего места: было так холодно, так холодно!'

Вопросительные наречия

дачи 'почему', 'зачем'

кай 'когда'

кани 'где'

куҷо 'куда'

чиба 'почему', 'зачем'

Наречные выражения

ду-йу дубора 'никогда', 'ни при каких обстоятельствах':
ду-йу дубора на-мерӯм! 'ни за что больше не пойду!'

йак бан 'стремглав': *омден-у мурда-йа интӯ монет ин-тӯ монет гуфтен-у худашон йак бан гурехтэн* 'он пришел (туда), стал указывать: „Положите покойника вот так, положите вот так“, — а сам стремглав бросился бежать оттуда'.

йак бардор 'раз', 'один раз': *йак бардор хо рафт, дига хоб на-рафт* 'он поспал раз (и) больше не спал'.

йак зарба 'постоянно': *охи бинои! куртои искусни шелк таношон-ба, сатин йак зарба* 'что ж (они) живут неплохо!'
Всегда на них 'платья из искусственного шелка, да из сатина'.

йак умри 'всегда': *йак умри ман бекас нестам* 'никогда в жизни я не оставалась одна';

йак фас, йак фасил 'немного': *йак фас шинет!* 'посидите немного!'

йак чиқот 'в какое-то время суток': *йак чиқот свет мурд* 'в какой-то час ночи вдруг погас свет'.

ким-кай 'давным-давно': *ким-кай рафтаги* 'он давным-давно уехал'.

пага не фардо 'послезавтра': *пага не фардо меомден* 'они (вежливая форма) обещали приехать послезавтра'.

ҳар рӯзи 'каждый день': *ҳамин қолин-ам меёвшонем ҳар рӯзи* 'этот ковер мы тоже трясем каждый день'.

ҳоли бори 'еще долго': *ин ҳоли бори на-медарат* 'это (платье) еще долго не будет рваться'.

читӯ ба читӯ 'иногда': *читӯ ба читӯ йак мебийод-у ме-рӯт* 'она иногда приезжает на короткий срок'.

ЧАСТИЦЫ

ана: 1) указывает на то, что находится или происходит непосредственно перед глазами: *ана ҷўпони домот* 'вот жених в виде пастуха'; *вай ана духтарои интӯхин-ба* 'те' (варежки) вот для таких девочек'; 2) указывает на лица и предметы, о которых сообщается в связи с другими подобными: *Нинаҷон-у Мамадҷон самарқанди гап мезанан, ана амбоим: гапашон мо-барин* 'Ниночка и Мамаджон говорят на самаркандском наречии, а вот тетя говорит так, как мы'; *Хабибаҷон гирифтагеш унқачар нағз не. магазин-ба сесатсўмеш: омдас, ана вай нағз* 'те (ботинки), которые купила Хабибаджон, не особенно хорошие. В магазин поступили трехсот-рублевые (ботинки), вот те хорошие'; 3) употребляется для придания большей выразительности, усиливая, подчеркивая значение последующего выражения: *ана йак реминнок-ам шу-дет* 'вот вы и стали с ремнем!'; 4) употребляется в сочетании с наречием *бо* (*боз*) 'еще' при перечислении однородных предметов для логического выделения последующего высказывания: *дйна табақча-ба йак ҷорта сучка, бо ана ким-чи чиҳо, рафсоас* 'идет он вчера, на блюде (у него в руках) сушки и еще кое-что'; *да лалешон се митир сатин, дута нон, бо ана қурс-у қанфит монда додем* 'в ответ на ее приношение мы положили ей на поднос три метра сатина, две лепешки, еще к тому же монпансье и конфеты'; 5) начинает предложение повествовательного характера для указания на связь с предшествующим: *ана пенсӣ-а мегирани-у қурс-у қанфит*

гита мебийоран-у завқ кара давра мешинан-у мэхуран 'и вот они получают пенсию, покупают монпансье и 'конфеты, приходят домой, радостно садятся в круг и съедают'; ана бат хелчи хел мекунат 'ну, а потом сортировщик сортирует (шкурки)'; 6) употребляется как восклицание по поводу чего-нибудь неожиданного: ана, ин кас-ам қартабози мекарен! '(подумать только), он, оказывается, тоже играет в карты!'; 7) указывает на нежелательность действия, выраженного последующим глаголом (при этом, предложение заканчивается вопросительной частицей -ми): ана, нон пухта мешинет-ми! 'вот еще! Неужели будете возиться и печь лепешки?'; ана бало—выражение, указывающее на равнодушие, а также некоторое пренебрежение говорящего по поводу происходящего: ана бало! раван, рафтан гиран! да ман чи! 'Вот еще! Пусть идут, если им так хочется идти! Мне-то что от этого?'; ҳамдигаротон-а хурётон-ам, дига гап на-мезанам! ана бало! дили бекор доштам-ми ки қати шумоо сантик-пантик кара шинам?! 'да вы хоть съешьте друг друга, и то я больше ничего не скажу! Вот еще! Разве у меня есть лишнее сердце, чтобы без конца спорить с вами?'

иби — усилительно-эмоциональная частица, употребляемая для выражения: 1) негодования: иби да ман чақидагеш чақидаги! 'ну она без конца пристаёт ко мне!'; иби да ман йақити на-мондетон-ми? 'ну неужели вы не оставили мне немного?'; иби читў рўмолча-йа йоб-у биндет-а пок кун шум! 'ну сколько раз можно говорить: найди платок и вытри нос!'; 2) проклятия: иби марг-а харат ин да худаш! 'да пропала она пропадом!'; иби мур ту одам на-шуда! 'да умри ты, не став человеком!'; 3) сожаления: иби ҳамин ман мактаби уруси на-даромадем 'ой, как жаль, что я (в свое время) не поступила в русскую школу'; иби кошки дадет ҳаминча мешут! 'как жаль, что здесь не было твоего отца!'; 4) страха, ужаса: йак чиқот свет мурд. иби, гуфтам, акун гиҷо мерўм гуфтам! 'Среди ночи вдруг погас свет. Ну, думаю, куда же (я) теперь пойду!'; 5) восхищения: иби ин читў бачи сара шудас! 'да какой он стал хороший мальчик!'; иби инҷоо читў хушрўй! 'ой, как тут красиво!'; 6) удивления: иби ҳамун шап оши мардо додас! 'в тот же вечер он устроил плов для мужчин!'; иби ҳалай на-гузишта даррав йала шум-ми?! 'неужели так скоро открылся (магазин)?!';

7) неодобрения: иби да зани йош интўхин гапо мезанат акун! '(подумать только) она стала рассказывать о таких вещах молодой женщине!', иби акун да ҳашсолаги иминини?! а йак солагеш кунед буд-да! 'как, теперь в восемь лет день рождения?! Вы лучше справляли бы с первого года ее рождения!'; 8) назидания: иби амирконешон-а пўшан на-мешўт 'а пусть она надевает свои лакированные ичиги (зачем жалеть)!'; 9) обоснования чего-нибудь: иби, ҳама нохос-нохос мурдисоден, биби-йам тарсидас-да! 'да ведь все (старики) сейчас умирают скоропостижно, вот и бабушка испугалась!'; 10) усиления отрицания: апем имшаб на-мебийон-ми?— иби не! ҳавли-ба ки?!— 'а сестра сегодня ночью не придет к нам? Нет, конечно! Кто же дома останется?!'; 11) неожиданности совершения чего-нибудь: иби йак рўз ман-у амбамлом-а аҷоқ кара гирифтас! 'ой, однажды вдруг он схватил нас с тетей в объятия!'; 12) при замечании о неправильности в действии кого-либо: иби қоғазаш-а на-канда пўшидед! 'ой да вы надели (чулки), не сняв с них ярлычок!'; иби палти ин кас-а на-пўшондем! 'ой, я не подала им (вежливая форма) пальто!';

кани — частица, указывающая на побуждение к действию: йак магазини трикатаж дарет кани! 'загляните-ка в трикотажный магазин!'; гўй кани, бат пул метийам 'скажи-ка сначала, а потом дам денег'; равет кани! чи мегўн! 'идите-ка (к ним)! А ну, что скажут!'

охи//охир — усилительно-эмоциональная частица, употребляется: 1) когда что-либо доказывается, утверждается: охи бинош! куртои фаранги таношон-ба, бахмал йак зарба 'что ж, (они) живут неплохо! Всегда на них платя из шелка фаранги да из бархата'; охир ин кас рафсоден-ку! 'да ведь они (вежливая форма) уезжают уже!'; хай пичи чошкотар ҳаво гарм-тар шават охи, бат мерет! 'ну пусть с восходом солнца потеплеет немного, тогда и пойдете!'; 2) при повелении, когда со стороны исполнителя замечается невыполнение приказа: охи рав! чиба бо шишти?! 'ну иди же ты! Почему опять сидишь?!'; хез охи! вах рафт! 'ну вставай же! Уже много времени!'; 3) при вопросе, когда говорящий возмущен чем-либо: охи дачи ман равам?!; худат рав-да! 'зачем же мне идти?! Ты сама и иди!'; охи чиба ин кас мекарен?! ин кас мемон! 'зачем же им (вежливая форма) делать?! Они ведь (у нас) в гостях!'

хай — усилительно-выделительная частица, употребляемая: 1) при заключении: *хай сарибаандом карас* 'а неплохо сделал портной шапку!'; *хай на-буроварда будас-да!* 'ну, значит, она еще не болела (корью)!'; *хай чувонмарг-а хонеш-ам фасон!* 'но у ней, у чертовки, сказать по совести, и комната хорошо обставлена!'; 2) при допущении какого-либо обстоятельства: *хай хуб а даҳанаш бўй бийот, бат чико мекунет?* 'а вдруг от него будет пахнуть (вином)? Тогда что вы будете делать?'; 3) при подтверждении какого-либо факта: *вай йак нони кулча-ми, инак-ми, вайак-ми, хай мекунам, дигеш-а намекунам* 'ну, если там лепешечки или еще что-нибудь вроде этого, так я еще испеку, другое (печь) не могу'; *агар гуфта истед, хай йак нав мекунам* 'если вы будете постоянно говорить, то они еще делают'; 4) при возражении: *хай нависта наметонед бат!* 'ну, а потом вы не сможете записать!'; *хай хунук йак зайл кара на-меистат, бо ҳаво сар метийат* 'ну не будет же все время одинаково холодно. Еще потеплеет'; 5) при побуждении к действию: *чойник-а барет хай!* 'захватите же с собой чайник!'; *хай акун кунед-да! таййор кардек тет-да домотчетон-ба!* 'вот теперь и сделайте! Приготовьте и подайте своему зятюшке (рубашку)!'; 6) при испрашивании разрешения на что-либо: *хай ман дализ-а рӯфта гирам-ми?* 'ну, а пока подмести мне что ли переднюю?'; *хай йак Амин-а нишон тийам!* 'ну позвольте мне разочек показать Амину!'; 7) при испрашивании разрешения действовать или прекратить начатое действие: *хай шумо да ман дуо карда тед!* 'ну разрешите мне (встать из-за стола)!'; 8) при вопросе о ком-либо или о чем-либо в связи с кем-либо или с чем-либо: *хай бози караги мардак-чи?* 'ну хорошо, а кто тот мужчина, который танцевал (о том который пел, вы уже сказали)'; *хай шумо дачи келинобарин шарм кара исодет?* 'ну, а почему [вы] смущаетесь, как невесты?';

ҳа — употребляется: 1) при ответе на вопрос для выражения утверждения: — *ту гирифти-ми?* — *ҳа, ман гирифтам* '— ты взял? — Да, я взял'; 2) для подтверждения чего-нибудь: *ҳа, дадем кор-ба-да, гуфсен-ку!* 'ну да, ведь они же говорят вам: отец сейчас на работе!'; *ҳа, мактаб-ам зӯри карсодас* 'да, в школе тоже становится тяжело учиться'; 3) в начале речи при перемене темы, а также при воспоминании или размышлении о чем-нибудь: *ҳа истетон ки, домот чи шут?* 'да по-

стойте, а что же случилось с женихом?'; *ҳа, умрӯз хони Хабибаҷон рафсода будам ки а пешам Мардонқул буромат* 'да (вспомнила), в тот день, когда я шла к Хабибаджон, мне встретился Мардонкул'; *ҳа, соат йак гуфтаги-барин!* 'да, уже ведь как будто бы час времени!'; 4) в реплике для указания на несостоятельность ожидания: *ҳа, вай змонда шишта мешишт!* 'так она и будет вас слушать!'; 5) при обращении: *ҳа, куҷо рафсоди?* 'эй, куда ты идешь?'; *ҳа, чи ко кара шиште-тон?* 'эй, что вы тут делаете?'; 6) при отклике на зов: — *Муйиба!* — *ҳа? чи меғует?* — 'Муйиба! — Что? Что скажете?' В сочетании с деепричастием глагола *гуфтан* 'говорить' эта частица служит для указания на крайнее усердие в чем-нибудь: *ҳа гуфта телнак дӯхта хорафтен* 'она (не поднимая головы) шьет шапки'.

ҳаққат — подтвердительная частица: *ҳаққат миннатдор не-да* 'в самом деле он не выражает чувства благодарности'; *дасташ варам мекунат ҳаққат* 'в самом деле опухнет у него рука'.

ҳарчи употребляется для выражения удовлетворения чем-нибудь: *ин духтарак-ба-ам хона доден ҳарчи!* 'хорошо, что и этой девушке дали комнату!'

ҳе употребляется перед глаголом и указывает: 1) на интенсивность действия: *ин ҳе дод зат, ҳе гирия карт!* 'как он кричал, как плакал!'; 2) на обилие чего-нибудь: *а ҳамин нон ҳе таранг омдас да магазино-ба!* 'ну и навезли же этого хлеба в магазины!'

а — постпозитивная вопросительно-уступительная частица, помещаемая после глагола при вопросе: *кашам-а, танлuch да берун бурсарда монам-а, шах шави?!* 'а что, если я сниму (с тебя рубашку) да выставлю (тебя) раздетым наружу, чтобы (ты) замерз—а?!' (сбращение к непослушному ребенку); *мӯйатон-а, оя, гашта на-бофтед-а?!* 'мама, а вы так и не переплели свои косы?!'

При употреблении одновременно с частицей *ку* частица *а* выступает как утвердительно-усилительная: *чирки дардигуши-барин не-ку-йа, лекин чирк мекунат* 'правда, этот гной не такой, какой бывает при заболевании ушей, но все же они гноятся'.

да — постпозитивная эмоциональная частица, придающая всему высказыванию оттенок категоричности, не допускаю-

щей возражения. Она употребляется: 1) при подчеркивании категоричности заявления: *ин-а метед, да гулеш монд-да!* 'даете ей это (конфету), вот она и застряла у нее в горле!'; *худди Сафар-да! Сафар-а дидаги будаги-ку!* 'он вылитый Сафар! Ты ведь, кажется, видела Сафара?'; 2) при стремлении придать большую выразительность реплике: *эби, ин рост не-да!* 'ой, так это же неправда!'; *хаққат миннатдор не-да!* 'он и вправду неблагодарен!'; *ҳар ки онеш залуртар-да!* 'ну, конечно, каждому ближе всего мать!'; 3) при выражении упрека: *охи бача гуфтаги интўйин гандаги на-мекунат-да!* 'да разве можно так шалить ребенку!'; 4) при подтверждении факта, рассматриваемого говорящим как вполне закономерное явление: *то соати йозда-йа мешиштас-ми кас?! хо-баш бурдас-да!* 'неужели человек будет сидеть (вам) до одиннадцати часов?! Вот она и заснула!'; *иби, ҳама нохос-нохос мурдисоден, биби-йам тарсидас-да!* 'да ведь все (старики) умирают скоростижно, вот и бабушка тоже испугалась!'; *бат ихлосашон монд-да а кампиро, бат на-меомадаги каран-дар!* 'ну, после этого он не стал верить старухам (знахаркам), запретил им приходить!'; 5) при утверждении факта, состоявшегося вопреки желанию: *об-а да тишнав сар додед-да!* 'вы все-таки пустили воду в тишнав¹¹!'; *акамулло, кафкир-а на-овардед-да!* 'акамулло¹², а шумовку вы все же не принесли!'; 6) при повелении, вызванном негодованием: *да адизакот бахмал-у шои мекуни, да ман-ам кун-да!* 'своим любимчикам ты справляешь наряды из бархата да шелка, так сделай и мне!'; 7) при повелении с целью предупреждения: *даррав бе^ерет-да!* 'принесите сейчас же!'; 8) при заключении, логическом выводе: *ҳамин-кати на-рафтан-у на-рафтен-да!* 'так она, значит, и не пошла!'; *ин йангамуллом корашон навис-навис будас-да!* 'у этой нашей йангамулло¹³, оказывается, только и дела, что писать и писать!'; *ҳамин гуфтагешон гуфта будас-да!* *йак гапашон-а гардонда на-мешўт* 'оказывается, как она сказала, так уж и все! Нельзя перечить ни одному ее слову'

¹¹ Тишнав — углубление у порога, где снимается обувь при входе в комнату и имеется приспособление для умывания.

¹² Акамулло — вежливое обращение к брату, а также к мужчине старше говорящего.

¹³ Йангамулло — вежливое обращение к жене брата, дяди, товарища, в данном случае к посторонней женщине.

е — постпозитивная эмоциональная частица, употребительная как при глаголах, так и при имени. При глаголах она употребляется для выражения досады, негодования: *тўй-а гўлеш нўсад-е! кадом йак кас-а гап-занед-у дилаш-а гирет!* 'пропади эти обиды из-за свадьбы! Не знаешь с кем говорить, кому угодить!'; *тезтар гирон буд-е!* 'зажгли бы свет пораньше!'; *дам шин-е, аҳмақ!* 'помолчи ты, глупая!'; *гурез-е, ман хонам!* 'отойди же, я почитаю!'; *ман-а моњи гўл-а моњи ме-гўм-е!* 'да я говорю, что если ты на меня похожа, то ты похожа на розу!'

Частица *е* употребляется иногда также при именах, таких, как: а) *марг* 'смерть' (при выражении крайнего негодования, раздражения): *кошки зўрам расад-е, марг-е!* 'ну хоть бы сил моих хватило (на тебя), пропади (ты) пропадом!'; б) *худо* 'бог': *бэ ҳама сулғио чиркин шудас! е, худо-йе!* 'опять все полотенца стали грязными! О, господи!'; в) *дод* 'воплъ' 'крик' (при выражении горя): *е, дод-е! е кай ин балобача а хона даф шуда мерўд-е!* 'о господи! И когда только исчезнет из дома этот озорник!'

При других именах частица *е* употребляется для выражения восхищения: *е Юсуф-е, е бало-е!* 'ну [и Юсуф, ну и бедовый!'

ки — усилительно-эмоциональная частица, употребляемая в конце предложения при указании на интенсивность. В начале предложения при этом помещается числительное *йак* (в идиоматическом использовании). Гласный *и* в частице произносится длительно с повышением тона: *йак сулғае кард ки!* *ҳамин ўҳў-ўҳў!* 'он так сильно кашлял! Просто приступ за приступом!'; *ино йак нинакшах ки!* 'ой, до чего же они упрямые!'; *йак да дилам сах расидаги ин гап ки!* 'ой, как обидели меня эти слова!'; *йак кўрпа вазбин ки!* *ҳич на-мегуфтаги!* 'одеяло такое тяжелое, что невозможно сказать!'; *у замони йак даме шишта буд ки!* 'как он тихо сидел перед этим!'

ку — постпозитивная эмоциональная частица, употребляемая: 1) при выражении возмущения и негодования: *иби мўрди-ку ту да бозор! бозор рафтанат кай бут?! 'да ты совсем пропала (букв. 'умерла') на базаре! Ведь сколько времени прошло, как ты ушла на базар?!'; 2) при выражении недоумения: ту рафти-ку! бо чи меғўн?! 'да ведь ты же ходил*

(туда, куда они хотят)! Что же они еще хотят (от тебя)?!'; 3) при выражении сильных переживаний: *хамин шабо то рӯз шудан-а худо-йа ман безор мзкунам-ку!* 'да ведь эти ночи я просто надоедаю богу (своими мольбами)!'; 4) при выражении обиды, вызванной недоверием со стороны кого-то к говорящему: *Ибот-а савхоз-ба бардошта мзшинам-ку!* 'да ведь я же ношу Ибота в совхозе (а тут вы не доверяете мне ребенка)!'; 5) при недооценке чего-либо: *барфо да пзш-ку!* 'да ведь снега еще впереди (а вы уже сейчас жалуетесь на холод)!'; 6) при отрицании действия, в котором несправедливо кто-то подозревается: *ман на-кардзм-ку! да ман дод мззанан, хийоле ки ман мекарсоа бошам!* 'да ведь не я же сделала! Кричат на меня, будто я все это делаю!'; 7) в уступительном значении: *чирки дардигӯши-барин не-ку-йа, лекин чирк мзкунат* 'правда, этот гной не такой, какой бызает при заболевании ушей, но все же (они) гноятся'; *ҳоли-йам майди расво не-ку-йа, лекин а аввалаш майда шут* 'правда, он и сейчас не особенно маленький, но в сравнении с тем, каким он был раньше, он стал меньше'; 8) для подкрепления какого-нибудь довода: *то динек-йа хаминча-ам ҳамтӯ буд-ку* 'да ведь до последних дней и здесь было так же!'; *охи ту рафсоди-ку! ин да инча да чи даркор?!* 'да ведь ты же уезжаешь! Зачем же эта (вещь) нужна здесь (после тебя)?!'; 9) при заявлении, которое слушателем не понято: *мим ҳоризтот гуфта шиштем-ку!* 'да ведь я же говорю им: оставайтесь (у нас) ночевать (а они не понимают)!'; 10) при утверждении факта, очевидность которого, казалось бы, не должна вызывать сомнений и возражений: *рафти-рафти омди-ку, ҳичи на-гуфтзм!* 'ты ушла надолго (из дома) и я ведь ничего не сказала (тебе, когда ты вернулась)!'; *йак рӯз домот гуфтан-ку иминина мекунам гуфта* 'ведь зять однажды сказал: „Я отмечу день рождения!“'; 11) при подчеркивании того факта, что действие уже совершилось (с целью предотвратить какое-то другое связанное с этим действие со стороны лица, не знающего об этом факте): *хамрошон рафтаги-ку!* 'да они же ведь уехали (а вы собираетесь идти к ним в гости)!'; *охир ин кас рафсоден-ку!* 'да они (вежливая форма) же уезжают (а вы собираетесь приглашать их в гости)!'; 12) при установлении факта, несколько неожиданного для говорящего: *ту рафсоди-ку?* 'да ты уходишь?!'; 13) при выделении: *вай-ку тотор, инаш*

фарғонагеш 'та татарка, а эта Ферганская'; *нав-ку ангишт хок-ба қати бут, акун меғут ки, калон-калон* 'только что (по ее словам) уголь был смешан с землей, а теперь говорит, что (уголь) комьями'; 14) в значении 'и так', 'и без того уже' *ин қачар об-а чико мекуни? сатилон об-а-ку йах кунонди!* 'на что тебе столько воды? Ты и без того заморозил воду в ведрах!'; *Темур-ку пилонаш-а пур кара хорафтас!* 'Тимур же и так все время выполняет свой план!'; *худи ин-ку захматаш ҳоли омдаги!* 'он и так сейчас злой (а ты еще его задеваешь)!'

ми — постпозитивная вопросительная частица, употребляемая: 1) при вопросе: *да хамин ҳаво нон пухсен-ми?!* 'неужели в такую погоду они пекут лепешки?!'; *хони мо нага печка мешӯт-ми?* 'будет ли завтра поставлена печка в нашей комнате?'; *шон ишкामашон сер-ми гушна?* 'она сыта или голодна?'; *қати ман мери-ми?* 'ты пойдешь со мной?'; 2) при возражении, выраженном в форме вопроса: *тоҷик-у урус дорат-ми?! ҳама йак!* 'да разве можно проводить различие между таджиком и русским?! Все одинаковы!'; *бет ош мепазем! шӯрбои қирқири келинатон-ба ниго кара мешинем-ми?!* 'давайте плов сварим! Неужели будем ждать жиденький супчик вашей невестки?!'; *ана, нон пухта мешинет-ми?!* 'вот еще! Неужели будете возиться и печь лепешки?!'; 3) при разделении: *чор сӯм-ми, пан сӯм-ми ҳазор-ба харит* 'он купил не то без четырех, не то без пяти рублей за тысячу'; *вай йак нони кулча-ми, инак-ми, вайак-ми, хай мекунам, дигеш-а на-мекунам* 'ну, если там лепешечки или еще что-нибудь вроде этого, так я еще испеку, другое (печь) не могу'.

у — энклитическая, усилительно-эмоциональная частица, употребляемая при глаголах (в конце предложения) для выражения возмущения или негодования, а также при подчеркивании (выделяется интонационно удлинением, а также повышением тона): *на-мебийорам! йак чакра на-мебийорам! худашон да хона шиштен-у!* 'не принесу! Ни одной капли не принесу! Сама-то сидит в комнате!'; *ҳоли на-бастен-у!* 'до сих пор не уложили (ребенка в колыбель)!'; *чан бор Самарқан рафта омад-у!* 'да он уже сколько раз (за это время) съездил в Самарканд!'; *ҳозир қариб Бухоро хаминтӯ шуас-у!* 'да сейчас Бухара становится почти такой же (населенной)!'

чи — постпозитивная вопросительно-побудительная частица. Употребляется: 1) как вопросительно-желательная: *ҷой-а партом-у йозида шинам-чи?* 'может быть, постелить мне постель, да полежать?'; *то ино омдан-а хонем-а рӯфта ги-рам-чи?* 'может быть, подмести мне свою комнату, пока они придут?'; 2) как вопросительная при допущении с оттенком предположения: *вай гӯйад-чи?! 'а что, если он скажет?!'; вай рафта бошад-чи?! 'а что, если он уйдет?!'; 3) как вопросительно-разделительная: хай, ҳозир гандаги на-карди! нав-чи?* 'хорошо, допустим, что ты сейчас не баловался! А до этого?'

ҳо — постпозитивная частица. Употребляется при инфинитиве для указания на одновременность действия: *ишкамаш-а бурдан-ҳо бечора мурдас* 'как только начали разрезать ему живот (при операции), бедняга умер'; *шӯйаиш буромада рафта-тан-ҳо занак-ам буромада рафтас* 'как только ушел ее муж, жена тоже ушла'.

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О СИНТАКСИСЕ

О характере построения предложения

По построению предложения бухарский не отличается в целом от других таджикских говоров. Преобладающими в нем являются краткие лаконичные предложения, отделяемые друг от друга интонацией и паузами. При этом в ряде случаев мысль, формально законченная в первом предложении, логически бывает тесно связанной с тем, что говорится в последующих предложениях. Остановимся на рассмотрении основных типов логической связи таких грамматически самостоятельных, но связанных между собой по смыслу предложений.

1. Второе предложение представляет собою [повторение мысли, высказанной в первом предложении другими лексикосинтаксическими средствами: *даф³шават сандали! сандали да лаҳат!* 'пусть исчезнет сандали! Пусть сгинет сандали!'; *бат хестем қоғаз карем. қоғаз часпондем-у мондем* 'потом (я) встала и заделала бумагой (разбитое стекло). Заделала бумагой и так оставила'; *аҳволи хунук бад. бо хунук шуисос* 'холодно, становится еще холоднее'; *ноғуфта на-мемонам! ахир меғум!* 'я так не оставляю не сказав! Я скажу в конце концов!'

2. Первое предложение имеет более обобщенное значение, второе конкретизирует положение, высказанное в первом предложении: *авқот хӯрданои ин ғалати: буромсоас-хӯрсоас, даромсоас—хӯрсоас!* 'она очень интересно питается: выходит—ест, заходит—ест!'; *ино ҳамтӯ мори офи! йак ним-коса мурабо-йа йак бардор-ба меҳуран!* 'они словно удавы!

Целую чашку варенья съедают за один присест!'; *биби бало! бозорчоо рафта да одамо мегут ки шйри келинам мурдор* 'а бабка бедовая! Ходит на базарчик и говорит людям: „У моей невестки молоко нечистое“; *охи бинои! куртои фаранги та-ношон-ба, бахмал йак зарба* 'что ж, (они) живут неплохо! Всегда на них платье из шелка фаранги да из бархата'; *домот бало! инча-йам атлични тамом каран, Самарқандо-йам нахз тамом кара омдан* 'а зять молодец! И здесь окончил (учебу) на отлично, и из Самарканда приехал, окончив учебу хорошо'.

3. Второе предложение уточняет, дополняет мысль, выказанную в первом: *а уно хат-ам не. йак хат омдагеш* 'от них нет и писем. Пришло только одно письмо'; *дади Мойира на-бут. мактаб рафтаги бут* 'отца Мойиры не было. Он (к тому времени) ушел в школу'; *хич кас на-хурдас. йак худи ман хурдем* 'никто не ел. Одна я ела'; *магазин иморат. хамту йакта карен* 'в магазине ремонт. Все перевернули вверх дном'; *хунуки бедаво! гулаш ганда* 'несимпатичный (отрез)! Цветы на нем нехорошие!'

4. Второе предложение служит подтверждением того, что отмечено в первом предложении: *буроёрда-буроёрда мошин гишт-а мерезат. ман дидаги* 'машина поднимает и подает кирпичи. Я видел'; *точик-у урус дорат-ми?! хама йак* 'да разве можно проводить различие между таджиком и русским?! Все одинаковы'; *шумо-йа дачи хобатон бурдас да бевахти-ба?! хоб на-равед буд!* зачем же вы заснули в такое позднее время?! Не ложились бы вы спать!'; *то соати йозда-йа мешиштас-ми кас?! хобаш бурдас-да!* 'неужели человек будет сидеть (вам) до одиннадцати часов (вечера)?! Вот она и заснула!'

5. Второе предложение противопоставляется первому: *ин рангаи сара не. мой-ба гигифтагемо сара бут* 'цвет этих (чулок) нехороший. Купленные нами в мае (чулки) были хорошие'; *шумо ҳоли молодой коргар. уно кор кара омсоден* 'вы еще молодой работник. Они уже давно работают'; *ун кас ту-ка-ти спорит кара на-шиштен. насиҳат досен!* 'Они же (вежливая форма) с тобой не спорят. Советуют!'; *имруз гуфта будам ки кором-а мекунам-у хоб мерум. касал шусодем* 'я думала: сегодня сделаю свои дела и буду спать. Плохо чувствую себя'; *ҳоли хунук, ҳоли хунук. барфо да пеш-ку!*

'(вы все говорите) сейчас холодно, сейчас холодно! А ведь снега-то еще впереди!'

5. Второе предложение указывает на причину действия, выраженного в первом предложении: *инту на-кунед! бача йак қад парида меруд!* 'не делайте так! Ребенок может вздрогнуть (от неожиданности)'; *гапои ман-а менависан. гапои ман ғалати омда шиштас* 'записывают мои речи. Речи у меня получаются интересные!'; *да боло гугирт на-зан! кори ўсал!* 'не зажигай наверху спичек! Опасное дело!'; *таи гулет-а йала кун! дилам заф карисос!* 'да раскрой же ты себе горло! Даже мне душно (глядя на тебя)!'

Союзы в простых и сложных предложениях

В качестве сочинительных союзов употребляются: *у, йо, лекин*. В целом они употребляются с таким же значением, как в литературном языке. Несколько дополнительных замечаний следует сделать лишь относительно союза *у*. В повествовательной речи этот союз широко используется при соединении нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему. При этом он всегда произносится протяжно. Между сказуемыми, соединенными союзом *у*, делается такая же пауза, как между самостоятельными предложениями. В последнем сказуемом в таких случаях, как правило, подводится итог всему предыдущему: *ана пенса-а мегиран-у, курс-у қанфит гита мебийоран-у, завқ кара давра мешинан-у меҳуран* 'и вот (они) получают пенсию, покупают монпансье и конфеты, приходят (домой), радостно садятся в круг и съедают'; *омден-у, суроғ-у пай карен-у, суроғ-у пай карен-у ахир йофтен* 'приехала она, искала-искала, искала-искала, (своих знакомых) и наконец нашла'; *пешо да йак мардак овбзатон-а на-мебувардет! акун кас кас-а медидаги шуд-у, йак қой мебуромадаги шуд-у, дига гапо* 'в прежние времена вы не подавали голоса своего при мужчине! Теперь стало возможно (женщинам) видеть друг друга, бывать в обществе и т. п.'

Между сказуемыми, относящимися к одному подлежащему, может вклиниваться самостоятельное предложение, также присоединяемое союзом *у*: *бача нотоб шуд-у, нофармон шуд-у, қавоқо қўшида бурбмад-у, кймчи шуд* 'и вот ре-

бенку стало плохо, он посинел, веки (у него) распухли, что-то с ним случилось'.

В том случае, если действие, выраженное одним сказуемым, непосредственно следует за действием, обозначаемым другим сказуемым, гласный в союзе произносится с повышением тона, при этом слово, следующее за союзом, начинается почти без паузы: *такеча интӯ монед! бача-а мехбонам-у мехезам* 'положите так подушку! Я уложу ребенка и (сразу) встану'; *буромдам-у даромдам* 'я вышла и тут же вошла (обратно)'; *ту рафти-йу ман омдем* 'ты (только что) ушла и я пришла'.

В качестве подчинительных союзов употребляются *ки, агар, ам (хам), хамин ки, то*. По значению они не отличаются от соответствующих союзов литературного языка. Союз *ки* в бухарском говоре, как и вообще в устной речи таджиков, примыкает к первой части сложного предложения, которая произносится как одно целое с повышением тона на конце. Вторая часть такого предложения начинается после паузы, следующей за союзом *ки*.

Сложные бессоюзные предложения

В сложных предложениях, составные части которых соединяются друг с другом без помощи каких-либо служебных элементов, первая часть произносится как одно целое с некоторым удлинением последнего гласного, что сопровождается повышением тона. После незначительной паузы следует вторая часть на обычном среднем тоне.

Составные части в предложениях данного типа находятся в следующих соотношениях между собой.

Первое предложение служит как бы введением к изложению основной мысли. При этом последний гласный в нем интонационно выделяется сильнее, чем в предложениях других типов. Сказуемое выражается аористом. Такого рода предложения используются при передаче чего-либо неожиданного: *имрӯз хона даром, магаско вағ-вағ!* 'захожу я сегодня в комнату, а там кишмя кишат мухи!'; *ниго кунам, ин бача кай-кабӯд шудас!* 'взглянула я, а ребенок весь посинел!'; *каф-гир-а гирам, дастеш ҷумидаиседас-у қариб ҷидо шавад!* 'взяла я шумовку, а у нее ручка шатается, того и гляди отор-

вется!'; *берун буром, ин да лойо ҷӯлида гашиас* 'выхожу я а он бегаёт по лужам и по грязи'.

2. Действие второго предложения совершается в момент совершения действия, выраженного в первом предложении. Сказуемое при этом в обоих частях предложения выражается глаголами в форме настоящего определенного времени: *домот даромсен, ин кас чиз пушсен* 'зять заходит, а она (в это время) одевается'; *а ин тараф рехсоден, а ин тараф бурсоден* 'в одном конце формуют кирпичи, с другого конца увозят (их)'; *руфсем, фалокат шусоас, руфсем, фалокат шу-оас* 'я подметаю, а он (т. е. пол) пачкается, я подметаю, а он пачкается'.

3. Первое предложение выражает условие, при котором может совершаться действие второго предложения: *йак ҷанг шават, ҳама ҷой остин-устун мешӯт* 'если вдруг начнется война, то все превратится в руины'; *йак лой шават, а ин куча гузишта рафта на-мешӯт* 'если будет грязь, то нельзя будет пройти по этой улице'; *пуктаги бошат, бардорет* 'если сварилось, то снимайте (с печки)'.

4. Второе предложение по содержанию противопоставляется первому: *соска-йа ганда гуфтетон, хайрийат макида шишас!* 'вы говорили (что) соска плохая, а (он, слава богу) сосет!'; *ду рӯз се рӯз хона мешиштем, гап на-мезадём* 'по два-три дня мы сидели дома и не разговаривали друг с другом'; *ҳамин қачар часпидём, тӯй-ба ноистода рафтан* 'сколько мы ни просили, она уехала, не оставшись на свадьбу'.

5. В первом предложении сообщается о факте, во втором вносится какое-то уточнение или дополнение по поводу данного факта: *нони гармқоқ буд, ӯвардам* 'были сушеные лепешки, я принесла (их)'; *йакта ойна бут, гирифт-у бурд* 'было одно зеркало, она взяла и унесла (его к себе)'; *йак крепдишин дошас, гулош пош-пошак-барӣни чатти* '(у них) есть такой крепдешин, цветы на нем неясные, наподобие брызг'; *йак кучук дошас, Кудратҷон-а қариб рос хӯрда будас!* 'у него, оказывается, есть собака, так она чуть было не съела Кудратджона!'

6. Первое предложение выражает просьбу, повеление, второе — цель. При этом в отличие от предыдущих случаев составные части сложного предложения почти не отделяются друг от друга паузой и все предложение произносится как

одно целое: *шин ош пухта бийом* 'ты сиди, а я пойду приготовить плов для тебя'; *палтем-а те йак буромда бийом* 'подай мое пальто, я пойду прогуляюсь'; *йакта хамун вафлеш бурор мехурем* 'вынеси пачку вафель, мы поедем'; *шумо гъетон бут ман мекарам* 'вы бы сказали, я бы сделала'; *оём қарашон на-бийот йак равам* 'как бы мать не обиделась, схожу-ка я (к ней)'.

Весьма многочисленны случаи употребления сложных предложений, состоящих из трех частей, отделяемых друг от друга паузами. Последние гласные в первых двух частях такого предложения произносятся протяжно, но без повышения тона. При этом во второй части предложения повторяется мысль, высказанная в первой, а третья часть выражает обобщение всего сказанного: *пулам рафтаги, қонам рафтаги, ал-бътта месъзам-да!* 'ушли мои деньги, ушла моя жизнь, конечно, я страдаю!'; *йагон қой норұфтаги не, ночиндаги не, охир ман кұр будам ки на-бинам!* 'везде подметено, убрано, да разве я была слепая, чтобы не заметить (этого)!'; *хайрий-ат да ин ҳавли угай не, пугай не, а пуштам йак бача овардаги не* 'хорошо, что в этом доме нет какого-нибудь неродного ребенка, нет чужого, никакого ребенка я за собой не привела!'

Восклицательные предложения

Под термином „восклицательные предложения“ в данной работе подразумеваются предложения [с особой восклицательной интонацией, выражающейся в том, что последний гласный в группе сказуемого произносится протяжно с повышением тона. Основной функцией такой интонации является выражение того или иного чувства, большей частью, недоумения, возмущения, негодования: *иби хамин қатар ниго кара истам-у вай на-бийот!* 'нужно же такому быть: я столько ждала его, и он не пришел!'; *шир об қати караги! вай ки хурда на-бинат!* 'молоко разбавлено водой! Она ведь не попробовала!'; *бо чиба қатор-қатор латои кўна чам шут?!* 'ну почему же опять валяются кругом старые тряпки?!'; *иби да за-ни йош интўхин гапо мезанат акун!* '(подумать только) она стала рассказывать о таких вещах молодой женщине!'

В сложных глаголах, обозначающих состояние растерян-

ности и пассивности, для подчеркивания этого признака, растягивается конечный гласный именной части без повышения тона: *хамтў қотмйш шудем, шармандā шудем!* 'я так смутилась, мне было так стыдно!'; *даханатон-а сушт мондā мешинет!* 'вы сидите и молчите!'

В восклицательных предложениях часто используются:

1) усилительно-эмоциональная энклитическая частица *у*: *на-мебийорам! йак чакра на-мебийорам! худашон да хона шиштен-у!* 'не принесу! Ни одной капли не принесу! Сама-то сидит в комнате!'; *ҳоли на-бастен-у!* 'до сих пор не уложили (ребенка в колыбель)!'; *худаш на-мегирад-у!* 'сама-то не берет (а на меня обижается)!'; *гани ун кас нўсад-у! дилакам ҳафта-ҳафта зад!* 'пропади ее слова! Я очень испугалась (букв. 'мое сердечко семь-восемь раз ударило')!';

2) числительное *йак* в идиоматическом использовании с усилительной частицей *ки*: *у замони йак даме шишта буд ки!* 'как он тихо сидел перед этим!'; *йак да дилам сах расидаги ин гап ки!* 'ой, так обидели меня эти слова!'; *йак ино нинакшах ки!* 'ой, до чего же они упрямые!'; *се рўз боз-а йак чиз пухта бошат ки! да гуфтаги рост на-мебийот!* 'за (эти) три дня она наготовила столько блюд, что словами не передашь!'; *йак хона гарм ки! дилом так-так кашидан гирифт!* 'в комнате до такой степени жарко, что с сердцем у меня стало плохо!';

3) усилительно-эмоциональная энклитическая частица *е*: *кошки зўрам расад-е! е дод-е!* 'хоть бы у меня сил хватило! О боже!'; *тўй-а гйлеш нўсад-е! кадом йак кас-а гап занед-у дилаш-а гирет!* 'пропади эти обиды из-за свадьбы! Не знаешь к кому и подойти, чтобы утешить!';

4) местоимение *читў* в функции обстоятельства и глагол *шудан* в форме простого прошедшего времени 3-го лица единственного числа: *читў оmdаношон шут!* 'что же они не приходят!'; *читў чормағз шут!* 'что же это за орехи!'; *иби читў рўмолча-йа йоб-у биндет-а пок кун шут!* 'ну сколько раз можно говорить: найди платок и вытри нос!'

ОБРАЗЦЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Примеры на употребление именного сказуемого

вай да синди дадет 'он в возрасте твоего отца'.

занаиш йак ашии бесон 'жена его неряшливая и бесхозяйственная'.

ин кор осонд 'это дело легкое'.

ин кас акун йак бахти рӯзе! 'она теперь такая счастливая!'

ино итти пишик 'они [(живут) как кошка с собакой'.

камчилики да ин хона ҳоли бисйор 'еще многого недостает в этой комнате'.

одамо йак шифонои хушрӯй да гарданошон 'у всех нашее красивые шифоновые шарфы'.

кӣ-йа да ман кор?! 'кому какое дело до меня?'

палтеш ҳамтӯ нави ғаҷариӣ сӯзанканда 'пальто у него просто совершенно новое, только что сшитое'.

хунуки ишқирин! 'страшный холод!'

Ашурбой ҳамин ҳолаи-кати ҳар рӯз гавкуши! 'Ашурбой при таком своем состоянии каждый день режет корову!'

ин кас шалтақ 'она любитель бродить без дела'.

кӯтлуко тари шилтиқ 'пеленки все мокрые-премокрые'.

ино бутун шарманда-йу рӯймарг! 'они совершенно пристыжены и посрамлены!'

Маскав ҳамтӯ тиқилинч одам! 'Москва просто битком набита людьми!'

ҳамин палту йурти мо нур! 'в наших краях полно таких пальто!'

тухм-а ҷои хунук сара 'яйца хорошо ставить в прохладное место'.

йак фас-а гап '(это) минутное дело'.

вай дуи ду қадам-а ра 'до того душа два шага пути'.

ин кас-а на ғами об-у на ғами ҳезум 'у него нет заботы ни о воде, ни о дровах'.

ман пул кам 'у меня мало денег'.

ин кас кӯнабити 'он любитель тряпья'.

ин бача бисйор нинакиш 'этот ребенок очень упрямый'.

йа хеи ҳамун, дига ҳама йа лаганда исун-у йа лаганда усун 'только одна она приходится родственницей, остальные все так себе (букв. 'остальные все—стежка сюда и стежка туда')'.

дари ид ин коро дачи даркор? 'к чему заниматься такими вещами накануне праздника?'

ин бача бисйор аррук 'этот ребенок очень крикливый'.

ишқилип ҳамин бачек бемаза: на ранг-у на рӯй 'одним словом, этот молодой человек неинтересный—нет в нем ничего хорошего' (букв. 'ни цвета ни лица').

бисйор бечора ҷонсабил '(она) бедняжка очень самоотверженная'.

ин кас ҳамун ист 'он все такой же'.

ҳамин истам ман пошо 'при таком своем положении я (бог и) царь'.

ун кас кайфи самон 'она живет в свое удовольствие'.

ин кас бутун телбатентак 'она страшно суетливая'.

ин ҳамтӯ девони шанғӯ! 'он просто страшный шалун'.

солаи а ин калон-у нотуққи миҷморуқак '(он) старше его, но хиленький и бледненький'.

ун кас бо гудойиш 'она опять в положении'.

вай йак чилдирма ки! ҳамтӯ қалдарғоч! 'она такая трещотка! Словно ласточка!'

ин чиз ҳафт пушт-ба бас 'этой вещи хватит на век' (букв. 'на семь поколений').

уно битта-бинои! 'у них все очень хорошо!'

зардаи диднок 'желтый цвет имеет вид (о материале)'.

вай бисйор чалдар 'она страшно крикливая и сварливая'.

вай бисйор чилдир 'она страшная трещотка'.

ман-а ҳама гап да йодам 'я все помню (букв. 'у меня все в памяти')'.

хонеш бешарафа 'его комната без украшений (имеется в виду потолок)'.
вай сикка хунук 'он несимпатичный'.

хона бийом ки, хона йакта! 'прихожу домой, а дома полный беспорядок!'

гули шаббуй-а балгош майин-майин, борик-борикаки, дароз-дарозак 'у цветка шаббуй¹ листья нежные-нежные, узкие-узкие и длинные-длинные'.

савхоз Когон-Барин ра 'до совхоза столько же пути, сколько до Кагана'.

ин кас йак фасон ки, хамту ринг! 'уж так она хорошо одевается, что просто шик!'

йак тутта хастан: йак сарека! 'есть одна бабушка: такая хорошая!'

ман ошном бисйор 'у меня много знакомых'.

киси Амон-ба нури мавиз 'в кармане у Амона полно изюма'.

дадет-а айнеш да кисеш 'папины (часы) у него в кармане'.

а дастанки шумо ангуштарин да магазин пан сум 'такое кольцо, как на вашей руке, (стоит) в магазине пять рублей'.

хайфи махсем! 'так жаль мне свои ичиги!'

пага-кати айосаш тундак 'утренний ветерок довольно холодный'.

гучо-ба хавлеш? 'а где его дом?'

ин духтарак да хама чиз ошга қатиқ! 'эта девочка во все вмешивается!'

йак курти шерст йак зимистон-а бас 'одного шерстяного платья достаточно на целую зиму'.

хар ки онеш залуртар-да! 'конечно, каждому ближе всего мать!'

ун кас-ам меҳмонбийоношон бисйор! 'а к ней тоже так часто приходят гости!'

хама-йа бас 'всем хватит'.

панҷум Қаримува-йа туй 'пятого состоится свадьба Каримовой'.

ин қидо кори зӯри қинди ганда! 'это очень трудное сложное нехорошее дело!'

¹ Ш а б б у й — цветок, пахнущий ночью.

ин куйлакча айни Амон 'это нижняя рубашка Амона'.
ин угро йак шахр-а бас 'этой лапши хватит на целый город'.

духтарошон аломат хушрӯй! 'их дочь очень красива!'
не палтеш дурнамойдаки биноекак 'нет, пальто у нее ничего, издали хорошо выглядит'.

ун хона печкеш вайрон-у хайрон 'в той комнате печка стоит вся разваленная'.

ин домо бутун чағалат 'эти дома (расположены) вкривь и вкось'.

да кори худ карда бо дачи гирйа? 'чего же плакать, если сам виноват?'

йак пои лентем кани? 'где моя еще одна лента?'

айби шарм-ам чйзи нағз! 'постыдился бы!' (букв. 'стыд тоже хорошее дело')!'

дуйошон-ам чакакошон дароз 'обе (они) любят много говорить'.

хамун вахти кастумпӯшеш сара 'хорошо то время года, когда ходишь в одном (костюме)'.

Бухоро-йа одамшавандектарайш хаминча 'самое приличное место Бухары—здесь'.

зист-у зиндагони хамина хамту мурдор! 'они очень нечистоплотны в быту!'

ойҷон вай хона-ба 'мамочка в той комнате'.

йак монанди Амонува 'она похожа чем-то на Амонову'.

хунуки бедаво, гулаш ганда 'очень несимпатичный (отрез), цветы на нем нехорошие'.

ҳоли хунук, ҳоли хунук. барфо да пеш-ку! (вы все говорите) сейчас холодно, сейчас холодно. А ведь снега-то еще впереди!'

вай ана духтарои интӯхин-ба 'те (варежки) вот для таких девочек'.

шон-ам тахлит 'а этот тоже подражает' (о маленьком мальчике).

шон йак меҳмонашон бисйор! 'до чего много гостей у нее бывает!'

имрӯз гарм а динанки 'сегодня жарче вчерашнего'.

хама орзу бача 'у всех мечта о ребенке'.

шумо кўнчилики-ба қин! 'вам трудно с большой семьей!'

йак омдем ки, хонѧ хунук, худи рѳи хавли-барин 'мы пришли, а в комнате такой холод, как на дворе'.

ту-йа кани дафтарат? 'где твоя тетрадь?'

дадем хони калон-ба 'мой отец в большой комнате'.

Амон да вай хона 'Амон в той комнате'.

шапки сурхаиш да гардироб-ми? 'ее красная шапка в гардеробе?'

ин качпой, пойаш йактеш кач 'она кривоногая, у нее одна нога кривая'.

куртеш ниспаш-кати шулдурма 'рубашка у него до половины мокрая'.

хай чувонмарг-а хонеш-ам фасон! 'но у ней, у чертовки, сказать по совести и комната хорошо обставлена!'

қинд бечора-ба 'трудно бедняжке'.

ман-ба чи? 'а мне-то что?'

бозораиш калон Баширҷон-а 'хорошо идут товары (в отделе магазина) у Баширджон'.

ту фомилет Аминов-ми? 'твоя фамилия Аминов?'

ин кас йа ду санг-ба ҳамбомрав 'она то и дело ходит в баню'.

гап да боли анамун 'вот в этом-то и дело'.

буи дору чизайлин а ман? 'да каким же лекарством пахнет от меня?'

ин чи?! не да бел, не да кура! 'да что это такое?! (Он) просто озорник!'

хай айб да ман-ми? фақат айбо да сари ман! 'ну разве вина во мне? Всегда я во всем бываю виновной!'

ин қутти ки?—ин қутти ман—'это чья коробка?—Это моя коробка'.

ҳисебашон гум '(она) в растерянности'.

алочи ҳозиранки сии пан сўм метираиш 'метр алачи', что сейчас имеется (в продаже) —тридцать пять рублей'.

ҷумишѳи йак фасѳила гап-да! 'да ведь стирка минутное дело!'

ҳамин қатар-ми калонеш? 'он такой величины?'

мо одамои ески 'мы люди старинные'.

худаиш-ам безор амин ҷо 'ему и самому надоело здесь'.

ин калапуи шаппушешон 'это у него ночная тюбетейка'.

² Алача — вид шелковой ткани.

вай-ку тотор, инаиш фарғонагеш 'ведь та татарка, а эта ферганская'.

го айни кас кам, го айни кас бисйор 'у одних небольшая (лысина), у других—большая'.

шон ишкамашон сер-ми гушна? 'а она сыта или голодна?'

ана хеши динанки Когон хеши ман 'вот вчерашние родственники в Кагане—мои родственники'.

ин кас адати: го беҳайол-у го баҳайол 'она такая: иногда в сознании, иногда без сознания'.

ҳисеби мо а ҳисеби ино да рӯз пас-у пеш 'между нашим и их счетом (летосчислением) разница в десять дней'.

гирой-ам хавлеш горкамхос 'дом героя также принадлежит горкомхозу'.

гонаго миннатдор, гонаго ун кас-ам ким-чи зайлин 'иногда (он) доволен, а иногда он тоже какой-то непонятный'.

Мойирабой-а танашон-ба чи? 'в чем (была) одета Мойира?'

ана ҷупони домот 'вот жених в виде пастуха'.

Зерабод а Когон-а қишлоқаш 'Зерабод—один из кишлаков Кагана'.

йак ино нинакшах ки! 'ой, до чего они упрямые!'

хай, гунои хуатон 'ладно, вы сами виноваты'.

худи келиношон девона-барин 'сама их невестка словно сумасшедшая'.

ҳамуно Мойира-кати панҷ рӯз пас пеш 'у них с Мойирой пять дней разница в возрасте'.

ин худаш асли ҳамин зайлин 'она сама вообще такая'.

ино қати мо ҷанги, қири! 'они с нами в ссоре, совсем не общаемся!'

сийобахт-а йод-у ҷонаиш баҳай! 'бедная, как она только терпит!'

ин кас кор калон 'у нее дела (идут) хорошо'.

соли Гулсара гўспан 'Гульсара родилась в год овцы'. гиҷо-ба? 'где?'

ман лекин майнем нағз 'но у меня голова хорошая'.

ун кас бинои, мех-барин 'он крепкий (букв. 'как гвоздь')'.

мурабоошон оби рингин 'варенье у них жидкое и невкусное (букв. 'подкрашенная вода')'.

инча-ба ҳар кас-а ҳар ҳел 'здесь у каждого по-разному' (о начале рабочего дня).

йак сол-а бас 'хватит на целый год'.

куртои фаранги-йу калапӯшои тошканди сараш-у йак фасон! 'на ней платье из шелка-фаранги, на голове ташкентская тюбетейка, (одета) шикарно!'

охи бинои! куртои фаранги таншон-ба, бахмал йак зарба 'что ж, (они) живут неплохо! Всегда на них платья из шелка фаранги да из бархата'.

да танаш йак курти атласи обшӯшти тақирча 'на ней старое, совершенно изношенное платье из атласа'.

ҳар кас-а йак кор 'у каждого какое-нибудь дело'.

бачо авқотхӯриҳошон йак сил! 'до чего же дети капризны в пище!'

вай чойник да хони дадем 'тот чайник в комнате отца'.

иби, айни ҳамун кас-ам а ҳамун-да! 'но ведь ее (платье) тоже из того же (материала)!'

да ман чи? 'а мне-то что?'

ҷидо ангишташ нағз 'этот уголь очень хороший'.

дутеш айни ман, йактеш — Мойира 'две (чашки) мои, одна—Мойиры'.

Примеры на употребление глагольной связки

охи йак омад-ас, рафт-ас, да хона чиз бошад-да! 'да ведь (всегда) кто-нибудь приходит, бывает в гостях, нужно, чтобы дома (всегда) было что-нибудь (из пищи)!'

шин шин, Муйиба ҳас да пеши дадет '(не ходи туда) сиди, у отца Муйиба'.

да ҳавлеш ки ҳас? 'кто есть у нее в доме?'

ҳамино ҳамеш Моира апем-ба ҳас 'все это есть у моей сестры Моиры'.

ман шишмагем ҳаст '(у нас) имеется (фотография), на которой я в шестимесячном возрасте'.

ҳамин да зеном ҳаст 'вот только это у меня в памяти'.

ман китоб худам-ба-ам ҳаст 'у меня самой тоже есть книга'.

бозор-ба ки ҳаст, хона-ба на-бошад-ам, майлаш 'когда есть на базаре, не страшно, если (этого продукта) не окажется дома'.

ман батинкем-ам ҳаст, пошна пасташ 'у меня и ботинки есть, на низком каблуке'.

ун кас хелек ҳастан 'она соображает что к чему'.

се мактабрав ҳастан '(у нас) три школьника'.

да нинакош хоб нест вай-а, 'у него ни в одном глазу нет сна'.

ман вахтам нест 'у меня нет времени'.

ман-барӣни аҳмақ йақти дига нест 'другой такой, глупой, как я, нет'.

йак умри ман бекас нестам 'никогда в жизни я не оставалась одна'.

хонои ман ҳоли холи, чиз нест 'у меня в комнате все еще пусто, нет вещей'.

вай зиндаги вай келин да ҳич кас нест 'ни у кого нет таких условий жизни, как у их невестки'.

Алик, онет-а гӯй гӯш нест 'Алик, скажи матери, (что) мяса нет (дома)'.

полои Нина йак шапотаки айни шумо барин ғич-ғич не 'у Нины весь пол гладкий и не скрипит, как у вас'.

вай духтарак дупула ақлаш не 'у этой девочки нет ума ни на грош'.

Эби, ин рост не-да! 'ой, так это же неправда!'

ҳич, Анварҷон, да йодам не! 'ой, Анварджон, я совершенно забыла'.

гап-а кӯта кунет! да шумо ман бачетон не! 'перестаньте болтать! Я вам не ребенок!'

мо а ин гап хабарамо не 'мы об этом деле не знаем'.

дадеш-ам рӯзона кор не-у шап кор 'отец его тоже работает не днем, а ночью'.

ҳаққат минатдор не-да! 'он и вправду неблагодарен!'

ҳаво додан-а илоҷ не 'бросать нельзя'.

боли ра-да, мо чап не! 'мы ведь (живем) у самой дороги, (а) не за поворостом!'

вай дигеш-ба кордор не 'другого она не касается'.

хай, истед ки, ино-йам дилошон не! 'постойте, они ведь тоже не хотят!'

об доғи карт-ми? об доғ не! 'что, вода горячая? Вода не горячая!'

ҳоли-йам майди расво не-ку-йа, лекин а аввалаш майда шуд 'правда он и сейчас не особенно маленький, но в сравнении с тем, каким он был раньше, он стал меньше'.

не, нумураш унтӯ не 'нет, в номере не так'.

не, Назира-ба ўша не 'нет, на Назиру она не похожа'.
асли худам-ам даррав будам 'но я сама тоже собиралась ехать'.

дадеш пажарник буд ин 'ее отец был пожарником'.

то умрӯзако-йа фарқам қаҷ буд 'еще совсем недавно у меня был косой пробор'.

имрӯз одиқ буд арк-ба 'сегодня был выходной день в крепости'.

лекин худаш фил буд, пашиа шуд 'но зато она сама была как слон, а стала как комар'.

а вай-ам залӯртар буд '(это) было даже важнее'.

Амин майдагеш-ба йак сап-сафеддаки хушрӯйадаки лӯм-буқадаки нағз буд 'Амин в детстве был таким беленьким, красивеньким, толстеньким и хорошеньким'.

мӯли одам палту буд 'большинство людей было в пальто'.

то динек-йа ҳаминча-ам ҳамтӯ буд-ку! 'да ведь до последних дней и здесь было также!'

да мо бо сета даркор буд 'нам нужно было еще три (лампы)'.

нав-ку ангишт хок-ба қати буд, акун мегӯт ки, калон-калон 'только что (по ее словам) уголь был смешан с землей, а теперь говорит, что (он) комьями'.

вай йак духтари бинодор-у орзудор бут 'она была такой дочкой, для которой (родители) мечтали сделать очень многое'.

Примеры на употребление фсрмы настояще-будущего времени

ҳамин қолин-ам медавином ҳар рӯзи, бо чанг. қолино кӯна шудас ачоқи 'этот ковер мы тоже трясем каждый день, а (он) опять пыльный. Уж износились ковры'.

мегӯн ки, ангиш сийор, печка-са ангиш меанзам. йак ғубор гирта шаб кас мемӯрат! '(мать) гсгсрит: принеси уголь, я положу в печь. А ведь ночью вдруг можно уго-реть и умереть!'

инош-ам меанзем 'эту (мук) тоже положим'.

суй-у тафаш ки рафт, сат да дег меанзем 'когда улетучатся все запахи, тогда кладем (его) в котел'.

го мешӯт ки, ҳамтӯ даст-у пой мебураган 'иногда бывает так, что уж очень она становится приветливой'.

ҳашт-ба мебарам, панҷ-ба мебийорам, вай сара-да! 'в восемь (часов) отвожу (в детский сад), в пять привожу. Конечно, так хорошо!'

ин маҳси, йак капрон-кати шивекак мебарат 'эти ичиги легко надеваются на одни капроновые чулки'.

ҳамомо мебарем 'мы все поместимся'.

хунук ки зад, пой дард мегирад 'как простужаюсь, так ноги начинают болеть'.

да инча ман-а ҳар рӯз ток мегирад-у да унча панҷо бор мегирад! '(даже) здесь меня каждый день ударяет током, а там пятьдесят раз ударит!'

а пиломомо зийод мол мегирем 'мы получаем товар сверх плана'.

хай йакти дигеш-а мегиред-да! 'ну купите другую (сумку)!'

айни ин кас-а мегиретон-ми сумка-йа?! 'вы возьмете с собой их сумку, да?'

пули мӯл мегиран 'они получают много денег'.

ана пенса-а мегуиран-у, курс-у қанфит гита мебийоран-у, завқ кара давра мешинан-у мэхуран 'и вот (они) получают пенсию, покупают монпансье и конфеты, приходят (домой), радостно садятся в круг и съедают'.

умратон ниқ-ниқ-кати мегузарат 'вся жизнь ваша и пройдет в переживаниях'.

сиби боло! бозорчоо рафта да одамо мегӯт ки шири келинам мурдор 'а бабка такая бедовая! Ходит на базарчик и говорит людям: „У мсей невестки молоко нечистое“'.

қастан-а мегӯд 'на зло говорит'.

акун Хуҷатув-кати хеш мегед, мо-кати не 'вот с Худжатовым вы считаете себя родственниками, а с нами нет'.

чи мегӯед акун да ун кас! 'ну что вы теперь скажете ей!'

одамои беҳавсали хушоқмас-а бебунйот мегӯн 'апатичных и ленивых людей называют „бебунйот“'.

да ту қастан-а мегӯн ино 'они тебе нарочно говорят'.

омадшавои гап-ба мегӯн 'говорят к слову'.

йак умри панҷ минут мондан-ба медават 'всю жизнь он бежит за пять минут (до начала)'.

ймсол мактаб медаром 'в следующем году я поступлю в школу'.

онеш-а вай мебинат 'он содержит свою мать'.

да ки-йа ош метийам?! 'кого это я буду кормить?!'

гуй кани, бат пул метийам 'скажи-ка (сначала), а потом я дам тебе денег'.

инистут-са дарс метийат 'он преподает в институте'.

вай ҳаққон ҳақ пулаш-а метийат 'он выплачивает очень справедливо'.

ин сесолагӣ-са боҳча-са метем 'в трехлетнем возрасте отдадим его в детский сад'.

ин-а метед, да гулеш монд-да! 'даете ей это (конфету), вот она и застряла у нее в горле'.

тос-у кӯзи ино-йа а гуҷо ман медонам?! 'откуда я знаю про их дела (букв. 'сткуда я знаю об их тазе и кувшине')?!'

ин кас мани чои талх-а чи медонан?! 'что она понимает в зеленом чае?!'

ун кас а таи пои ман медонан 'она подозревает в этом деле меня'.

хоб дӯри ту, пақусур! 'спать хочешь ты, проказник!'

ҳамун гумбазиҳо ҳамин қатар-ҳамин қатар тепеш те-шук дорат 'на тех куполах имеются вот такие — вот такие (показывается руками) стверстия'.

тоҷик-у урус дорат-ми?! ҳама йак! 'да разве можно проводить различие между таджиком и русским? Все одинаковы!'

нуздата кӯрпи нав дорем 'у нас имеется девятнадцать новых одеял'.

уно не омад доран, не рафт доран 'и к ним никто не приходит, и они ни к кому не ходят'.

йакта адизи алон баҷа доран 'у них есть один-единственный любимый ребенок'.

ин Арзон кастум заказ гирта меӯзад-ми? 'этот Арзон берет шить на заказ костюм?'

чир мезанат баҷа 'ребенок вскрикивает'.

худааш-а бардошта-сардошта мезакад-у гирйа мекунад

'бьется, бросаясь из стороны в сторону, и плачет'.

бат ҳамин ерониҳо адатошон ҳар кас-а онашон гуфта гап мезакан 'а потом иранцы имеют привычку при разговоре называть каждую мамочкой'.

Нинаҷон-у Мамадҷон самарқанди ғай мезанан, ана амбо-им гапашон мо-барин 'Нинадҷон и Мамадҷон говорят на самаркандском наречии, а вот тетя говорит так, как мы'.

бибишон зубони хуш мезанан 'ее бабушка очень приветливая'.

тобистон йиқи гарми-ба қити меистад 'летом в самую жару он некоторое время еще бывает (здесь)'.

гуфти Папик йагон кас а кӯча мейобам 'как говорит Папик, я найду кого-нибудь на улице'.

йак рӯз домот гуфтан-ку иминина мекунам гуфта! 'ведь однажды зять сказал: „Я отмечу день рождения!“'

фарқам-а рос мекунам, ойа! 'мама, я сделаю себе прямой пробор!'

ман да одам бисйор диққат мекунам 'я очень внимательно смотрю на людей'.

ҳамин шабо то рӯз шудан-а худо-йа ман безор мекунам-ку! 'да ведь эти ночи я просто надседаю богу (свсими мольбами)!'.

матиматика-са бисйор нағз кор мекунам 'я очень хорошо занимаюсь по математике'.

ёу аставка кор мекунат 'она работает на две ставки'.

пухм-а ҳама ноз мекунат 'все отказываются от яйца'.

сай гансаги-йа ҷидо ганда мекунат-да! 'он в баловстве переходит всякие границы!'

пояш-а тир мекунат 'он угирзается ногами'.

ака бат хелчи хел мекунат 'ну, а потом сортировщик сортирует'.

ӯзбак-у қазоқ-са ўхша мекунат 'он узбек, но похож на казаха'.

касал одам-а хароб мекунат 'от болезни человек худеет'.

тарафи шап гирйа мекунат 'к вечеру он плачет'.

чирки дардигӯши-сарин не-ку-йа, лекин чирк мекунат 'правда этот гней не такой, какой бывает при заболевании ушей, но все же (они) гноятся'.

ун кас-а дилашонсийо мекунат 'он расстроит ее (мать)'.

гулеш вағам мекунат ҳаққат 'действительно заболит у него горло'.

вай сағаш дарт мекунат 'у нее болит голова'.

йак бегонеш-са чи қатар кас кутмиш мекунад; вай-

ку айни худ! 'чужого (человека) и то как ожидаешь, а он ведь свой!'

диллом дарт мекунад 'у меня сильно болит душа'.

мўли ҳамтў мондин, шартти мекунад-у свет мемурад 'большей частью, как включают (эту машину), так свет сразу гаснет'.

гўшашон кар шудан боз-а хур-хур мекунан 'с тех пор, как она оглохла, она стала храпеть'.

афташ директир да худо ҳисеб мекунан 'очевидно, они считают директора богом'.

пагаҳ-кати синиф гарм-ми, печка олав мекунан-ми? гуфта пурсидан 'они спрашивали: „Тепло ли утром в классе, топят ли печку?“'.

ун кйно йак зилмот, йак зилмот, дйли кас торс мекафат! 'в том кинотеатре так мрачно, так мрачно (что) сердце может разорваться!'

пои ман рагош мекашат 'у меня судорога сводит ноги'.

шон одамои калон-барин сумка гирта оmdаношон ман-а мекушат! 'меня просто поражает, что она, словно взрослая, ходит с сумкой!'

соати нў-ба мемонем 'в девять часов включим (радио)'.

одами сандалиноко пеши кодок мемонан хамир-а 'те, у кого есть сандалии', ставят тесто около него (чтобы скорее оно подошло)'.³

а сўхт-и мемурад! 'умрет от зависти!'

исто, ин кас менависан! 'постой, они (вежливая форма) записывают!'

чи корат аст, менависан, не-ми? 'какое тебе дело, пишут ли они (вежливая форма), не пишут ли?'

ҳамикча-ба мебийбрам-у дег-кати гарм мекунам 'принесу сюда и разогрею прямо в котле'.

боли гўшт-а офтоп мебийот-ми? 'солнце доходит до того места, где (стоит) мясо?'

ҳаққат чиз-а ганда мепўшат! 'она, действительно, очень быстро изнашивает вещи!'

кадом палту мепўшед? 'какое пальто вы наденете?'

да ҳамун куртои ин кас дароз-да! Маскав дароз мепў-

³ С а н д а л и — приспособление для обогрева, состоящее из низкого накрытого ватным одеялом стола, под которым находится углубление для раскаленных углей.

шан 'поэтому-то у них (вежливая форма) платья длинные! В Москве носят длинные (платья)'.

ҳар чиз дир вақташ мепўшан 'каждую вещь носят в свое время'.

фабрик мерўм рабочиғи мекунам 'пойду на фабрику (и) буду работать рабочим'.

ҳамин йак сугут мерўм-мерўм бат хобам мепарад 'вот так подремлю-подремлю, потом сон мой пропадает'.

ман пас-у пешам-ба зе на-монда мерўм, панҷ минут-ба мерўм 'я буду идти, не останавливаясь нигде, за пять минут дойду'.

акун ҳамун домотсалом-ба мерўм 'теперь только пойду на домотсалом'⁴.

тйка магазин мерўм 'пойду прямо в магазин'.

ман ҳозир йакта магазин мерўм 'я сейчас схожу в магазин'.

қати ман мери-ми? 'пойдешь ли ты со мной?'

ҳафти йак бор мери 'будешь ходить раз в неделю'.

бат сони ин кас-кати кўча мери 'а потом пойдешь с ними (вежливая форма) на улицу'.

вай да гавора хо мерўт, фақир 'она будет спать в люльке, (она) спокойная'.

саҳари саҳар келин мерўт 'рано утром невеста уходит'.

ин мдн-а ачоқ карек, гарм карек хоб мерўт '(ребенок) спит, обнимая (и) грея меня'.

ин бача ғирбинҷак мерўт 'этот ребенок вертится и вертится'.

ҳашишо мерем гуфт 'он настойчиво говорил: „Пойдем!“'.

рўзи одиқ мерем 'пойдем в выходной день'.

хутомо гирта мерем 'мы сами понесем'.

йак фасилак шин, ҳамин замонак мерем муо 'посиди немножечко, сейчас же пойдем'.

ун ҳафта ҳамин қот хони оем мерем 'в прошлую неделю в это время мы шли к матери'.

акун ҳавои хунук-ба шумо диғ-диғ кара куҷо меред? 'ну куда вы пойдете теперь в такую стужу?'

йак хел мардако оста-оста, вазбин мерўн 'некоторые мужчины ходят медленно, степенно'.

⁴ Домотсалом — пир в честь новобрачного.

дам, гап нозада мерун 'они идут тихо, молча'.
мули инструкторош мерун 'ездыт главным образом инструктора'.

гир хамин чой-а, гир! да калет мерезам! 'возьми только этот чай, возьми! Я (его) тебе на голову вылью!'

месалад хамун дарзо 'те швы распорятся'.

вай танур-ба сара месузад 'он (уголь) хорошо горит в тануре'⁵.

нағз месузад-у лекин ун мизон не-да! 'хорошо горит, но все же не так (как тот уголь)'

ман а муш метарсам 'я боюсь мышей'.

Амон, дам шин! дам-а мефами йо не-ми? 'Амон, сиди тихо! Ты понимаешь, что значит сидеть тихо, или нет?'

майда-чуйда мехарам 'куплю разные мелочи'.

ин фартукчоотон-а а хаминча мехаретон-ми? '(вы) здесь покупаете эти свои фартучки?'

шири бисйоре мехаран-у бақ-бақ меҷушонан 'покупают много молока и сильно кипятят'.

одами мактабхон соати шиш-кати мехезад! 'человек, который учится, встает в шесть часов (утра)!'.

такеча инту монед! бача-а мехобонам-у мехезам 'положите так подушку! Я уложу ребенка и (сразу) встану'.

муо а да мехонем 'мы учимся с десяти часов (утра)'.

ишкдами ту тулум-ми инқачар пева мехури?! 'разве твой желудок с мешок, что ты пьешь столько пива?!'

ҳозир раветон, омдек мехуретон 'сейчас идите, (а) вернетесь, и будете есть'.

ино хамту мори офи! йак нимкоса мурабо-йа йак бардор-ба мехуран! 'они словно удавы! Целую чашку. Варенья съедают за один присест!'

сери мехуран, бо асатка-устатка мемонат 'они сытно едят, да еще остаются остатки'.

ту худат гуфти ки қим-қик мешиннам 'ты ведь сам сказал, что будешь сидеть тихо'.

малим пешам-ба олда мешинад 'учитель приходит и сидит около меня'.

йак шап ду шап хоппар мешум 'две-три ночи страдаю бессонницей'.

⁵ Танур — печь для выпечки хлеба.

аввал гуй писари ки меши? 'сначала скажи, чей ты будешь сын?'

апаино-ба адаташон чиз бисйор чам мешут 'у сестры (в доме) обычно скапливается много вещей'.

хони мо пага печка мешут-ми? чугунени шават! тунукеш ганда! 'будет ли завтра поставлена печка в нашей комнате? Пусть будет чугунная! Железная (печка) плохая!'

хамин ийун, ийул, август худо нишон на-тийат мешут! 'вот в июне, июле и августе становится невыносимо (жарко)!'

пага-пагеш-ба ҷумиғи бисйор мешут 'если без конца откладывать на завтра, то наберется много стирки'.

а ўнча рав-у ўнча рав бача ганда мешут 'ребенок портится, когда его гоняешь в разные стороны'.

ин курта туҳо-ба мешут 'это платье подойдет таким, как ты'.

ҳамту номалумак муйум кифойа мешут (залури йак чиз) 'так сойдет как-нибудь по мере необходимости'.

мдй-а ҳаштумаш-ба сеголи пурра мзшуд 'восьмого мая будет ему ровно три года'.

ин йак мзшуд-у йак йўқи марг мзшун 'эта вещь то бывает, то совершенно исчезает'.

ун кас агар хона-ба шинан, хароб мзшун. а ғаштан-а фарбе мзшун! 'если она будет сидеть дома, похудеет. От хождения (по гостям) она поправляется!'

Анвар-а ҳашио на-мебарам гуфт 'она говорила, что не поведет Анвара'.

не, ман боло на-мебуrom 'нет, я наверх не поднимусь'.

наужели да ман на-мегири? 'неужели не возьмешь для меня?'

туба на-меги-ми? 'ты не будешь просить прощения?'

бевудагеш-ба одам дод на-мегут 'человек не кричит ни с того, ни с сего'.

ин ҳоли бори на-медарат 'это (платье) еще долго не будет рваться'.

да худам еб на-мебинам 'не считаю для себя подходящим (это платье)'.

да шумо на-метийат, савхоз-ба матийат 'вам не даст, (а) совхозу даст'.

мактаб ҷувоб на-метийат 'школа не отпустит (меня)'.

шон Ғайраз ин гап дига гап-а на-медонан 'она, кроме этих слов, больше ничего не знает'.

сана-ба ҳич дид на-дорат! йак мучулуқ (муншук)! 'она никакого вида не имеет на сцене! Заморыш какой-то!'

йанвар-кати феврал-а савдои маза на-дорат 'в январе и феврале торговля бывает неважной'.

муо ана ин прийомникча. прийомник на-дорем 'у нас (имеется) только вот этот маленький приемник. Нет у нас приемника (хорошего)'.

чиба шумоҳо гап на-мезанетон? 'отчего это вы не разговариваете (друг с другом)?'

йак ранг гап-ба на-меистан: бега гапо-у маслиҳато дига шут 'они не останавливаются на одном: вчерашние разговоры и решения уже изменились'.

йак соати шиштеш-ба йала мекунам, дигеш-ба йала на-мекунам 'открою (ворота) только в шесть утра, а в другое время не открою'.

ман ҳичи-йа ая на-мекунам 'я ничего не жалею'.

вай йак нони кулча-ми, инак-ми, вайак-ми, хай мекунам, дигеш-а на-мекунам 'ну если там лепешечки или еще что-нибудь вроде этого, так я еще испеку, другое (печь) не могу'.

собун чида на-мекунат 'мыла уходит очень много'.

гап ин-ба ҳич тасир на-мекунат, ҳазорта гап занед-ам 'на нее слова совсем не действуют, хоть тысячу слов скажите'.

ин кас адаташон хабаркаши на-мекунан 'они не имеют привычки сплетничать'.

бади гузиштан навасели на-мекунан 'после того как переехали (и прожили много времени на новом месте), не устраивают новоселья'.

ногуфта на-мемонам, ахир мегӯм! 'Я так не оставляю, не сказав! Я скажу в конце концов!'

лекин гапомо-йа нофамонда на-мемонем 'но мы не оставляем непонятыми друг друга'.

инош-ба на-менависед-ми? 'а на этих (страницах) вы не будете писать?'

— апем имшаб на-мебийон-ми?— иби не! ҳавли-ба ки?!
'— А сестра сегодня ночью не придет к нам?— Нет, конечно! Кто же дома останется!'

ман на-мерӯм қатори ту бозор 'я не пойду с тобой на базар'.

унҷоҳо хоб на-мерӯм 'я там не ночую'.

не, ман на-мерӯм имрӯз, ҳаво хунук 'нет я не пойду сегодня. Холодно'.

да ман чи хай?! ман на-мерӯм! 'ну, а мне какое дело?'
Я не пойду!

ду-йу дубора на-мерӯм! 'ни за что больше не пойду!' шимо на-мзред-ми Маскав? 'вы не поедете в Москву?' дачи, амбамло, на-мзред? 'а почему, тетя, (вы) не ездите?'

вай ангиш на-мзсӯзат 'тот уголь не горит'.

бисйор шавқун на-кун! да гӯшам на-мзфорот! 'не шуми много! Не могу слушать'.

ин-ба зубонашон на-мзхалад '(мать) ей ничего не может сделать (в наказание)'.

ҳиччи на-мзхурам! ман сери сер! 'ничего не буду есть! Я сыта-пресыта!'

да осонди на-мешӯт 'это легко не сделается'.

акун ҳамбом-ам даромда на-мзшӯт 'теперь и в баню не попадешь'.

йак лой шават, а ин кӯча гузишта рафта на-мешӯт 'если будет грязь, то нельзя будет пройти по этой улице'.

модаршӯй дод! хони ман гарм на-мзшӯт гуфта 'свековь все жалуется, говоря: „Моя комната никак не согреется“'.

батар мӯйам ганда мзшӯт! на-мзшӯйам вай-кати 'наоборот, еще волосы испортятся! Не буду мыть этим (мылом)'.

қидо одамошон қизик! ман ҳич гапашон-ба на-мзғалтам 'очень интересные у них люди! Я совсем не понимаю их языка'.

Примеры на употребление формы простого прошедшего времени

ин тӯй-ба иби лабош учуқ буровард! 'ой, как она все-му удивлялась на свадьбе!' (букв. 'ой, да у ней на этой свадьбе прыщи появились на губах!').

буромдам-у даромдам 'я вышла и тут же вошла обратно'.

чи гуфтет узун? а йодам буромат 'что вы сказали недавно? Я забыла'.

шап қати мо буромат истанса-ба бечора 'ночью бед-
няжка вышла вместе с нами на станцию'.

то борон мондан-а а об буромдем 'пока перестал дождь,
мы перемокли'.

хамун рӯзи барф-у борони қотил-ба мо Когон буромдем-
да 'в тот страшный день, когда шел снег, смешанный с дож-
дем, мы и псехали в Каган'.

— да хони Мойира чан кас бут?— ду кас, ман — се кас
'— сколько было человек в доме Мойиры?— Двое, я— третья'.

бохча-ба бут, акун укеш бохча-ба 'она была в детском
саду, теперь брат ее в детском саду'.

помадур-у бодиринг-а айнеш буд 'было самое время по-
мидоров и огурцов'.

йак алқунди собун бут куҷо шут? '(тут) лежал обмы-
лок. Куда (он) исчез?'

ҳами муҳо йкча будем 'все мы были здесь'.

Аминҷон, шимо да гиҷо будед? 'Аминджон, где же это
бы были?'

нав йакти ин-а мешуйам гуфтам-у йаке шикастам 'я
только что хотела вымыть одну из этих (чашек) и сразу же
разбила'.

да ҳама гӯфтам 'я всем сказала'.

қастан-а гуф 'она нарочно сказала'.

вай жан-а гуф ки, пага олав мекунем 'он мне сказал,
что мы завтра затопим (печь)'.

Анвар да ман гуфт 'мне сказала Анвар'.

то Назаруф сарашон на-мон ки, гӯфтем 'мы разобрали
Назарова по косточкам, даже о его лысине не забыли'.

ойтимулот нимғурма кара не гуфтан 'твоя „ойтимуло“⁶
сказала что-то невнятное и отказалась'.

номи бачешон-а Муйибаҷон гуфтан-ми? 'она своего ре-
бенка назвала Муйибаджон?'

рӯйам-ба давит 'он нагрубил мне'.

вай-а худат диди 'ты сама его видела'.

а ра дидем 'мы (ее) видели на дороге'.

медсестро-йа дарс дод 'она давала уроки медсестрам'.

ду ма муҳо-йа тамошо дсдан 'два месяца нас возили (на
экскурсию)'.

⁶ Ой тимуло — вежливое обращение к сестре.

ва-а тез фирсондан 'ее рано отправили'.

бағайри вай куртем бо йакта курта доштам 'кроме то-
го платья, у меня было еще одно платье'.

ҳамино да хона йак кор доштан ки муо-йа дида даст-
у пой хӯрдан 'у них дома происходило что-то такое, что при
виде нас они растерялись'.

шал-у кӯр дӯхт 'она сшила кое-как'.

ман ун кас-а дас-дас-у пой-пой кара йофтам 'я разыс-
кала ее после долгих поисков'.

дарав шон йакта титилапӯшиш йофтан 'он сразу на-
шел себе барышню'.

бега чиқото батинкоош-кати зада хона даромат, 'вче-
ра ночью он ворвался в комнату в своих ботинках'.

Малоҳат да ман дӯғ-ам зад 'Малохат еще и прикрик-
нула на меня'.

занатон ки зоида, дидан-ба мерӯм 'когда родит ваша
жена, пойду (ее) навестить'.

кӯкои чашмам канд 'я все глаза проглядела'.

сатило-йа ман инёки чақа карам! 'как только я ни по-
лоскал ведра!'

ту чи гуфта камзӯлат-а чиркин кари? 'зачем ты ис-
пачкал свой камзол?'

Мукам чи қатар гирйа карт, сунйохо-йа вайрон карт!
'Мукам так сильно плакал, все перевернул вверх дном!'

худ-а худ кард-у да бало гирифторм шут 'сам запутал-
ся и попал в беду'.

йак сулғае кард ки! ҳамин ўҳў-ўҳў! 'Он так сильно
кашлял! Просто приступ за приступом!'

Муйиба-кати чан карт имрӯз 'она поссорилась сегодня
с Муйибой'.

ҳамин шап мён-а сийоҳи паши карт 'эту ночь мне сни-
лись кошмары'.

ин гсп да ман кӯф карт 'этот разговор сильно подейст-
вовал на меня'.

ҳамтӯ гандагее карт! хамтӯ гандагее карт! ҳич монед!
'так он шалил! Уж так он шалил! Словами не передашь!'

ин чунон гирйа карт! чунон гирйа карт! 'Он так силь-
но плакал! Так сильно плакал!'

ино-йа кутмиш карем 'мы их ждали'.

а пахти нағз карем 'сделали (одеяло) на хорошей вате'.

йак нав осилди-босилди карем-у ино-йа ошти карем
'мы их кое-как уговорили и помирили'.

иби, хуатон карет-ку! не, пшики урус кард 'да ты же
сам сделал (пролил молоко)!— Нет, (это) сделала кошка
русских соседей'.

ойтимулот-а дарди сар каретон! 'да вы свою „ойти-
муло“ довели до головной боли!'

шабаш-кати чал-чал каретон! 'вы болтали всю ночь!'
дуд да фалак туй каран 'они устроили очень пышную
свадьбу' (букв. 'они устроили свадьбу с дымом до небес').

хама чо-йа йабадур каран '(дети) перевернули все вверх
дном'.

да шумо ҳавола кардан 'они направили (нас) к вам'.

да хийолам ман гушна мондам 'я, кажется, проголода-
лась'.

вай йак сатил об-а да ошхона монд-у йак сатил об-а
да хока 'она поставила одно ведро воды на кухне и одно
ведро — в комнате'.

сандуқ-а кучо-йа мондан? 'куда они поставили сундук?'
ййни кансерт свет мурд 'в самый разгар концерта по-
гас свет'.

йак чиқот свет мурд, иби гуфтам, акун гиҷо мерӯм
гуфтам! 'Среди ночи вдруг погас свет. Ну, думаю, куда же я
теперь пойду!'

падағи ишуй-у модари ишуйам мурдан 'свекор и свекровь
у меня скончались'.

кони гармқоқ суд, берадам 'были сушеные легешки, я
принесла (их)'.

тобистонаш-кати се сабат овардан 'за все лето при-
везли только три корзины (винограда)'.

ман гушга мондам. ман мактаб хонда омдам 'я прого-
лодалась. Я ведь пришла из школы'.

ҳамин гап да баакам-у Маҷид омад 'я только начала го-
ворить об этом, как гришел Маджид'.

йа вах суд ки, вай йак мемон-кати омад 'через некото-
рое время (после этого) он пришел с каким-то гостем'.

йак зааки зардуқ омад 'пришла какая-то светловолосая
женщина'.

са гуи ман-ам ҳамтӯ омад 'мне тоже так слыша-
лось'.

ймрӯзаш-ба да моо омад 'на следующий день поступил
к нам (товар)'.

ҳалай на-гузишта омад 'не прошло минуты, как он при-
шел' (букв. 'не прошло времени, как он пришел').

Назира онеш а мактаб омад 'мать Назиры пришла из
школы'.

гушам да қомат омад 'у меня уже уши оглохли (от ва-
шего шума)'.

а пеши хобпарронако омдет-ми? 'вы пришли от тех, кто
разгоняет сон?'

йотишако омдан 'пришли ночлежнички'.

кай омдан ин кас? 'когда они (вежливая форма) прие-
хали?'

ин кас на-буромда зани Шарифзон омдан 'они (вежли-
вая форма) еще не успели выйти, как пришла жена Шариф-
джона'.

бади хелош ино омдан 'прошло достаточно времени,
когда они пришли'.

бат вайо омдан, Абдулойуфно 'потом пришли они, Аб-
дуллаевы'.

ҳамин ки хобатон парид! 'ну и долго же вы не засыпали!'
Мартинов шумо-йа пурсид, ўзамон даромад 'Мартынов
вас спрашивал, он недавно заходил'.

Се а пурсидан, ка-судас 'вчера (муж) спрашивал, (но
его) не было'.

йак тобистон-ёа чорта туфли пӯшидам 'за одно лето
я изнасила четыре пары туфель'.

Мойира ун зимистонаш-кати пӯшит 'Мойира изнасила
это всю ту зиму'.

иби қоғазаш-а на-канда пӯшидед! 'ой, да вы надели (чул-
ки), не сняв (с них) ярлычок!'

ино културкигошон да чонам расит! 'мне просто надое-
ло их стремление показывать себя культурными!'

а нест гуфтан-а са чономо расид! 'нам уже надоело
говорить нет!'

ахир ҳамин зайлин раф-раф-у нест гуфта омад 'в кон-
це концов так (сна) ходила, ходила где-то и гришла ни с чем'.

йакта дотом на-дида рафт 'только один зять ушел, не
повидав (его)'.

вай шуд-у рафт! 'да разве он пойдет!'

дору-ба рафт-ми? 'она пошла за лекарством'
шаб ношуда мо рафтем, хуфтан рафтем 'еще не стем-
нело, (когда) мы выехали, мы поехали поздно вечером'.

йазнамулотон себ-кати тухум-ба рафтан. 'ваш зять
пошел (на базар) за яблоками и яйцами'.

мўйам йаке дароз шуд-у йаке рехт! 'волосы у меня сра-
зу отросли и сразу выпали!'

бега ман ҳамтў да дилам рехт! 'вчера вечером я прос-
то вышла из терпения!'

об-а да тишнав сардодед-да! 'вы все-таки, пустили воду
в „тишнав“?'

йа кори тезбўл-а да ман фирсондан 'мне прислали одну
очень срочную работу'.

сёта посилка фирсондан: йакта мән-а йакта ойтумо-
лош-а, йакта Нинаҷон-ба 'он прислал три посылки: одну
мне, одну своей сестре, одну Ниночке'.

чор сўм-ми пан-сўм-ми ҳазор-ба харит 'он купил не то
без четырех, не то без пяти рублей за тысячу'.

бо а пои ман будаги харид 'еще она купила такие (туф-
ли), как у меня на ногах'.

хотирам ноҷам буд, фатар-фатар хестам хона рафтам
'неспокойно было у меня на душе, я вскочила и пошла до-
мой'.

дакки хест-у ун хона рафт 'она вскочила и ушла в ту
комнату'.

нинаком-а рехта ман ин-а хондам! 'не жалея своего
зрения, я читала ее'.

йак бардор хо рафт, дига хоб на-рафт 'он поспал раз
(и) больше не спал'.

ҳамин рўз шамоли шабода-кати анча хбрафт 'сегодня
он довольно долго спал благодаря прохладному ветру'.

ҳамин қачар часпидем, тўй-ба ноистода рафтан 'сколь-
мы ни просили, она уехала, не оставшись на свадьбе'.

да бор хеста-хеста шиштам! 'я поднималась и садилась
раз десять!'

ман дарди сари нимсар шудам 'у меня была головная
боль, при которой болела половина головы'.

7 Тишнав — углубление у порога, где снимается обувь при входе в
комнату и имеется приспособление для умывания.

йак гармо шудам, арағо а саром рехт! 'ой, мне стало
так жарко, пот градом лил с меня!'

ман дам-у дуд шудам 'я ни слова больше не сказала'.
ман ҳамтўйин-бароем ҳамтў шудам 'я из-за такого сво-
его характера стала такой'.

коромо поғиза хорҷин шут 'у нас дела совсем не-
важны'.

ун дарзигиҳойам соф шут 'я уже не шью так, как [преж-
де]'.
бачек торикирўз-кати бедор шут 'молодой человек
проснулся на рассвете'.

паншамбе хунуки сар шуд, а осмон майда-майда борон
омад 'в четверг начался холод. С неба начал капать мелкий
дождь'.

иби, ҳамин ҳалай на-гузишта даррав йала шуд-ми?!
'да неужели так скоро открылся (магазин)?'

печка вайрон шут 'печка сломалась'.

бо имрўз хобнаравак шут! 'он (ребенок) опять сегодня
не засыпает!'

дар ки тўққи шут,— хёзетон,— мегўт,— хат омад!
'как только постучат в дверь, она говорит: „Вставайте, пись-
мо пришло!“'

читў чормағз шут! 'что же это за орехи!'

читў омданошон шут! 'Что же они не приходят!'

акун мо да шумо хеш шудем 'мы теперь с вами пород-
нились'.

ино хандахариш шудан 'они стали посмешищем'.

йаке касал шудан! да дилошон рех! 'наконец, она за-
болела! Просто вышла из терпения!'

дўстак шудан, пўстак шудан, да ин кас расидан шон
'они подружались, полюбили друг друга, и она вышла за не-
го замуж'.

йак шаб пас-у пеш ино дотом шудан 'они (два друга)
женились через день один после другого'.

касинкетон-а шуштет-ми? 'стирали вы свою косынку?'
инаш на-буд! 'этого еще не хватало!'

ин-а харидан на-буд! 'не хватало еще это купить!'

ин пага қаймоқи косаги буд. шмоо на-будетон, ман
косаги на-гиртам 'сегодня (на базаре) были сливки в чаш-
ках. Но вас не было, и я не купила сливки в чашках'.

худашон-ам камтар кара на-гуфтан, васеи калон кара гуфтан 'а сама она тоже не постеснялась в словах, высказалась слишком ясно'.

гастараном сўхтан-а вай да ҳаминча буд 'во время пожара в гастронOME он был здесь'.

шонашон да гиҷо будан? 'а она (одна из сестер) где была?' у замонио хобаш бурт 'совсем недавно он заснул'.

чормағз-а ман шикистам-у шумо бурдед 'я расколола орехи, (а) вы отнесли'.

Амон-а ин кас сурдак кара бурдан 'она с раздражением повела Амона (в другую комнату)'.

ман йак-у ним митр вискоз гиртам 'я купила полтора метра вискозы'.

а пеши ҳавли шумоо гиртам 'я купил (это) около вашего дома'.

имрӯз а нимиси панҷ гирифтам 'сегодня я получила пять по немецкому языку'.

имрӯз худ-а хуб да тоб гирифти! 'ты сегодня себя сильно помучила!'

дадем дастпӯшакашон-а гиртан, чарминашон-а 'отец забрал свои перчатки, свои кожаные (перчатки)'.

йаказор-у панҷ сат-ба мошин гирифтам 'они купили машину за тысячу пятьсот рублей'.

одамои даркореш гирифтам 'взяли те, кому нужно было'.

ҳамин қачар туи калон ҷим-ҷиқ гузишт 'такая большая свадьба прошла очень спокойно (без всяких происшествий)'.

тағоймулом йак табасуми ханда каран-у ҳичи на-гуфтан 'дядя только улыбнулся, но ничего не сказал'.

ин-ба ҳич-ам бовар на-карам 'я совсем не поверила этому'.

ин-а пан сўм харидан-ба чишмам қимиш на-карт 'я не хотела купить это за пять рублей'.

имрӯз вай таҳтӯл-ам на-карт 'сегодня он даже и не завтракал'.

хунук гуфта бега-йам хамир на-каран 'из-за холода они и вчера тоже не поставили теста'.

хона-а ман на-мондам-ми рӯфтаи-ба?! 'разве я помешала (тебе) подметать комнату?'

уби, да ман йақити на-мондетон-ми?! 'Ну, неужели вы не оставили мне немного?'

гашта-ам на-омад 'она больше не приходила'.

имрӯз акун ғарқи домот-у келинашон шудан-у на-омдан 'сегодня она занялась своим зятем и невесткой и не пришла'.

ун кас дачи на-омдан? 'почему она не пришла?'

йак ду бор рафтем, рӯйхуш не, гап не, дига на-рафтем 'мы ходили (к ним) раза два, но нас встречали неприветливо, не разговаривали с нами, и мы больше не пошли'.

вахти Ойамулогирӣ-ба на-рафтан 'в год своей женитьбы на Ойамулле он не поехал (туда)'.

Кудратҷон-кати Азимҷон рафтан, гирта на-тонистан 'Кудратджон с Азимджоном ходили, но не смогли взять'.

шабаш-кати свет на-шут 'всю ночь не было света'.

да бахти ту ин бача йак бачи аҳл на-шут! ҳамтӯ шаттоҳи қашанг! 'на твое счастье этот ребенок не оказался тихим ребенком! Он такой бедовый!'

шумо ҳамтӯйин-бароедон бечора на-шудед 'вы из-за такого своего характера не стали бедной'.

Примеры на употребление формы прошедшего длительного времени

Марзия вахташ-ба бис кило-си килош-а мебардошт 'Марзия в свое время могла носить по двадцать-тридцать килограмм'.

ойликаш-а мегириф, ин одиқо мекарт 'если бы он получил свою заработную плату, то устроил бы (угощение) в ближайшие выходные дни'.

да ки мегуфтам шӯй гуфта?! 'кому бы я сказала: „Постирай (мне)?!“'

хабарчиомо бисйор ҷақон буд, гап-а мании йанеш-кати мегуфт 'наша „хабарчи“⁸ была очень ловкой, она все хорошо объясняла'.

дадиҳои муҳо мегуфтан 'наши отцы говорили'.

мекарам, ҳамин замон мекарам, лекин ино омадан 'я сделала бы, я сию минуту сделала бы, да они пришли'.

да вай нишон дода қайта чико мекарди? 'Зачем тебе нужно было показывать ей?'

⁸ Х а б а р ч и — человек, которому поручено всех приглашать, в данном случае на свадьбу.

то солои чил-у сейум-а бози мекем 'мы играли почти до сорок третьего года'.

агар ҳамин кас-ам да йак духтари худашон учраиш мекардан, бисйор нағз буд 'было бы очень хорошо, если бы он тоже женился на какой-нибудь своей землячке'.

рӯзи да бор меомат 'в день десять раз она приходила'.

чи қатар ун кас да вақташ қарашон меомад! 'как она в свое время сердилась!'

тобистон соате сат бор меомдан-ку! 'а ведь летом она приходила по сто раз в час!'

ҳар рӯз меомдан, акун нобийо шуден 'она каждый день приходила, а теперь вовсе не ходит'.

онешно меомдан дига гап бут 'было бы другое дело, если бы приехала его мать со своими домашними'.

йак кор-а мерафти, сат кор-а бут кара меомди 'если ты ходила за одним делом, делала сто дел'.

ғирим-ғирим ту мерафти 'ты часто ходила (к ним)'.

пурратарин ун кас мерӯфтан 'большей частью она подметала'.

ман мешудам, медаромат 'если бы я была (там), он зашел бы'.

а ҳамун курта мешут, рафтек йакта мехаридам 'если бы были такие платья, я пошла бы и купила себе одно платье'.

ҳама бачо йак қат-йак қат курта меиш 'все дети сидели в одних рубашонках'.

гӯр-у шум шуда меиш акун! 'уж жила бы она теперь как-нибудь!'

ду рӯз-се рӯз хона меишишем, гап на-мезадем 'мы по два-три дня сидели дома и не разговаривали (друг с другом)'.

агар меишиштан, бисйор нағз буд-у лекин мерӯн 'было бы хорошо, если бы они (вежливая форма) остались, но они уезжают'.

Примеры на употребление формы давнопрошедшего времени

чап-чалғай ҳамунҷо-ба ғайста бут. йак гапаш бут ҳамун одим-а 'он всюду ходил там. У этого человека было какое-то дело'.

имрӯз гуфта будам ки кором-а мекунам-у хоб мерӯм, касал шусодем 'я думала: сегодня сделаю свои дела и буду спать. Плохо чувствую себя'.

пок-ам да вай йак ар зада будам 'чуть было я не крикнула на него'.

иби, кучукотон пок тала кара буд ман-а! 'ой, да ваша собака чуть было не искусала меня!'

а шумо омдан ду шап пеш кара будем 'мы готовили (это блюдо) за два дня до вашего приезда'.

ман-ам пойам-а гипс кара будан 'мне тоже накладывали гипс на ногу'.

кайо фотиҳа кара будан, акун тӯй 'давным-давно они устраивали помолвку, (а) теперь свадьба'.

ман, гуфт, омада будам. бутун мӯйсафед шудас 'он говорит: "Я приезжал сюда ранее". Он совсем состарился'.

духтур-ба Мавҷуда-йа сулфеи-ба ман рафта будам 'я ходила к врачу в связи с кашлем Мавджуды'.

бега палту каверкот-ба савхоз рафта будам 'вчера я ездила в совхоз в коверкотовом пальто'.

да шумо табар овардем. табарашон-а худамо шикиста будем 'я вам привез топор. Мы сами сломали когда-то ее топор'.

у замони йак даме шишта буд ки! 'как он тихо сидел перед этим!'

коси Олиёа холи шуда буд ки кашида хӯрд 'когда освободилась чашка Олии, она налила себе (в нее) и съела'.

чоқ-у чаноқ карт, ахир на-шут 'она долго примеривала, но ничего (у нее) не вышло'.

Примеры на употребление формы настоящего определенного времени

ин бача а пага боз даҳан андохсаас 'этот ребенок с самого утра плачет'.

бйнет! рӯйиш давоисоас 'посмотрите! у него все лицо покрывается прыщами!'

ман да шумо ин чои талх-а досем 'я все наливаю вам этот горький чай'.

ин сангойи қийомат-а бардошсен! 'они начали убирать эти огромные камни!'

шумо амалатон буроварсед! 'вы уж начинаете проказничать!'

авқот хурданой ин ғалати: 'буромсоас-хурсоас, даромсоас-хурсоас! 'она очень интересно питается: выходит — ест, заходит — ест'.

а ҳаминча одамо буромсоден '(сейчас) отсюда люди выходят'.

наванки мардак тошкўмур дараварсаас-ми? 'тот мужчина, который только что был здесь, носит (сюда) уголь?'

ҳоли акун вай ғаштисодас! 'только теперь он начинает ходить!'

— Нўмон олав ғиронсоас?— кай олав гиронсоас!— 'Нумон (сейчас) разводит огонь?— Да где он там разводит огонь!'

ниго кунам ки, йак кубонканок гузишсас! 'я смотрю: проходит мимо одна в кубанке!'

одам да ин хона гум шусоас! 'в этой комнате человек может затеряться!'

гуфсем на-рав гуфта, бо мерўм мегўт 'я же говорю ей: „Не ходи“,—а она опять говорит: „Пойду“.

пага ман йак равам гуфсем 'думаю: схожу-ка я завтра (ненадолго)'.
на-кун на-кун гуфсем, бо мекунат! 'я (все время) говорю: „Не шали! Не шали!“—а он опять делает то же!'

ҳа, дадем кор-ба-да, гуфсен-ку! 'Да, отец на работе, говорят же вам!'

гуфсоден ки, ман мерўм 'они говорят (вежливая форма): „Я пойду“.

ғиҷо-йа гуфсоден ин кас? 'о каком месте он говорит (сейчас)?'

шон чи гуфтаесен? 'о чем это она говорит (в данную минуту)?'

домот даромсен, ин кас чиз пўшсен! 'зять заходит, а в это время она одевается!'

акун дисоас ки ангиш нес 'ведь видит же она теперь, что нет угля'.

ман норафта шумо дунйо-йа да дунйо засет! 'я еще не ушел, а вы уже так шалите!'

уно до засен 'они кричат'.

чим шин, ойҷонат ҷеғ засен 'сиди тихо, мамочка твоя зовет (тебя)'.

дадем ҷеғ засен 'мой отец зовет (меня)'.

чой-а ки дам карт?— гуфтан, ман гап на-задаисем 'он спросил: „Кто заварил чай?“ Я стою и молчу'.

Амон, бо ҳамин зайлин карсоди-ми? 'Амон, ты опять так делаешь?'

хай бо дачи гандаги карисодӣ?! 'ну почему ты опять шалишь?!'

ту мән-а кати ки узот карисодӣ?! 'с кем это ты меня отправляешь?!'

заф карисос ханда кара 'прямо покатывается со смеху'.

таи гулет-а йала кун! дилам заф карисос! 'да раскрой же ты себе горло! Даже мне душно (глядя на тебя)!'

ниго кунам, Ҳасан йакта бачек-кати бас-у мунозира карисос 'смотрю, а Хасан спорит с каким-то молодым человеком'.

ҳамунаш хушрўй карсоас-да! бе танобаш ҳичи на-бут 'этот (узор) и красит (материал)! Без (этих) веточек ничего не получилось бы'.

сарам дарт карсаас 'у меня голова болит (в данную минуту)'.

нервом қўзға карисоас 'я (сейчас) волнуюсь'.

ғирйа карисоас 'она (сейчас) плачет'.

ҳа, мактаб-ам зўри карсодас 'да, в школе тоже трудно (учиться)'.

йак сароизанако кўрпои Мойира-йа лаганда касен 'какие-то деревенские женщины стегают (сейчас) Мойире одеяла'.

чи-йа кофсет? 'что вы ищете?'

аввал ту гирифти, ман зе монсодем, бат вай гирифт 'сначала ты взяла, я же смотрела, потом уж она взяла'.

ман а дур оварсем 'я несу издалека'.

худи апеш пийола оварсоас 'его сестра сама несет чашку'.

кори ман-а вай карсодас, моли ман-а вай оварсоас 'она делает мои дела, она привозит (мне) товар'.

ода о тошкўмур оварсен 'люди везут уголь (сейчас)'.

ман ин-кати омсодем, а пуштомом се студентомо 'рафсоден. мегўн ки ин духтаратон-ми? 'иду я с ней, идут сзади трое наших студентов. Спрашивают: „Это ваша дочь?“.

дар-а пўшонед! акун хунук а дар омсоас! 'закройте двери! Теперь холод идет через двери!'

болихам-болихам чанг омсоас '(когда мы ехали), нас засыпало пылью'.

пойлуч берун-ба буромда омсоас 'он (все время) выбегает босиком'.

ў, Амон, Мойира омсодас! 'эй, Амон, вон идет Мойира!
ин духтарак а г'чо смсодас? 'откуда идет эта девушка?'
— *омсен-ми?— омсоден* '— они идут?—Идут'.

ширфурўшако омсоден '(вот) идут сюда молочницы'.

шумо ҳоли молодой коргар, уно кай боз-а кор кара ом-оден 'вы еще молодой работник, (а) они уже давно работают'.

да ҳамин ҳаво нон пухсен-ми?! 'неужели в такую погоду они пекут лепешки?'

ҳозир, пўшисем 'сейчас, одеваюсь'.

ун кас рафтан ки, ман ино-йа пўшисодем! 'поскольку она ушла, я стала носить (теперь) эти вещи'

йак занак духтарчеш-а овардас, да вай маҳси, нумури сий-у панҷум-а пўшонсоас! 'одна женщина привела (в магазин) свою девочку. (Просит) для нее ичиги. (И) надевает 35-й размер'

ман худам-ку шарм кара рафсем! 'я сама (в тот момент) не знала, куда деваться от стыда!'

худам хароб шуда рафсем 'сама я все худею и худею'.

пага рафсодем 'завтра я уезжаю'.

ҳамин рафсодем, ангуро-йа канда хўрсодем! 'едем мы (тогда) и прямо на ходу срываем и едим виноград!'

адусара пага рафсодед! 'все равно вы завтра уезжаете!'

дйна табақ-ба йак чўрта сучка, бо ана ким-чи чиҳо, рафсоас 'идет он вчера, на блюде (у него в руках) сушки и еще кое-что'.

одам вараҷа кара рафсоас 'человек дрожит (от такого холода)'

зиндаги да лойиқи замон рафсодас 'жизнь проходит своим чередом'.

ин ҳаво-йам хунук шуда-хунук шуда рафсодас 'эта погода тоже становится все холоднее и холоднее'.

ман-ба акун ниго кара рафсодас чишмош 'теперь он меня провожает глазами'.

чишмош роғ-роғ рафтисоас 'у него глаза слипаются'.

рафсоден ун кас! 'они (вежливая форма) уже уходят!'

охир ин кас рафсоден-ку! 'да ведь они (вежливая форма) уезжают уже!'

ана, Амонҷон! рафсен! 'вот, Амонджон! Они уже уходят (вежливая форма)'.

мо омадем ки, ино чизошон-а пўшида ким-куҷо рафсен 'мы пришли, а они одеваются и куда-то собираются идти'.

тараққи пайдо кара рафсен-да! 'он (город) все прогрессирует'.

а ин тараф рехсоден, а ин тараф бурсоден 'в одном конце формуют (кирпичи), с другого конца увозят (их)'.

ҳамтў рўзе тароша сўхсем! 'целый день сегодня жжем дрова!'

ба ҷои ин сўзад, ту сўхсоди-ми? 'вместо того, чтобы ему ревновать, ты ревнуешь?'

а торики бечорек тарсисоас 'он, бедненький, боится темноты'.

мо оли хонсем 'мы еще учимся'.

уно се сол боз хонсен 'они уже три года (вежливая форма) учатся'.

акун дуйомо қари: ин кас китоб хонсен, ман-ам китоб хонда шиштем 'теперь мы оба в ссоре (друг с другом): она (сейчас) читает книгу, я тоже читаю книгу'.

университет пан сол хондисоден, тамом карисоден, кор карисоден 'по пять лет учатся в университете, кончают, работают'.

пойам хорисас 'нога у меня чешется'.

бо дачи қан хўрсоас мегўд? 'она говорит: „Почему он опять ест сахар?“'

мурғ чуқ-чуқ кара хўрсоас 'курица клюет (зерна)'.

ҳоли нон хўрсодён, ҳоли чой хўрсодён, ҳоли ким-чи кор карсодён 'то они едят, то пьют чай, то еще что-то делают'.

худи ин хона хунук шусоас! 'в этой самой комнате (и без того) становится все холоднее!'

ҳозир қариб Бухоро ҳаминтў шусоас-у! 'да сейчас Бухара становится почти такой же!'

аҳволи хунук бад. бо хунук шу"сос 'холодно. Становится еще холоднее'.

бачеко да кўча хутошон ғалтисен, хестисен, қўлитсен 'детишки на улице сами падают, встают, возятся'.

Олийаҷон далӣзи ун хоно-йа рӯфта ғундошсоас 'Олий-яджон (сейчас) убирает переднюю перед той комнатой'.

ҷан карасос Амон-а пеши дугоноош-ба 'она начала ругать Амона при своих подругах'.

ҷан карасас (ҷан карисас) 'она сейчас ссорится'.

кафгир-а гирам, дастеш ҷумида иседас-у қариб ҷидо шавад 'взялась я за шумовку, а у нее ручка шатается, того и гляди оторвется'.

сатило да боли печка ҷӯшсоас! 'вода в ведре кипит на печке!'

на-тонсоден 'они не могут'.

шумо хай на-хӯрсодед-ку! 'но вы же ничего не едите!'

Примеры на употребление формы прошедшего определенного времени

акун мебуром гуфсоа будам, ун кас омдан 'только я собиралась выйти, как она пришла'.

Анвар гуфсоа буд ки, остӣни палтеш кӯта шудас 'Анвар говорила, что у ее пальто рукава стали короткие'.

бат оем гуфсеа будан 'а потом мама говорила (об этом)'.

ин кас савхоз мерӯм гуфсаа будан 'они (вежливая форма) говорили: „Я поеду в совхоз“'.

бега гуфтеса будан ки, ун кас мурден 'они говорили вчера, что она умерла'.

бега гуфтеса будан 'они говорили вчера (об этом)'.

Амина гирйа карсоа буд 'Амина (тогда) плакала'.

бега ино чақ-чақ карсоа будан 'вчера вечером они разговаривали'.

бега ин қот хорафта рафта истода бут 'вчера в это время он уже засыпал'.

ҳамусун рафтеса будан 'она (в тот момент) шла в ту сторону'.

ин кас-а дасташон-ба қанфит-у пичини омсоа будан 'он шел (откуда-то) с конфетами и печеньем в руках'.

қариб хесода будан 'она уже собиралась уходить'.

ман китоб хонсоа будам 'я (в то время) читала книгу'.

ҳар шап ҳамин қот хо рафсода бут 'каждый вечер в это время он уже засыпал'.

Примеры на употребление основной формы перфекта

рӯмол-ам да гулем бастем 'я завязала шею платком'.

хай ман нӯ ма бардоштем, зӯр зада зойидем, ду сол сйна додем, ҳамун-да! бо чи мегӯн ту бачоот-а калон на-кари гуфта? 'но ведь я девять месяцев носила (ребенка), родила его с трудностями, кормила его два года грудью, вот! Что же она говорит (мне): „Ты не растила своих детей?!“'

йакта дадем-ба пайтоба ҷетон будас 'отец просил дать ему портянки'.

Олийа бийод будас 'они просили зайти Олию'.

меҳмони-ба раван будас ино 'просили, чтобы они пришли в гости'.

да ки узот кунед будас? 'кому они просили послать?'

ана ҳамун биқинанки ҳавли гирой будас 'вон тот боковой дом, оказывается, дом героя'.

рӯзи одиқ тӯй будас 'в выходной день, оказывается, будет свадьба'.

пага ин кас армани хешошон иминин будас 'завтра у ее армянских родственников, оказывается, будет день рождения'.

вай мардак-ам шаббош будас 'тот мужчина, оказывается, тоже (пришел) с ночевкой'.

ин йангамулом корашон навис-навис будас-да 'у этой нашей „йангамулло“⁹, оказывается, только и дела, что писать и писать'.

ино одатошон нағз будас 'у них, оказывается, хороший обычай'.

одами мӯл сара будас 'хорошо, оказывается, когда много народу'.

шумоо-ба ин қатар гӯшхӯри бисйор будас 'как у вас, оказывается, много едят мяса'.

дастеш-ам сийо будас-ми? 'а ручная (швейная машина) тоже черная?'

ҳама чизо-йа супурма бурдас 'она увезла полностью все вещи'.

ҳама Олим-Олим мегӯн, инча Олим ҳама-йа а йодаш

⁹ Йангамулло — вежливое обращение к жене брата, дяди, товарища, в данном случае к посторонней женщине.

буровардас! '(там) все говорят: „Олим, Олим!“ А здесь Олим всех за^ыт!

вай сурхча буровардас 'она заболела корью'.

уруси-йам пбгиза а йодашон буроварден! 'они полностью забыли (вежливая форма) русский язык!'

вай а йодаш буромадас 'она забыла'.

бийом ки, кўрначохо а кор буромдас! 'прихожу я, а все одеяла уже непригодны!'

ман-ам а йодам буромдас 'я тоже забыла'.

ба ин залатўй зайўм нумури мўле буромдас 'по этому золотому займу вышло очень много выигрышей'.

ҳамин рўзаши-кати кўча ғаштем! 'я сегодня целый день ходила по улицам!'

соат ду шут. ҳамин қачар кўча ғаштем! 'уже два часа. Столько времени я ходила по улицам!'

ун кас рўи ҳавлио-ба ғаштен 'они (вежливая форма) ходят (сейчас) по двору'.

тўй рафтагем-ба рўмолчем-а ким-ки а дастам ғиртас! 'когда я ходила на свадьбу, кто-то взял у меня из рук носовой платок!'

шумо бутун а сирти дунёо ғирифтед 'вы стали до крайности требовательным!'

бачохо йагонтохошон ғирифтен 'наверное, взял кто-нибудь из детей'.

ман ғуфтам ки, амбамлотон се тўна ғирифтен 'я сказала, что ваша тетя купила три тоины (угля)'.

ғуфтас акун ман-а да кор ғиретон! 'он сказал: „Примите теперь меня на работу!“'

онагет-а а баҳраш мебуrom ғуфтас 'он сказал (матери): „Я откажусь от тебя“'.

дадеш ғуфтен ки, акун ин телпак да худат истат, да ман даркор не 'отец сказал: „Пусть эта шапка останется у тебя, мне (она) не нужна“'.

абреш доначи давондас 'на бровях у него появилась сыпь'.

ҳамунча даромдас-у кор карас 'она поступила туда (на работу) и (там) работала'.

ҳамин шап хобои алғав-далғав дйдем 'сегодня ночью я видела какие-то запутанные сны'.

хобои алахисирдинг дйдем 'я видела какие-то запутанные сны'.

иби, ҳамун шап оши мардо додас! 'в тот же вечер он устроил плов для мужчин!'

вай-ам худаш-а худаш додас да армия 'он тоже вступил в армию добровольцем'.

ин духтарак-ба-ам хона доден ҳарчи 'хорошо, что и этой девушке дали комнату'.

йак крепдишин доштас, гулош пош-пошак-барини чат-ти '(у них) есть такой крепдешин, цветы на нем неясные, наподобие брызг'.

ҳамин рўз мо икзамин доштем-у ймрўзаши додем 'в этот день у нас был экзамен, но мы сдавали на следующий день'.

кай задем?! на-задем! чиба нодида ғап мезанед?! 'когда я была?! Я не была! Зачем вы говорите, если не видели?!'

ҳамин шап вай бечора-йа а хобаши бедор кардем 'этой ночью я разбудил его, бедного!'

ин пирдухтар-а да вай заден! 'они подсунули ему эту старую деву!'

табар да рарави калон исоас 'топор стоит в большом „рараве“¹⁰'.

пан-шишта харбуза-йам да боли прилавка исодас 'еще несколько дынь лежат на прилавке'.

муш поисоаги-барин исодас! 'он стоит, как будто выслеживает мышь!'

шабанкио-йам истодас 'те (дыни), которые ночью привезли, тоже лежат' (букв. 'ночные тоже лежат').

дас-дас-у пой-пой кара ҳамун-а йофтас 'он разыскал (его) после длительных поисков'.

дйна чумишй карем, ҳаво хунук. ошхона-ба шах шум-дем! 'я вчера стирала. Было холодно. Я замерзла на кухне'.

ҳамин қатар ман ғўғирткови карем-у йак қўти ғў-гирт исодас! 'я так искала спички, а тут лежит целая коробка спичек!'

то рўз-а печат карем! 'я печатала до утра!'

ҳамтў тулум варам карас! 'очень сильно распухла (рука)!'

йактешон пўйашон дар карас, йактешон дасташон дар карас 'у одного заболели ноги, у другого рука заболела'.

хай сарибаандом карас! 'а неплохо сделал (портной шапку)!'

¹⁰ Р а в — крытый проход между воротами и двором.

ўлчак-у чаноқаш-а да пешашон карас 'он кроил при них (вежливая форма)'.

қатори вай қан карас 'она поссорилась с ней'.

хондан-а тамом карас 'он окончил учебу'.

да ин кас гирйа карас алам кара 'она плакала, рассказывая им (вежливая форма) о своих горестях'.

бачо ман-а сил карен, хароб карен! 'дети совершенно извели меня, высушили!'

йак задане зад! дадем вай-а ерка карен 'как она сильно побила! Отец ее избаловал!'

магазин иморат. ҳамтў йакта карен! 'в магазине ремонт. Все перевернули вверх дном!'

дастом торс-торс кафидас 'руки у меня все потрескались'.

ҳамин қачар қўруқ кара шиштам, ахир да хоб мондем-у Волга-йа на-дйдем! 'столько времени я сидела и сторожила, (чтобы увидеть Волгу), и все же в конце концов заснула и не увидела Волгу!'

йак ташнаес ки мондем! 'как мне хочется пить!'

биноошон-а да ҳамун бача монден 'все свое внимание они устремили на этого ребенка'.

лаби мино-ба қатор чиз монден 'на полочке они поставили в ряд (всякие) вещи'.

бачоо-йа дарс додан монден '(ее) направили преподавать детям (в школе)?'

мйтича-мйтича табақчеко овардас! 'она привезла такие маленькие-маленькие блюда'.

ино мошин-ба шиштен, мошин ноистода омдас 'они сели в машину, (а) машина шла, не останавливаясь!'

а хоноошон дору магас гуфта омдас 'он пришел из дома с просьбой дать ему средство против мух'.

а ҳамин нон ҳе таранг омдас да магазино-ба! 'ну и навезли же этого хлеба в магазины!'

йак фасил-ба омдас, бо ун хона рафтас! 'в один миг он пришел (сюда) и опять убежал в ту комнату!'

акун бега омден 'они только вчера приехали' (вежливая форма).

давида омаден, бобо дароз карен '(люди) прибежали (и) уложили деда'.

омден-у, суроғ-у пай карен-у, суроғ-у пай карен-у,

ахир йофтен 'приехала она, искала-искала, искала-искала (своих знакомых) и наконец нашла'.

ҳамин шаби дароз мурғ пухтен 'всю эту ночь (они) варили кур'.

палтуом-а ман пўшидем, акун мерўм 'да я уж и пальто свое надела, теперь пойду'.

куртои онеш-а пўшидас-у, тўпой апеш-а-йу худаи-а сохта рафтас 'она надела платье своей матери, тубетейку сестры, нарядилась и пошла'.

хони оем рафтем, шиштем, ош-а кашидем, ош-а хўрдем, ана бат дарт сим-сим гирифт-да 'ведь я пошла к матери, сидела там долго, дождалась плова, поела плова, и вот после этого начались боли'.

еран қаран ҳамўнча рафтем 'я, не поленившись, отправилась туда'.

чор ҳад рафтем нест 'я всюду ходила, но нигде нет (его)'.

рафтем йакта гиртем омдем-да 'я пошла, купила одну (кофточку) и пришла'.

ино-йа нартофтас-у гузишта рафтас 'он сбросил (с машины) эти вещи, а сам уехал'.

кадом гўр-у йеро-ба рафтас?! 'и куда она могла запропаститься?'

фирти кара рафтас 'он ушел незаметно'.

дйни ангуро-йу вахти нағз рафтен 'они поехали в очень хорошее время, в сезон винограда'.

ҳавли кйм-ки рафтен 'они пошли к кому-то'.

ҳамй рафтен қам шуда 'все сбежались (туда)'.

ра-йа лойош-а тарбшиден-у сип-сидам карен 'они очистили дорогу от грязи и сделали как зеркало'.

шўйаш-а онеш фирсондас 'ее мужа послала (к ней) ее мать'.

ду ним тўна ангиш харидем 'мы купили две с половиной тонны угля'.

гап-кати йак шона харидем 'между делом я купила себе расческу'.

ҳавли милиси Назаруф-а харидас 'он купил дом у миллионера Назарова'.

йак читои митигул харидас 'она купила [какой-то ситец с мелкими цветочками]'.

матирийал харидас-у итилак-итилак куртачеко дух-тас 'она купила материал и сшила совсем крохотненькие рубашечки'.

да Гулсара йак туфли хариден 'Гульсаре они купили туфли'.

ман акун хурдем-ми? ман бисйор хурдаги! 'да разве я впервые ем? Я много ела!'

чонсарак а чойам хестем: йа хунук йа хунук! 'я сразу вскочила со своего места: (было) так холодно, так холодно!'

вахти чанг-ба тарсид Амин: чир задас хестас! 'во время ссоры Амин испугался: с криком вскочил (с постели)!'

йак шамоли қотил хестас! 'поднялся такой сильный ветер!'

ман хунук хурдем! 'я озябла!'

а хона на-буромдек шиштем а хунукй-йа 'из-за холода мы сидим, никуда не выходя из комнаты'.

гур-а шиштед шумо! 'вы ничуть не сидели!'

чои занак-ба афташ бобо шиштен-у занак қараи оmdа-ги 'по-видимому, дед сел на место женщины, и женщина рассердилась'.

ойа дурнаки хона шиштен, ҳиҷ гиҷо буромда на-метонан 'бедная мама сидит дома, никуда не может выйти'.

бобо майлис-ба шиштен 'дед сидит на собрании'.

на-мебийорам! йак чакра на-мебийорам! худашон да хона шиштен-у! 'не принесу! Ни одной капли не принесу! Сама-то сидит в комнате!'

а дол-у қазои ино-йа безор шудем! 'мне надоели их бесконечные споры да ссоры!'

ҳамтӯ қотмиш шудем, шарманда шудем 'я так смутилась, мне было так стыдно!'

аспаш-а куштаниҳо шудас! 'он даже решил убить свою лошадь!'

худаиш бедор шудас 'он сам проснулся'.

бача рӯйиш-кати чака шудас 'мальчик все лицо выпачкал кислым молоком'.

соат да шудас-у ино хоб-а гитен! '(только) десять часов, а они (уже) собрались спать!'

бо сийобах ҳамин шап ноҳос касал шудас 'опять она, несчастная, этой ночью вдруг заболела'.

Азиҷон бачагиош-барин, лекин сдлакак лабоиш дига шудас, лабоиш ҳалил-барин буд, акун пичи ғафс шудас 'Азиджон (сейчас) такая же, как в детстве, но губы у ней

немного изменились. Губы у нее были тонкие, как газ, а теперь стали потолще'.

берун днча хунук шудас! 'на дворе стало довольно холодно!'

ҳамтӯ рарав-а ниспаш шудас ахлот! 'рарав наполовину завален мусором!'

а зӯри гапи ман-а йак дафтарча пур шудас! 'записью моих слов заполнился целый блокнот!'

ин-а пёрна гиртем да ин, бо кӯта шудас 'мы это (пальто) купили ей в прошлом году, оно уже стало коротко'.

бо ҳама сулғио чиркин шудас! е худо-йе! 'опять все полотенца стали грязными. О господи!'

ҳама чой тақаранг шудас 'везде стало сухо'.

йа хар пилонка шудас! 'набралось целый воз (букв. 'целый осел') пеленок!'

ҳамин қачар числа канда шудас! 'столько листков (букв. 'чисел') сорвано с календаря!'

ин аптик бисйор културниги шудас 'эта аптека стала очень культурной'.

чойник шамба пур шудас 'в чайнике стало полно вываренного чая'.

йак печка шудас! ҳамтӯ аломат! 'ой, какая стала печка (горячая)! Просто диво!'

қити да ин андозет! хунук шудас 'долейте сюда немного (чаю)! (А то старый) остыл'.

овозом пӯкиза дига шудас 'у меня стал совсем другой голос'.

йак сол ношуда гардироби мо днча чиркин шудас 'еще нет года, а наш гардероб стал довольно грязным'.

а ҳавли рафтан-боз-а одобашон зийод шудас! 'с тех пор, как она ушла из дома, она стала очень воспитанной!'

ин шӯрбо бисйор суйук шудас 'этот суп получился очень жидкий'.

ин йак чиркйни чалчиқ шудас! 'эта (вещь) стала такой грязной'.

а Моҳира рафтан-боз-а ҳамтӯ шудас 'с тех пор, как ушла Мохира, он стал таким (шалуном)'.

пагакати шудас: амбамлом оmdан 'утро настало: пришла тетя'.

ана йак реминнок-ам шудед! 'вот вы и стали с ремнем!'

ин кас бутун уно-кати на-бинам-у на-сўзам шуден
'она с ними совсем поссорилась'.

ҳоли на-бастен-у! 'до сих пор не уложили (ребенка в колыбель)!'.

мўйатон-а, ояа, гашта на-бофтед-а? 'мама, вы так и не переплели свои косы?'

кўчоҳо гаштен, йак ришашон-а на-гирифтен! '(он) ходил по улицам и не побрился!'

ман на-гиртем 'я не брала'.

рафти-рафти омади-ку, ҳичи на-гуфтем! 'ты ушла надолго (из дома), и я ведь ничего не сказала (тебе, когда ты вернулась)!'.

ҳамун-кати гашта стол-а на-даровардем 'с того (времени) мы не внесли стол (обратно в комнату)'.

иби ҳамин ман мактаби уруси на-даромадем 'как жаль, что я не поступила в русскую школу!'

изай лин тит-пит мошин на-дйдем ман 'я не видела такой машины в разобранном виде'.

пулои оем-а йак ҳисоб на-додем 'я не отчиталась перед мамой в ее деньгах'.

шаб сйна на-доден 'она ночью не кормила ребенка грудью'.

ҳоли ман давай гап на-задем 'я еще ничего ей не говорила'.

гап на-задем таравидет-да! 'я ничего не говорила, так вы и стали забываться!'

иччи-йам на-йофтас 'он ничего не нашел'.

мошин на-йофтен-у хона тилифун карен, хона атвечай на-кардас 'он не нашел машины и позвонил домой, (а) дома (ему) не ответили'.

ҳолиҳо на-карас! 'он все еще не сделал!'

акамулло, кафкир-а на-овардед-да! 'акамулло¹¹, а шумовку вы все же не принесли!'

хуфтантаро на-омадем 'жаль, что (мы) не пришли попозднее вечером!'

ун кас-ба йак тариф зан ки, то ҳоло Наим на-омдас 'похвастайся ему, что Наим до сих пор еще не приходил'.

¹¹ Акамулло — вежливое обращение к брату, а также к мужчине старше говорящего.

иби, палти ин кас-а на-пушондем! 'ой, я не подала им (вежливая форма) пальто!'

ҳамин хоначи мо-йа магаскаш на-рафтас! 'из этой нашей комнатки не улетели мухи!'

ино йақтешон-ам гавора хоб на-рафтен 'никто из них не спал в „гавора“¹²'.

ҳамин-кати на-рафтан-у на-рафтен-да! 'так она, значит, и не пошла!'

ҳоли ин кас на-рафтен ун хона 'они (вежливая форма) еще не ходили в ту комнату'.

ин бачача ҳоли сйна на-хўрдас! 'этого ребеночка еще не кормили грудью!'

ҳич кас на-хўрдас, йак худи ман хўрдем! 'никто не ел. Одна я ела!'

дадем ҳоли чиз на-хўрден 'отец еще не обедал'.

домод чиз овардаиаш-а на-фамидем! 'я не слышала, чтобы зять приносил (теще) что-либо!'

мо ҳоли бечиз на-шудем! 'я еще не осталась без вещей!'

Примеры на употребление длительной формы перфекта

тарошои хушк-а мебурден, вал-вал олав мекарден, фамида монед! 'она заберет сухие дрова, будет хорошо топить ими! (Говорящий передает ее слова.) Вы учтите это!'

а пушти ҳамун пенса мегирифтен акун 'они (вежливая форма), оказывается, получают теперь за него пенсию'.

йак кас хони ин бийот, дарав ин дар меғалтидас! 'если кто-нибудь (к нему) приходит, он, оказывается, сразу вступает (с ним) в драку!'

ин кас Маскав-ба институти калонаш-ба дарс медоден 'они (вежливая форма), оказывается, преподают в Москве в самом большом институте'.

ин қитича днча гап-а медонистас! 'эта малютка, оказывается, очень многое знает!'

отишкирак меистодас-у, белча меистодас-у, даст-кати мегиртен! 'стоят щипцы, стоит лопаточка, а она берет (уголь) руками!'

¹² Гавора — особого рода колыбель, в которую таджики укладывают спать ребенка в возрасте до одного-двух лет.

Азимҷон-а тӯй мекарен! 'оказывается, Азимджона женият!'

домот соати ду мерафмас! 'зять, оказывается, уедет в два часа'.

ман мегӯм пага не фәрдо мерафтед 'я скажу, что вы поедете послезавтра'.

дадет-а бин! ким-гиҷо мерәфтен дадет! 'посмотри на папу! Твой папа куда-то уходит!'

вай а бибеи ганда метарсидас! 'он, оказывается, очень боится свою бабушку!'

а йакуми числа мефуромдас ҳаво 'говорят, что) с первого числа будет теплее'.

ҳамин майии қоқи муфоҷот-ам мехариден! 'оказывается, покупают даже такую сухую рыбу (воблу)'.

қити мешиштем, укамлом-а медйдем 'если бы я посидела немного, увидела бы своего братца'.

то соати йозда-йа мешиштас-ми кас? хобаш бурдас-да! 'неужели человек будет сидеть (там) до одиннадцати часов? Вот она и заснула!'

иби ҳамоотон ҳамтӯ мешудас-ми шумо-о-йа?! 'ну неужели всем вам быть такими (упрямыми)?!'

авқотои ҳастак-нестак-кати мешудас-ми?! 'да разве можно довольствоваться такой пищей?!'

дадем-ба собун-кати об берет! дасташон-а мешуштен 'отнесите отцу воды и мыла. Он хочет вымыть себе руки'.

агар ҳамтӯ на-мешут, ҳоли на-меомадем 'если бы так не получилось, я еще не приехала бы'.

агар ҳамин-а боғча на-медодем, мекуштас муо-йа! 'если бы (мы) его не отдали в детский сад, он нас извел бы!'

Примеры на употребление формы давнопрошедшего перфекта

торики рӯз а хона буромда будас 'он, оказывается, вышел из дома на рассвете'.

ҷои бобо-йа вай гирифта будас 'она, оказывается, заняла место деда'.

дйна они Гулишот магазин омада будас 'вчера мать Гулишот, оказывается, приходила в магазин'.

йак кучук доштас, Кудратҷон-а қариб рос хӯрда бу-

дас! 'у него, оказывается, есть собака, так она чуть не съела Кудратджона!'

биргадошон дутеш на-омада будас 'из его бригадиров, оказывается, двое не приходили'.

Примеры на употребление формы перфекта прошедшего определенного

шумо чизои ҳамбом тах каресо^а будет 'вы, оказывается, (в тст мсмент), собирали банные принадлежности'.

печка-ба олав монсоа будас, олав да доманаш ғалти-дас-у гуппи олав гиртаги! 'она, оказывается, топила печку, огонь упал ей на подол, и (платье) загорелось!'

Примеры на употребление формы настояще-будущего времени сослагательного наклонения

ҳамун-а шилтиқ кара анзам-ми? '(может быть) положить мне (в печку) тот (уголь), намочив его хорошенько?'

омухта шудем рӯзи йак бор кӯча буром 'я привыкла один раз в день выходить на улицу'.

ҳоли бурем агар, мейобам 'вот если мы выйдем сейчас, я найду (кого-нибудь)'.

да муо борон борат, одамо ҳамтӯ ғам пахш мекунат! 'если у нас пойдет дождь, то люди горюют!'

кошки ман кӯчагард худам бошам! 'если бы я сама любила много гулять по улицам!'

йакта изайлин нимкоса гиҷо бошад? 'где же может быть одна вот такая чашка?'

шимоо кар додари кӯр! вайаш кӯр бошад, туйаш кар 'вы два сапога пара (букв.: 'вы глухой брат слепого')! Если она слепая, то ты глухая'.

кошки хӯшулаббай бошат! 'хоть бы он был послушным'.

пoғиза гирам-ми сарпӯшаш-а? 'мне совсем снять крышку?'
зиндугони-йа йод гиран махсад! 'лишь бы они научились жить!'

ман гӯрзонам, шумо бинед! 'вот я продену (ленточку), а вы посмострите!'

вахте ки ман гуйам, шумо мегурезед! 'когда я прошу, вы убегаете!'

акун дотом-ба гуем, бахмал гита метийан 'вот теперь, если скажем зятю, он купит нам бархату'.

да худаш-ам гуед бекор! ҳазор бор гуед-ам, бекор! 'если даже вы скажете ей самой, не будет толку! Говорите хоть тысячу раз, все равно без толку!'

занакашон че ки гуйан, шуйакашон-а макул, шуйакашон че ки гуйан, занакашон-а макул 'что бы ни говорила женушка — нравится муженьку, что бы ни говорил муженек — нравится женушке'.

институт равам гуйам, тобам не, на-медонам, китоб бошат, йоф на-мешут 'пойти бы мне в институт, да мне нездоровится. Не знаю, (что делать). А книги нигде не найдешь!'

дйдам ки магазин йала! даром ки, наски додсоас 'смотрю, а магазин открыт. Захожу, а (там) продают носки!'

имруз хона даром, магаско вағ-вағ! 'зашла я сегодня в комнату, а там кишмя кишат мухи!'

ҳамин зани вай да гур дарот! 'пропади пропадом его жена!' (букв.: 'пусть его жена войдет в могилу').

хай йак Амин-а нишон тийам 'ну, позвольте мне разочек показать Амину'.

пичини тийам? 'дать печенья?'

ман да ту пул тийам, „Ураган-а“ кинош-а рафта бини, бо чи мегуи?! 'я тебе и деньги дал, ты ведь и кинокартину „Ураган“ посмотрела, что же ты еще хочешь?'

ҳамин рӯз да бепулем пан сӯм-а гум кунам! 'сегодня при своем безденежье я еще потеряла пять рублей!'

пулаш-а гирад-у онеки тах кара тийам! 'пусть возьмет свои деньги, лишь бы сделал!'

бат оем да кас йот тийан! 'а потом если бы мама учила (нас шить)!'

биби на-каран ки, ҳамин-а тийан 'бабушка так и не согласилась отдать его!'

дам мешинат, инту а исун-усун гап занат не 'она сидит молча. Не то, чтобы поговорить о том о сем'.

дсги калон-ба кунам деги майда-ба? 'в большом котле мне сварить или в маленьком?'

ймрузи ид кунад 'пусть он сделает на следующий день после праздника'.

шимо шинет, ин дох(ғ) кунат 'вы сидите, она пусть нагреет (масло)'.

е бас-е! йак чушиғи кунем! 'да хватит же! Постирать бы нам!'

мдн-а мони гул-а мони мегум-е! 'да я говорю, если ты на меня похожа, то ты похожа на розу!'

раветон усун ҳаметон! кани а дасти ман-ам нопушида монад! 'отойдите-ка все в сторону! Пусть он попробует у меня не одеться!' (о ребенке).

йак авқоти бегушти мурам-мурам пухтан 'она приготовила такой постный, почти без капли жира обед'.

шин! ош пухта бийом 'сиди! Я пойду приготовлю плов'.

ҳамин қачар дод мезанат, ҳиҷ не ки йак кас бийот 'как ни кричал он, никто к нему не подходил'.

хай хуб а даҳанаш буй бийот, бад чико мекунет? 'а вдруг от него будет пахнуть (вином), тогда что вы будете делать?'

магасмури бийот! 'скорее бы подошли (эти) мухи!'

йакта пурсам кани, чи мегун?! 'дай-ка спрошу, а ну что они скажут?!'

ҳамин туй-ам нӯсад-у ҷанҷоли хона дароед-у а хона буроед-ам нӯсат! 'да пропади эта свадьба и пропади эта бесконечная возня с гостями (букв.: 'бесконечные обращения к гостям: войдите в комнату да выйдите из комнаты')!'

гапи ун кас нӯсад: дилакам ҳафта-ҳафта зад! 'пропади пропадом его слова! Сердечко у меня семь-восемь раз забилось (от страха)!'

туй-а гйлеш нӯсад-е! кадом йак кас-а гап занед-у дилаш-а гирет! 'да пропади эти обиды из-за свадьбы! Не знаешь, с кем говорить, кому угодить!'

е нинаки шахат нӯсат! 'будь проклято твое упрямство!'

кошки зӯрам расад-е, марг-е! 'ну хоть бы сил моих хватило (на тебя), пропади (ты) пропадом!'

ҳамун ҳофизбачек йагонта қатеш гирифта равад 'пусть тот молодой певец возьмет кого-нибудь с собой'.

туй-ми ки, шаб-ба мерӯбет?! агар шаб-ба рӯбет, туй туй гуфта рӯбет! 'разве это к свадьбе, что вы ночью подмываете? Если ночью подмываете, то при этом говорите: „Свадьба, свадьба“!'

пеши д'ворес фурод мешуд-ми? 'сойти ли ему у дворца?'
иби марг-а харат ин да худаи! 'да пропади она пропадом!'

соат дувозда шуд-у хич ки а хоб хезад! 'уже двенадцать часов, а он все не просыпается!'

гурез-е, ман хонам! 'отойди же, я почитаю!'

йурак на-дóрам ки, зани вай кати рӯ-ба-рӯ шавам! 'я просто боюсь встретиться с его женой!'

илойим ин бача ҳазор йак ном шават! ке ки че ки монат, мóнет! 'пусть у этого ребенка будет тысяча одно имя! Кто бы что бы ни предложил, называйте (его тем именем)!'

хай пичи чошкотар ҳаво гармтар шавад охи, бад меред! 'ну, пусть с восходом солнца потеплеет немного, тогда и пойдете!'

даф шават сандали! сандали да лаҳат! 'пусть исчезнет сандали! Пусть сгинет сандали!'

гуш-а шўйам-ми? 'помыть мне мясо?'

иби ҳамин қатар ниго кара истам-у вай на-бийот! 'нужно же такому быть: я столько ждала его, и он не пришел!'

курти домот-а тукма нокара на-мóнам! сарам да било на-мóнат! 'ой как бы не забыть мне пришить пуговицы к рубашке зятя! Как бы мне не досталось за это!'

оём қарашон на-бийот, йак равам 'чтобы мама не обиделась, схожу-ка я к ней'.

Муйибачон, хез! дилам-а хун на-кун! ман на-тóнам ки буромда фурóрам! 'Муйибаджон, вставай! Не терзай мою душу! Ведь я же не могу подняться наверх, чтобы самой принести (уголь)!'

инча чанг на-шават гуфта берун мондам рўфтáн-ба 'когда подметала, я вынесла (туфли) наружу, думая, как бы они не запылились здесь'.

Примеры на употребление формы прошедшего времени сослагательного наклонения

кошки вай гирифта бошат! 'ну, если бы он взял (а то ведь он не брал)!'.

пурсет, рават ки вай гирифта бошат 'вы спросите (у него), может быть он взял'.

ман гуфта бошам а ту метарсам-ми?! 'если я и сказала, так разве я тебя боюсь?'

гуфта бошад-чи?! 'а что, если он сказал?!'

кошки гуфта бошат! 'хоть бы он сказал!'

шойат гуфта бошат! 'может быть, он сказал!'

рават ки ҳамин гап-а қастан-а гуфта бошат 'может быть, он нарочно сказал об этом'.

илойим гуфта бошан! 'дай бог, чтобы они сказали (об этом)!'

дйда бошат-чи? 'а что, если он видел?'

ин кор-а ки кара бошат? 'кто бы мог это сделать?'

ту рафта боши-йу ино на-рафта буден '(говорят) ты ходила, а они не ходили'.

илойим рафта бошат! 'дай бог, чтобы он пошел туда!'

писарам куҷо рафта бошат? 'куда же мог уйти мой сын?'

етимол вай хўрда бошат 'может быть, он съел'.

ин на-рафта бошат? 'не ходил ли он (туда)?'

бо ино на-гуфта бошан? 'не сказали ли они (об этом)?'

Примеры на употребление длительной формы сослагательного наклонения

да ҳамин хунук-ам ино кўча мегашта бошан-ми? 'неужели они даже в такой холод ходят по улицам?'

да гуфти ин кас ман ин кор-а мекара бошам 'по ее словам, я делаю все это'.

да ман гап мезанан, хийоле ки ман мекара бошам 'нападают на меня, будто я это делаю'.

да амунча-ам гандаги мекара бошат-ми, на-мекара бошат-ми? 'станет ли он и там баловаться или не станет?'

ҳар рӯз ман унча мерафта бошам! 'будто бы каждый день я хожу туда!'

шумоо кай мерафта бошетон? '(интересно) когда вы уедете?'

шумоо чиқот мерафта бошетон? '(интересно) в какое время вы уедете?'

ҳайрони ин ман ки, метро-йа чи хел мекарда бошан?! 'я все удивляюсь, как строят метро?'

агар мерафта бошан, раван 'если они хотят идти, то пусть идут'.

мерафта бошан-ми на-мерафта бошан-ми? 'поедут ли они, не поедут ли?'

Примеры на употребление формы настоящего определенного времени сослагательного наклонения

чи дод мезани?! хийоле ки ман рафсоа бошам! 'что ты кричишь?! Ты думаешь, что я уйду!'

хамунқот куҷо рафсоа бошат? 'куда он мог идти в тот момент?'

кошки ҳар рӯз духтур рафсоа бошат! 'как было бы хорошо, если бы он каждый день ходил к врачу!'

илойим ҳар рӯз духтур рафсоа бошат! 'дай бог, чтобы (он сейчас) каждый день ходил к врачу!'

ҳар рӯз куҷо рафсоа бошат ин? 'куда это он ходит каждый день?'

кошки рафсоа бошат! 'как было бы хорошо, если бы он сейчас шел туда!'

илойим рафсоа бошат! 'дай бог, чтобы он шел сейчас (туда)!'

ин куҷо рафсоа бошат! 'куда же это он идет сейчас?'
е, гап-а монет, ҳоли рафсоа бошан-чи! 'да оставьте вы эти разговоры, лишь бы они шли сейчас!'

рафсоа бошан-чи? 'а что, если они идут?'

хутошон ҳар рӯз рафсоа бошан, гап на-зан 'если они сами ходят каждый день, то ты (им) ничего не говори'.

хони уно рав. агар рафсоа бошан, қатошон рав 'ты иди к ним. Если они идут сейчас (в кино), ты иди с ними'.

об доғ шусоа бошат, дарав чой-а дам мекунан 'стоит только согреться воде, как они уже заваривают чай'.

илойим гуш на-карсоа бошан! 'дай бог, чтобы они не подслушивали!'

бо ино на-хӯрсоа бошан! 'не едят ли они сейчас!'

ман на-кардем-ку! да ман дод мезанан, хийоле ки ман мекарсоа бошам! 'да ведь не я же делала! Кричат на меня, будто я все это делаю!'

Примеры на употребление форм предположительного наклонения

ҳама замон-а бачоош ҳамтӯйин будагис 'во все времена дети, наверное, были такими (шалунами)'.

сурхеи сурхи худам будагис 'красные пятна (на полотенце), наверное, от моей губной помады'.

ман гушт-а ғандозам будагис 'наверное, мне уже надо положить мясо (в котел)'.

дасташон да печка ӣах кара мондагис 'наверное, их (вежливая форма) рука примерзла к печке'.

мактаб зӯри кара шиштагис 'наверное, в школе трудно стало учиться'.

ҳоли акамулом савхоз-ба гап зада шиштаген 'сейчас, наверное, наш акамулло уже сидит и разговаривает в совхозе'.

худи Сафар-да! Сафар-а ӯйдаги будаги-ку! 'он вылитый Сафар! Ты ведь, кажется, видела Сафара!'

айни вай-а дидаги будагет 'вы, наверное, видели его(вещь)'.

ҳамино-ӣа худат харидаги будаги-да 'ты сама, наверное, купила эти вещи'.

ин поринаҳо харидаги будагис 'это, наверное, куплено еще в позапрошлые годы'.

ҳар дуйошон кор мекунан, оста-оста дуруст шуда мерафтаген 'они оба там работают, вероятно, со временем они будут жить хорошо'.

кӣно-ӣа соати choreи-ба мерафтаген 'наверное, (отец) пойдет в кино на четырехчасовой сеанс'.

мактаб на-равам, а шумо на-мепурсидагем! 'если бы (я) не захотела идти в школу, то, наверное, не стала бы спрашивать у вас!'

рафтам, гуфтам мошин кани? гуфтан мошин рафсодагис 'пошла (я туда). Спросила, где машина? Сказали, машина, наверное, уже идет'.

онетон на-омсаген 'наверное, ваша мать не собирается ехать сюда'.

Примеры на употребление формы повелительного наклонения

кабоб-а ғнзед! 'положите жаркое (на блюдо)!'

пеши трубка ҷеғ задан-ба гирӣд-а бардор! 'когда (ее) позвали к телефону, она начала вдруг плакать!'

йакта ҳамун вафлеш бурор, мехурем 'вынеси пачку вафель, мы поедим!'

йо ошиқи шайдо бош, йо а сарам во бош! 'или будь страстно влюбленным, или оставь меня совсем!'

охи йагон духтурӣ одамишаванда баред! 'ну, отведите ее к какому-нибудь знающему врачу!'

ин-а вешалка-ба вешонет! 'повесьте это на вешалку!'

ин чимпир кадомаш? гир, бачем, ин-а! 'это чей джемпер? Убери его, детка!'

гирезед! 'убирайтесь отсюда!'

онем-а гуй! 'позови мою маму!'

йо холет гуй, йо ман гуй—гуфтас занаш-ба '„либо те-тю выбирай, либо меня“,—сказал он жене'.

оетон-ба а ман салом гуед! 'передайте привет от меня своей матери (и другим)'.

тиреззоо шикист гуед! 'вы, говорите, стекло разбилось!'

духтарам, гуед! 'доченька, скажите!'

ймсол-албатта дароет! 'в следующем году обязательно поступайте (в институт)!'

йак магазини трикатаж дарет кани! ҳаст-ми? 'загляните в трикотажный магазин! Есть ли (там)?'

бади балогиишон-а бинет! 'посмотрите только на их озор-ство!'

сулғӣ-йа те! 'дай полотенце!'

сачоқ-а те! 'дай салфетку!'

йуқаш-а те! 'дай остатки!'

шумо соататон-а да ман тед! 'вы дайте мне свои часы!'

гушт-а таф тед! 'поджарьте мясо!'

йак бор ман-а нишон тед! 'покажите меня один раз (врачу)'.

вай бечора-а гуѓирт тетон! 'дайте ему, бедняжке, спички!'

йакта ангур тетон! 'дайте (мне) ягодку винограда!'
гап зан амбамлот-а! 'поговори с теткой!'

имрӯзаш-са ман-а ҷег зан-у гуй ки, ду сӯм тед-у ин занак дег-а мешуйад! 'а на следующий день вдруг она под-зывает меня и говорит: „Дайте два рубля, и эта женщина вымоет котел!“'

ба ҷонам и.имо санет! 'ой, ты моя хорошая!'

гандаги кун-гандаги кун, ҳаминча хобрав-у мон! 'ба-ловался-баловался и заснул тут!'

биндеш-а аввал пок кун вай-а! 'вытри сначала ему нос!'

да адизакот бахмал-у шои мекуни, да ман-ам кун-да! 'своим любимчикам ты справляешь наряды из бархата и шел-ка, так сделай и мне!'

ин дафа шӯр кунет! 'в следующий раз пересолите!'

чизои ман-а ҷидо кунет! 'выделите мои вещи!'

йакта ҳамин резин кунет да мағзи калӯшатон! 'вы лучше сделайте резиночку к своим галошам!'

дасархон-а пам кунетон! 'расстелите скатерть!'

йонбош кашет! 'ложитесь на бок!'

шумо саратон-а унтӯтар кашед! 'вы отодвиньте голову немножечко туда!'

сёр-а бар-у да девор мон! 'она взяла и легла головой к стенке!'

да ман зе монет! 'послушайте меня!'

Амон-а гандагеш-а нависет! 'напишите о шалостях Амона!'

тӯта Ала-а нависед! 'запишите тетю Алю (т. е. запи-шите слова тети Али)'.

бади омданат-ба дасархон-ам бийор! 'когда будешь идти (сюда), захвати с собой скатерть!'

даррав беґрет-да! 'принесите сейчас же!'

акун мегӯем-да бийо гуфта 'теперь уж скажем: „При-ходи!“'

бийо-бийо-йу да инча йаке ар-а бардор! 'шла-шла и вдруг здесь как заплачет!'

бега йак мардак, афташ сип-сийо, пеиш ман бийо-йу пурс ки, шумо тоҷик-ми?! 'вчера один мужчина, лицом чер-ный-пречерный, вдруг подходит ко мне и спрашивает: „Вы таджичка?“'

ана бат бийо-йу ош-а таранг хӯр! 'потом вдруг при-шел и принялся жадно есть плов!'

шадбаш бед 'приходите на ночь'.

йаг ин хона бед! латабӯй-ми, бўи ким-чи?! 'зайдите в эту комнату! Здесь запах горелой тряпки или еще чего-нибудь?!'

ҷемпир-а партед, партед! 'подайте джемпер, подайте же!'

амбамлом-а хобашон бурд. цойашон-а партед! 'тетя заснула. Постелите ей постель!'

дарош-а пбгиза пшонед! 'закройте хорошенько двери!'

калон-калон ра рав! 'делай шире шаг!'

рав-у айни апет-а пш-у да вай гап на-зан! 'иди, на-день (ботинки) сестры, а ей ничего не говори!'

хай акун хамин бахонеш-кати равед! 'ну, а теперь идите вот под этим предлогом!'

хамбом равед гуфта додан '(отец) дал (деньги), сказав: „Идите в баню“.

марг-а хар ту да худат! 'пропади ты пропадом! (букв. 'купи ты себе смерть!')

аз магазин си дона тахсими кұраш кабұт харетон! 'купите в магазине тридцать тарелок с синей каймой!'

шумо рафта-рафта цойатон-ба хбравет! 'вы постепенно идите и ложитесь спать на своей постели!'

йак дан нон-ба қаймоқ хұр! 'намажь сливками кусочек хлеба и поешы!'

Олимҷон, себ хуретон! 'Олимджон, ешьте яблоки!'

ту дам шин! 'замолчи ты!'

дам шин-е, аҳмақ! 'да замолчи ты, глупая!'

шин шин-у ҳў-ҳў гуфтан гир! 'сидел-сидел, а потом вдруг начал издавать какие-то звуки!'

шумо дамахұтак шинет! 'а вы сидите тихонечко!'

омдекак дам шинетон, метийам! 'пожалуйста, приходите, да сидите тихо, я дам вам (конфет)!'

на-буретон! шинетон! 'не выходите! Сидите!'

даф шав-е, шунтур! 'отойди, уродина!'

силкав на-те! 'не толкай же (его)!'

да боло гўгирт на-зан! кори ўсал! 'не зажигай наверху спички! Опасное дело!'

ин кас-а бисйор гап на-занед! 'не ругайте ее много!'

чанг-ам на-кунет, цўш-ам на-кунет, тахтақўпрук шу-да шинет! 'и не ссорьтесь, и не бранитесь, живите дружно!'

интўхин мурдагани на-кунет! 'не жадничай так!'

ту хона на-рўб, ҳавли на-рўб, об на-бийор, ҳич-чи кор на-кун! 'ты не подмета́й комнату, не мети двор, не приноси воду, ничего не делай!'

хай ҳаво хунук ки бошат, хамтў шинетон, на-хуретон, на-пўшетон! 'ну, хорошо, раз (по вашему мнению) хо-

лодно, сидите так (ничего не делая), не ешьте, не одевайтесь!'

афсўс ҳамин чиз-а дйдем, на-гиртем, акун гйр-у бийо бут! 'как жаль, что мне встрети́лась эта вещь, а я (ее) не взяла. Уж теперь-то и взяла бы!'

тезтар гирон буд-е! 'зажгли бы свет пораньше!'

шумо гўетон бут, ман мекарам 'вы бы сказали, я бы сделала!'

хуб гап занет бут! 'вы бы поговорили с ней как следует!'

иби акун да ҳашсолаги иминини?! а йак солагеш кунед буд-да! 'как, теперь в восемь лет день рождения?! Вы лучше справляли бы с первого года ее рождения!'

хай кйно на-раван буд! 'не ходили бы они в кино!'

шумо хамунца мешиштед буд! 'вы лучше сидели бы там!'

шумо-йа дачи хобатон бурдас бевахтй-ба?! хоб на-равед буд! 'зачем же вы заснули в такое позднее время?! Не ложились бы вы спать!'

Примеры на употребление инфинитива

на-мемонам ту-йа хо рафтан! 'я не дам тебе спать!'

йаг хондан хамин рўзо қин ки! 'как трудно учиться в эти дни!'

ҳамун ҳавли-йа фуруҳтан замони йак цои дуруст-а гирифтан даркор 'как только продадут тот дом, нужно найти приличное место (жительства)'.

ғайри амба рафтано бо шўйашон бечора мерафтан 'кроме того что тетя ходила, еще ходил ее муж, бедный'.

ун кас-ба кор-ба рафтан даркор 'ему нужно идти на работу'.

Хусен ман-а шинохтанаш даркор 'Хусейн должен узнать меня'.

йак кўча буромдана на-мебийот 'мне даже на улицу выходить не хочется'.

гирйа каран даркор не 'плакать не надо'.

вай валинка-кати ра рафтан йак ганда! 'в тех валенках очень трудно ходить!'

хамир-ам да хамин ҳаво пухтанаш! 'в такую погоду не так-то легко печь хлеб!'

ҳамин ангишт-а мурдт кардани ин кас-а ман-а кушт!
'мне просто надоело, как он всем предлагает этот [уголь]'
тоқати йак фас шиштан на-дбрад да хона! 'не имеет терпения посидеть сколько-нибудь времени дома!'

бади ту рафтан Каримовно оmdан-ми? 'Каримовы пришли после того, как ты пришла?'

ҳамун шаби ино омадан омад-да вай! 'он ведь приходил в тот самый вечер, когда они приехали!'

раг ваҷар-ваҷар мекунад буромданаи-ба 'при появлении рака чувствуется зуд'.

рафтан залур гуфтан 'они сказали, нужно ехать'.

печондан даркор одам худаш-а! 'нужно хорошенько закутаться!'

бутун да ҷонам расидан-ба мезанам, 'когда выведут меня совсем из терпения, я их ударю'.

мани да хона шиштан чи! 'какой смысл сидеть дома!'

ин кас а таи дилашон кор на-каран 'она работала не от души'.

Маскав гузишта рафсоданошон-ба ман буромда будам. фарбе будан 'когда проезжала она здесь по пути в Москву, я встречала (ее). Она была полная'.

йак дарвоза-йа бастан, ин зайли коро нес 'у нее не принято закрывать ворота или еще что-нибудь сделать'.

Мамадҷон-бади оmdан дади Мойира оmdан 'после того, как пришел Мамаджон, пришел отец Мойиры'.

хайрийат интуйин одам-ас, на-бошат дйли кас да ка-фидан мерасат! 'хорошо, что есть такой человек, а не то можно умереть от скуки!'

йак муйам-а шона каран-ба дастам на-мерасат 'не-когда мне даже причесать волосы'.

то ин кас гиртан-а шарико тамом шут 'пока она надумала взять, шары (елочные) кончились'.

чишим йала каран бечорек-а на-мемонат ин хунук 'этот холод не дает бедняжке раскрыть глаза'.

келин фууроарданошон-а чан вахт шут 'уже много времени, как они привели невестку'.

а ман-а зойидан йак понза рӯз пеш боз-а вай-кати ҷанги 'она с ней поссорилась дней за пятнадцать до того, как у меня родился ребенок'.

бади рафсодано шинетон мегӯед 'вы просите (нас) остаться уже после того, как мы собрались идти'.

йак рӯз-у кӯрум, йак рӯз-у умр ино-кати шиштан! 'как трудно, как невыносимо трудно жить с ними!'

то хона йах-барин шудан-а бат печка олав кардан даркор 'нужно разжигать печку тогда, когда в комнате совсем станет холодно'.

бевах шудас, мерафтанашон-ам дурус будас 'оказывается, уже поздно, оказывается, они были правы, что собирались уходить'.

Примеры на употребление причастий

оби чакараги 'йах карисоас' 'капля воды (букв. 'капнув-шая вода') уже замерзает'.

ҳама ҳайрон ки ин пишики да дутаи мондаги-барин ин хел авоз дорат! 'все удивляются, что у нее голос, как у кошки, застрявшей в „дутаи“¹³'.

чизи паташ рафтаги-йа бушқоқ мегӯн 'вещь, у которой выпал ворс, называют „бушкок“'.

биби кӯрпа дӯхтаги-ба бар 'отнеси бабушке, сшившей одеяло!'

акун имшаб одамои Когон будаги-ба раҳмам омсодас 'сегодня ночью мне становится жаль людей, находящихся в Кагане'.

ун чизои навистаги ймсол мешӯд 'те выписанные (ими) вещи поступят (в магазин) в следующем году'.

диломо а дасархонаи гашт: мураббои мӯрча хӯрдаги-йу, асалои мӯрча хӯрдаги-йу! 'нам просто стало нехорошо от ее угощения: варенье, съеденное муравьями, мед, съеденный муравьями!'

ун кйно рафтагимо беғайр аз сирк ҳич чиз на-буд 'в той картине, на которую мы ходили, ничего не было, кроме цирка'.

хай бози караги мардак чи? 'хорошо, а кто тот мужчина, который танцевал?'

олав-а гирондаги одам-ам йӯқ мешудас! 'человек, разведший уже огонь, вдруг исчезает!'

¹³ Дутаи — узкий проход между стенами.

бахташ тохтаги одам мегирад-да 'возьмет тот человек, на чью долю выпадет счастье'.

кати ман хорафтаги а духтари калонешон 'кровать, на которой я спала, принадлежит старшей их дочери'.

гўшти ман овардаги гўшти нахўт мешудаги 'мясо, принесенное мною, (это) мясо, подходящее для горохового супа'.

атоли ман караги ганда буд-ми?! 'разве плохая была атола'¹⁴, приготовленная мною?!'

айни ман караги малум не 'то, что мною сделано, незаметно'.

кати шумо хорафтаги а хутошон 'кровать, на которой вы спали, принадлежит им самим'.

каи шумо овардаги да равас исодас 'сено, привезенное вами, лежит в раве'.

кори вай караги-йа ман кара на-метонам 'дело, сделанное ею, я не могу сделать'.

чанта қолин хариден: да кати ин кас хорафтаги йакта, да кати шумо хорафтаги йакта 'купили они несколько ковров: один (висит) над кроватью, на которой они (вежливая форма) спали, другой — над кроватью, на которой вы спали'.

брошки дадем овардаги-йа метийам! 'я отдам брошку, привезенную отцом!'

калтои дадет кафондаги бийор! 'принеси дрова, нарубленные твоим отцом!'

панҷо сўм пули дадет додаги буд 'было пятьдесят рублей денег, данных мне отцом'.

ман хабар караги одам даррав омад 'человек, приглашенный мною, сразу пришел'.

ман рафтаги рўз ин кас омден 'они (вежливая форма) приехали в день моего отъезда'.

муо мошини омадаги-кати шумо меред 'вы поедете на (той) машине, на которой мы приехали'.

Мирзоҷул гуфтаги тарафаш ҳаст, ана ўнҷа қой шудаги 'есть такая местность, известная под названием Мирзочуль, вот там действительно стало очень хорошо'.

буроёрда-буроёрда ғишт-а мошин мерезат. ман дидаги 'машина поднимает и подает кирпичи. Я видел'.

¹⁴ Атола — мучной суп.

ман ба лобача будаги 'я был очень бойким мальчиком'.

— ҳезум-а бурди-ми?—ҳа, бурдаги '— ты отнесла дрова? — Да, отнесла'.

да ман чи! ту тоза караги-да! 'а мне-то что! Это ж ты чистила!'

шумо-ку дйда-дйда омадаги! 'вы же много видели в течение своей жизни!'

вай-а вайанкамат ҳеғ задаги 'его вызвал военкомат'.

срокаш гузиштаги гўед! 'скажите: прошел срок!'

она палтуои ким-читўйин пўшидаги! 'а мать одета в какое-то шикарное пальто!'

биҷонам ман-а калон караги 'меня вырастила бабушка'.

мон—гуфтан—гап на-зан! аддусара хиш а қолиб хестаги 'они сказали: оставь, не разговаривай! Все равно дело неоправимое (букв.: 'все равно кирпич вышел из формы')'.

вай занаш рафтаги, да савдои занаш мондаги 'от него ушла жена, он поглощен мыслями о своей жене'.

Ибод Мавҷуда-ба рафтаги 'Ибод похож на Мавджуду'.

дутти дига лата да тор мондаги 'еще две тряпки остались на веревке'.

йак да дилам сах расидаги ин гап ки! 'ой, как обидели меня эти слова!'

йакта харбуза бийоред бурем! йо йах задаги-ми? 'принесите одну дыню, мы ее разрежем! Или они замерзли?'

шир об қати караги! вай ки хўрда на-бинад! 'молоко разбавлено водой! Она ведь не попробовала!'

даромо шах шудаги 'наши двери замерзли'.

худи ин-ку заҳматаш ҳоли омадаги! 'сам он и так неистовствует сейчас!'

чиба имолошон гаштиаги! 'почему она такая надутая!'

рўи ҳавлио сап-сафед бут ин шап! қирав афтидаги, қирав! 'сегодня ночью во дворе было белым-бело! Это выпал иней, иней!'

печаташ-ба навистаги 'написано на ее печати'.

шўйашон йак одами ганда будаги, вай ин кас-а сар додаги, духтарашон да дадеш мондаги, бат шўйашон мурдаги. духтарашон да дасти амбош мондаги: акун читў ба

читу йак мебийод-у мерут 'муж у нее был плохим человеком. Он развелся с ней. Дочь ее осталась у отца. Потом ее муж умер. Дочь осталась у теток. И вот теперь только изредка она приезжает (к ней) на короткий срок'.

мардак муйсафед будаги, занак бобо инту истед гуфта тела додаги 'мужчина был старый. Женщина, сказала ему: „Дедушка, встаньте вот так“, — и толкнула (его)'.

палтуо чарақ, шапкоо киркира караги-йу чарақ 'пальто у нее шикарное, шляпа отделана зубчиками, шикарная!'

рўмолаш ҳама вахт бастаги 'всегда у ней (на голове) повязан платок'.

ун хона-ба свето гирондаги, вай хона сара 'в той комнате горит свет. Хорошо в той комнате!'

вай ошхона-йа пийоз-у мийоз кара мондаги. вай на-мешут 'та кухня отведена под лук и всякие другие продукты. Она не годится'.

акун мо гапшунав шудаги 'теперь я постоянно слышу упреки'.

ҳамошон рафтаги-ку! 'да они же все уехали!'

даст-у пойашон а замин-у оспон кандаги! 'у ней ничего нет' (букв. 'ее руки и ноги оторваны от земли и неба').

ҳозир худам даст-у пойам а замин-у осмон кандаги! 'сейчас у меня у самого ничего нет!' (букв. 'сейчас у меня самого руки и ноги оторваны от земли и неба').

пойом варам караги 'ноги мои опухли'.

ин гапо тамом шудаги. ҳоли ҳама коро дига шудаги 'это уже законченные разговоры. Теперь все делается иначе'.

тумишуқо бастаги '(ходит) надутая'.

иҷорашико шиштаги. а уно пешазолабийон пулаш гирифтаги 'жили квартиранты. У них были взяты деньги вперед'.

ҳайрийат да ин ҳавли угай не, пугай не, а пуштам йак бача овардаги не 'хорошо еще, что в этом доме нет ни падчерицы, ни пасынка, я не привела за собой какого-нибудь ребенка'.

ун куртоо-ба ҳаққот-ам мондаги не-йу бо гйла мекуни?! 'от тех платьев ничего не осталось, а ты еще думаешь носить их?!' (букв. 'в тех платьях ничего твоего не осталось, а ты еще сбижаешься').

йагон ҷой норўфтаги не, ночиндаги не, охир ман кўр будам ки на-бинам! 'езде подметено, убрано, да разве я была слепая, чтобы не заметить (этого)!'

дади Мойира на-бут. мактаб рафтаги бут 'отца Мойиры не было. Он (к тому времени) ушел в школу'.

рўзона дар гиртаги буд 'днем горела (лампочка)'.

ман да сарам дута касинка бастаги будам 'у меня на голове было повязано две косынки'.

бачеш йак сола-у се моҳа шудаги бут 'ее ребенку был год и три месяца'.

ин-ам партофтаги бут-ми? 'это (пеленка) тоже была послана?'

пухтаги бошат, бардорет 'если сварилось, то уж снимайте (кастрюлю с огня)'.

ҳа, соат йак гуфтаги-барин! 'да уже ведь как-будто бы час времени!'

ҳама-йа мон-у амба-йа меҳмон кун гуфтаги-барин ин кас ҳама кор-а монден-у кйно рафтен! 'как говорится, все сбросай, а тетку принимай в гости, (так) она оставила все дела и ушла в кино!'

хар-а да гарданаш йак респон ҳаво додаги-барин йак гап мезанед-у одам-а а ра мемонед! 'наподобие того, как на шею осла набрасывают веревку (и тем самым не дают ему возможности двигаться), так и вы скажете что-нибудь и не даете человеку идти!'

ҳич йак мошин будаги-барин не дурнаш-ба 'как будто внутри у него нет никакой машины'.

йак бйдаги-барин шудам-у бо на-медонам 'я как будто бы видела (их где-то), но все же не знаю'.

агар апем-а талбидаги мешудем, ун кас меомадан 'если бы мы пригласили сестру, то она пришла бы'.

чандум сол зойида шудаги? 'в каком году она родилась?'

домот-кати омдаги ҳамеш ерони '(люди), пришедшие с женихом, все ирангы'.

ҳама лампа гирифтагио дод меғун ки, ин лампа шй-шаи-икан 'все, купившие лампу, жалуются, что на этой лампе бьется стекло'.

шумо бофтаги йала шуда мерут '(коса), заплетенная вами (вежливая форма), сразу расплетается'.

биби Сайид овардаги бо а ин нағз буд '(конфеты), привезенные бабушкой Сайида, были даже лучше этих'.

ин рангаи сара не. мой-ба гирифтагемо сара бут 'цвет этих (чулок) нехороший. Вот купленные нами в мае были хорошие'.

интўхин не вай. дафтари нависодагем а вай нағз 'та (тетрадь) не такая. Тетрадь, на которой (я сейчас) пишу, лучше той'.

Ҳаким?! вай чизи на-гирифтагеш нест 'а Хаким?! Нет вещи, не взятой им'.

хўрдагеш ҳузир мекунад 'поевший (этих пельменей) получит большое удовольствие'.

панчта дорем. мондагеш шикаст 'у нас пять (рюмок) Остальные разбились'.

мошини мо-кати-йам мерафтагиош ҳаст! 'имеются желающие ехать и на нашей машине!'

бо нависет гуфтаги ҳамино-йа! 'запишите еще сказанное ими!'

ту ман додаги-йа на-мегири-да! 'ты же не берешь данное мною!'

гапои шумо задагетон-а нависоден! 'они записывают (вежливая форма) то, что вы сейчас говорите!'

ун боғи шумо дидагетон-а фуруҳтан 'сад, виденный вами, они продали'.

йак шўрбои хўрдагеш-а косет-а 'шушта бийор — гўед, на-мекунат 'если вы даже попросите вымыть чашку, из которой она ела суп, она не сделает (этого)'.

бега ман харидагем-ба ҳавасаи рафтас 'ей захотелось, того, что я вчера купила'.

Нўмон-а карагеш йак об оварт 'Нумон только и сделал, что воду принес'.

демак шумо-йа бардоштагиатон дурус на-будас 'таким образом не голсжено вам носить (ребенка)'.

ин сўрат вахти армия будагшон 'это фотография времени пребывания их (вежливая форма) в армии'.

шаби хона омадагеш гап на-зат-ми? 'разве (он) ничего не говорил в тот вечер, когда приходил домой?'

ман ҳамун омадагем 'я вот только тогда и приходила'.

а уно хат-ам не. йа хат омадагеш 'от них и писем нет. Пришло только одно письмо'.

дарод-ам. ҳамун қома, бурод-ам. ҳамун қома, да ҳамун қома нечидагеш! 'и заходит в том халате, и выходит в том халате. Он все закутан в том халате'.

тў-йа бахтат сафед боиат шудагеш! 'лишь бы ты была счастлива!'

ҳамтў бобо ҳама-йа тозондаги тозондаги-да! 'дед просто загонял всех!'

иби да ман чақидагеш чақидаги! 'ну, как пристала ко мне, так не отстает!'

ҳамин шиштагеш шишт! 'как села она, так и сидела!'

ҳамтў шиштагеш ҳамтў шишт 'как сел он (с опущенной головой), так и сидел!'

ҳамун рафтагеш рафтаги шуд! 'как она пошла тогда, так и пропала!'

ҳамтў шиштагешон шиштаги шуд-да! 'как села она, так и сидела!'

порсол йак шинондаги-кати трубоҳо-йа дига на-карем, 'как поставили (печку) в прошлом году, так не меняли больше трубы'.

ҳамин рафтагем-кати рафтам! 'как я уехала тогда, так и не приезжала!'

ҳамун рафтагешон соф шудан! 'как уехал он тогда, так и пропал!'

ҳамин гуфтагешон гуфта будас-да! йак гапашон-а гардонда на-мешўт 'сказывается, как она сказала, так уж и все! Нельзя перечить ни одному ее слову'.

йагонта кўрпача-ам бурдагеш не! 'ни единого одеяла она не отнесла!'

ман да умрам да даҳанам қурут карагем не 'я в жизни своей не брала в рот „курут“¹⁵'.

а ҳамун боз-а рўи шўйашон-ба зе мондагем на-мебийот 'с тех пор мне не хочется смотреть в лицо ее мужа!'

вай-а гапаш не. инситут хондагеш дига будас 'дело не в том. Оказывается, совсем другое дело, окончить институт'.

будагешон-ам йак боло-йу нобудагешон-ам йак боло! 'и когда есть (дети)—горе, и когда их нет — тоже горе!'

ен карагешон ҳамин-да! 'самое большее, что она сделала, вот только это!'

¹⁵ Курут — высушенное кислое молоко в виде шариков.

Мамадҷон гуфтагеш-барин ҳич кас на-рафт 'как говорил Мамаджон, никто не пошел'.

йак кас а мактаб мебийот, хӯрдагеш-а на-медонат, дарс кардагеш-а на-медонат 'приходишь из школы и не знаешь, как поест, как уроки сделать'.

ин духтарак-а ранг кардагеш-а бинед-у ранг караги ман-а 'вы посмотрите, как красила эта девочка и как я красила'.

вай а зойидагеш сара бут 'он с самого рождения был хорошим'.

а мактаб омдагеш-боз-а йа кораи малум не 'со времени своего прихода из школы неизвестно, что она сделала'.

паришаб гап задагешон-ба ин-ам пурсидан 'в переговорах позавчерашней ночью он и про нее спросил'.

то ҳафма-ҳаштма шудагеш-ба ҳамтӯ мешӯт 'пока ему станет семь-восемь месяцев, он будет таким'.

ҳамун нишон дода овардагеш гаишта на-омад 'с того самого раза, как она водила (меня) показывать (врачу), больше она не приходила'.

а ҳамун рафтагимо дига на-рафтем 'с того самого раза, как мы ходили, больше мы (туда) не ходили'.

рафтагеш-кати завути хишт 'вся эта территория (простиралась далеко) принадлежит кирпичному заводу'.

да падарат налат бача калон карагет-кати! 'будь ты проклят за свое воспитание детей!'

иззат нокарагишон ки, вай-а ношушта узот каран 'это говорит об их неуважении (к нам), что они отослали ее (посуду) невымытой'.

се рӯз боз-а йак чизе пухта бошан ки, да гуфтаги рост на-мебийот 'за эти три дня они наготовили столько блюд, что нельзя передать словами'.

оби дастурӯй мешуштаги ҳас-ми? 'есть вода для умывания?'

ерони бухоро мешиштаги-йа ҳич айрит кара на-мешӯт 'персов, живущих в Бухаре, никак нельзя отличить (от местных жителей)'.

Робии пӯхта-ба кор мекараги-йа шӯйаш мурдас 'у Робии, служащей на почте, оказывается, умер муж'.

одами ҳама ҷой-ба ман шавам мегуфтаги-йа қарам ме-гӯн 'человека, желающего быть везде (букв. 'говорящего: „Пусть я буду везде“), называют завистливым'.

ин пули кӯҷо-мо-а мерӯфтаги 'это деньги подметающему наши улицы'.

да кӯҷоҳои мо кор мекараги кас нест 'на нашей улице нет человека (свободного), который бы пошел работать'.

хай ҳамир мекараги кас на-бошат, ҳамиртуруи дачи даркор! 'ну, а если нет человека, который бы замесил тесто, зачем нужна закваска?!'

дандон мебурувардаги бача-барин дастам-а мехойад 'он грызет мою руку, словно ребенок, у которого прорезываются зубы'.

қанфити оем нағз медидаги дига хел 'конфеты, которые любит мать, другого сорта'.

нархи айни ман мегуфтаги-барин-у ин-а фасонаш хуш-рӯй 'цена как у тех (ботинок), про которые я говорю, но фасон у этих (ботинок) красивый'.

кйнои ганди одам гирйа мекараги будас 'оказывается, эта картина плохая, вызывающая слезы'.

ун хони урус мешиштаги нағз 'та комната, в которой живут русские, хорошая'.

ҳамун кори вай мекараги-йа худат кун! 'а сделай-ка сам то, что она делает!'

авало ман тез-тез гап мезадаги будам 'раньше я говорила очень быстро'.

бачи Ҳамроқул а ин шар да ин шар мегаиштаги буд 'сын Хамрокула ездил из одного города в другой'.

акун хеста на-метонистаги шудем 'теперь я стала не в состоянии подниматься (с места)'.

қазар-қазари сарам монда буд ки, мефамидаги шудам. акун го ана кари ҳушйортар, го ана кари исайлин 'как только прекратились головные боли, я стала слышать. И вот теперь иногда ничего слышу, а иногда вот так (плохо)'.

йак сол зийод боз-а вай на-меомдаги шут 'больше года, как она не стала приходить (к нам)'.

ҳамтӯ занаш мемурдаги шут! 'его жена была просто при смерти!'

пешо да йак мардак овозатон-а на-мебаровардет! акун кас кас-а медидаги шуд-у, йак ҷой мебуромадаги шуд-у дига гапо 'в прежние времена вы не подавали голоса своего при мужчине! Теперь стало возможно (женщинам) видеть друг друга, бывать в обществе и т. п.'

инча-а чико каран ун кас? одам мегалтидаги шудас! 'что это она сделала тут? Человек может упасть!'
акун ақлаш мегиртаги шудас 'теперь он стал сообщать'.

ман мерафти аги шуда будам ки, ҳич ки на-мерафтаги шуд 'когда я собралась ехать, никто не хотел ехать'.

бат ихлосашон моқд-да а кампиро, бат на-меомадаги каран-да! 'ну, после этого он не стал верить старухам и запретил им приходить!'

йак кўрна вазбин ки! ҳич на-мегуфтаги! 'одеяло такое тяжелое, что невозможно сказать!'

йак хел палту омдас, да Муйиба мешудаги 'поступило в продажу пальто, подходящее для Муйибы'.

—кадом Маҳмудов! — Абком кор мекараги — 'какой Махмудов? — Работакший в Обкоме'.

ҳич кас на-буд-да мебаровардаги! 'не было ведь никого, кто ввел бы нас (в кино)!'

вай занак мерафтаги ҳавли ино '(дом), мимо которого проходит та женщина, их дом'.

йак да дунёо мекараги кораши хондан 'единственное, выполняемое ею дело—(это ученье)'.

резиновий фабрика мебаровардаги Ленинград-ба ремонт-ба гуфтан 'они сказали, (что) резиновая фабрика в Ленинграде на ремонте'.

да бор меҷушондаги-йа йак бор-ба карем 'то, что можно было приготовить на десять раз, мы сварили за один раз'.

йак Сиби бача-а хўрок медодагеш-у тартиб медодагеш-у мехобондагеш. йак биби авқотпаз-у бардор-бардор. бо раёотниса рўфтуруб-у ғундор-ғундор. йак бахт-у рўз! 'одна бабушка кормит ребенка, одевает и укладывает спать его. Другая бабушка готовит обед и носит (ребенка). Еще домработница занимается уборкой помещения. В общем полное счастье!'

Сади медидагем бачи майда! 'больше всего не люблю маленьких детей!'

бад медидаги ман хеши келин! 'кого я не люблю, так это родственников невестки!'

мардаки боғи карисоаги ки? 'кто этот танцующий мужчина?'

ин кас йак стол заказ карда будаги 'он заказал (прежде) один стол'.

ун виходной ун кас хони мо омдани буден 'в тот выходной день, оказывается, она хотела прийти к нам'.

ҳар пага мебийот. на-омадани на-дўрат ҳич 'каждое утро она приходит. Не бывает случая, чтобы она не пришла'.

Примеры на употребление сложно-деепричастных глаголов

дилам дарт мекунат, дойим йак корд халида меистад 'сердце у меня болит, все время колет (как) ножом'.

доим бечора пурсида меистад 'постоянно бедняжка спрашивает (про всех)'.

некин зимистон-а ҳаминаш нағз. ҳама вақт чойатон ҷўшида меистад 'но зимой тем хорошо, что все время кипит ваш чай (на печке)'.

шаб рӯи ҳавли сўхта меистад 'ночью во дворе все время горит свет'.

чой фах-фах ҷўшида мзистад 'постоянно кипит чай'.
ҳамин бача хайол кара меистад 'этот ребенок все думает (о чем-то)'.

касал шавад-ам оби хунук хўрда меистад 'и когда она больна, она тоже все время пьет холодную воду'.

гапатон-а гўш кара меистад, ҳамин чи хел касал-а ки-фамид, да худаш мегирад 'она внимательно слушает вас, (и) как услышит про какую-нибудь болезнь, так сразу думает о себе'.

хайрийат шумо ниго кара меистед 'хорошо хоть вы следите'.

иби ҳамоотон-ба дам шин гуфта истам-ми?! 'неужели все время я должна говорить всем вам: „Сиди тихо!“'

хай меовардед чи мешуд? шумо-ба кас гуфта-гуфта истад! 'что бы случилось, если бы вы принесли? Вам всегда нужно напоминать!'

кошки соска-йа йак фас макида истад! 'ну хоть бы пососал немного соску!'

агар гуфта истед, хай йак нав мекунан 'если им все время говорить, то они еще делают кое-как'.

Муйиба, нон-ба рафта ист 'Муйиба, ты иди пока за хлебом'.

ина—гуфт,—дойим хурда исто! 'постоянно пей (это лекарство), сказал он'.

хат нависта истед! 'пишите письма!'

қариб си минут рўйам-ба ниго кара истод! 'наверное, минут тридцать он смотрел мне в лицо!'

то соатои ду-йа свет сўхта истод, бат мурд 'часов до двух горел все время свет, потом погас'.

вай чишмош об рехта меистод 'у него постоянно слезились глаза'.

хай шумо дачи келино-барин шарм кара исодед? 'ну, а почему вы смущаетесь, как невесты?'

ҳоли ту бардош кара исто! 'ты погоди еще!'

хай хунук йак зайл кара на-меистат. бо ҳаво сар метийат 'ну, не будет же все время одинаково холодно. Еще потеплеет'.

йакта табақ-у йакта дасархон-ба ҳич кас мўҳтоҷ шуда на-истодас! 'никто не нуждается в одном блюде и в одной скатерти!'

Ибот-а савхоз-ба бардошта мешинам-ку! 'да ведь я же ношу (на руках) Ибота в совхозе!'

мерўм кор мекунам. да хона гап шунида-гап шунида мешинам-ми? 'пойду работать. Что ж так я и буду сидеть дома и слушать без конца упреки?'

сантик-пантик кара мешини-ми?! 'ты так и будешь сидеть и пикироваться (с ним)?!'

ниқ-ниқ кара мешини-ми? 'ты и будешь сидеть и мучиться?!'

йак мусича пойида мешинат 'одна горlinkка все время следит (за шалуном)'.

домот зе монда-зе монда мешинат! 'жених сидит и смотрит!'

бет ош мепазем! шўрбои қирқири келинатон-ба ниго кара мешинем-ми?! 'давайте плов сварим! Неужели будем ждать жиденский супчик вашей невестки?!'

ҳамин-а кардек мешинед?! 'вы будете сидеть, делая вот это?!'

шумо касо-ба фақат айб кара мешинет 'вы только и знаете, что осуждаете людей'.

даҳанатон-а сушт монда мешинет! ҳич-чи на-меғўед да вай 'вы сидите и молчите! Ничего не скажете ей!'

ана, нон пухта мешинет-ми?! 'вот еще! Неужели будете возиться и печь лепешки?!'

марўжниҳо-йа хурдек мешинет 'сидите себе и едите мороженое'.

йак ҳой бийон, айб монда-айб монда мешинан! 'если пойдет куда-нибудь, так сидит там и всех осуждает!'

қанфитако-йу асалако-йу хурдек мешинан 'сидит себе и ест конфеты, мед и прочее'.

ҳо-йа партом-у йозида шинам-чи? 'может быть, постелить мне постель, да полежать?'

да ҳое ки бачоҳои майда-йа алда карек шини, худатам гандаги мекуни! 'вместо того чтобы занимать маленьких детей, ты сама тоже балуешься!'

пушонет худатон-а-йу дароз кашида шинет! 'накрой-тесь и ложите!'

шумо-йам дароз кашидек шинет! 'вы тоже ложитесь!'
акун хурдек шинет қати муо! 'теперь сидите и ешьте с нами!'

Амон гандаги нокара шишт 'Амон не баловался'.

ҳамин гап-а худам-ам кутмиш кара шишта будам 'да я сама тоже ждала этих слов'.

худам буромда шишта будам 'я сама уже выходила (из дома)'.

дастам-а изайлин кара шишта будам 'я сидела, делая вот так руками'.

бега Гулсара гуфта шишта буд оем касал гуфта 'вчера Гульсара говорила: „Моя мама больна“'.

Олийа-а дйдам, гуҳо рафта шишта бут? 'я видел Олию. Куда это (она) шла?'

ман рафта шиштем район-ба 'я еду сейчас в район'.

мактаб рафта шиштем 'я иду сейчас в школу'.

ин патинкао-кати боли қолин буромда шиштем! 'я в ботинках забрался на ковер!'

гапотон-а гўш кара шиштем 'я слушаю ваш разговор'.

ман хо раветон гуфта шиштем-ку! 'я же говорю, ложитесь спать!'

ман ки гуфта шиштем 'а я думаю, кто это такой'.

Анварҷон, ту чико кара шишти? 'Анварджон, что ты делаешь?'

ҳаш сол-боз-а вай муаллими करा шиштас 'уже восемь лет, как она преподает'.

гардана дар кара шиштас 'у меня болит шея'.

кифтам дар кара шиштас 'у меня болит плечо'.

соска-а макида шиштас '(лежит и) сосет соску'.

Тошкан кансерт дода шиштас 'из Ташкента (сейчас) передают концерт'.

нинича гирйа кара шиштас 'лялечка плачет'.

зӯр омада шиштас, рангашон сап-сафед кандас 'боли (у нее) продолжаются, она вся побледнела'.

туфкчиш парида шиштас 'слюни у него брызгают (во все стороны)'.

Муйибаҷон ниго кара шиштас 'Муйибаджон смотрит'.

бача-барин ин занак қанфит хӯрда шиштас! 'а эта женщина, как ребенок, сидит (и) ест конфеты'.

соска-йа ганда гуфтетон, хайрийат макида шиштас! 'вы говорили, (что) соска плохая, а (он, слава богу) сосет!'

давида шиштас акун! 'он теперь бегаёт'.

диллом ҳавл кара шиштас 'беспокойно у меня на душе'.

ҳама ҷойом дар кара шиштас! 'у меня все болит'.

акун семичка хӯрда одамо тамошо карда шиштас 'а теперь он грызет семечки и разглядывает людей'.

а пага-боз-а ин бача бози кара шиштас 'этот ребенок играет с самого утра'.

да берун чой ҷӯшида шиштас 'во дворе (давно) кипит чай'.

биби самовор монда шиштас 'бабушка ставит самовар'.

—вай чико кара шиштас?—рӯфта шиштас —'что она (сейчас) делает?—Подметает'.

да дилашон рехта шиштас ҳамин қот! 'он выходит из терпения'.

борон зада шиштас! 'дождь идет!'

ғушаш-ба форида шиштас вай-а номи Олим 'а ему приятно слышать имя Олим'.

рафта шиштас 'он сейчас идет (туда)'.

ин-а бйнет! малақ-малақ кара шиштас! 'взгляните на него! Он смотрит!'

ту хона боши, ҳар рӯз одам омада шиштас 'если ты дома, каждый день кто-нибудь приходит'.

ҳамин ду бача-кати институт-а тамом кара шиштас 'с двумя детьми она сейчас заканчивает институт'.

ин-а бйнет! резонда шиштас! 'посмотрите на него! Он проливает (суп на скатерть)!'

а хеши шумо гап рафта шиштас 'речь идет о вашем родственнике'.

хезам ки свет гирондаги! сӯхта шиштас! 'просыпаюсь я, а в комнате включен свет. Горит себе!'

гапои ман-а менависан. гапои ман ғалати омада шиштас 'они записывают мои слова. Слова у меня интересные'.

вай да уно ким-чи доа шиштас 'он им что-то (сейчас) дает'.

сарам дар кара шиштас 'у меня болит голова'.

рӯзаш-кати олав кара шиштем '(сегодня) целый день топим печь'.

мо а ҳамунча омада шиштем 'мы сейчас идем оттуда'.

ҳозир тез-тез рафта шиштем 'мы сейчас часто ходим'.

да мошин ниго кара шиштем 'мы ждем машину'.

мо-йам фамида шиштем ки, шумо фамидет 'мы тоже догадываемся, что вы поняли'.

мо гурехта шиштем-у ино мебийон! 'мы бежим отсюда, а они сюда идут!'

шумо чи кара шиштет? 'что вы делаете?'

шумо пага мерӯм гуфта шиштет-ми? 'вы думаете завтра уезжать?'

кучо рафта шиштет? 'куда вы идете?'

домодих рафта шиштен 'он едет в дом отдыха'.

тошкӯмур гирта шиштен 'он берет (сейчас) уголь'.

ин кас дарт да худашон-у ин занак-йа пойида шиштен! 'у ней у самой боли, а она сидела (и) ждала этих женщин!'

занашон-ам даско кара шиштен, ким-кучо даф шуда шиштен 'жена его тоже наряжается. Они куда-то уходят'.

дадем буромда шиштен 'мой отец (сейчас) выходит'.

сугут рафта шиштен 'она все сидит и дремлет'.

рафтем ки мошоба хӯрда шиштен 'пошли мы (к ним), а они сидят и едят „мошобу“¹⁶'.

ҳамин замон мебийот гуфта шиштен 'они все думают: „вот-вот он придет“'.

—ун кас кани?—омада шиштен—'где они (вежливая форма)?—Они идут сюда'.

¹⁶ Мошоба — густой суп, состоящий из крупы маша и риса.

фарзанди худи кас-ам печиш кара-печиш кара мешиш-тас-ми?! 'возможно ли, чтобы твой же ребенок без конца к тебе приставал?!'

рафтам ки, мурғкабоб кара шишта будас 'пошла я (к ней), а она готовит жаркое из кур'.

ҳамин шап йак тарсида бошам! бом тақар-тақар шут. буром, пишико давида шишта будас 'как же я сильно напугалась сегодня ночью! На крыше что-то [загрохотало. Вышла я, а там, оказывается, кошки бегают'.

ино а Когон омда шиштан-ба чой пухта монден 'пока они ехали из Кагана, он приготовил для них чай'.

ҳа вай зе монда шишта мешишт! 'так она и будет вас слушать!'

фикр карда омда шишта будам ки, хона омада йак магазин мерӯм 'я шла сюда и думала, что приду домой и схожу в магазин'.

гап зада-гап зада буромда рафта шишта бут 'он шел отсюда, разговаривая о чем-то'.

мошина гузишта рафта шиштас '(по улице сейчас) проходит [машина]'.

ниго кунам, йак ошно гузишта рафта шиштас 'смотрю—мимо проходит знакомый'.

ман рафта шишта будам ки ин кас буромда омда шиштен 'я шел (к ней), а она (в это время) шла мне навстречу'.

ин кас бутун шева^х-о-йа нависта рафта шиштен! 'а они (вежливая форма) записывают себе все диалектные слова!'

ин кас ким-чи зайли шуда рафта шиштен 'с ней творится что-то непонятное'.

гирта оварда шиштан ганда-ми? 'разве плохо, когда несут (тебя)?'

чои хорафтагешон шакалот-а хӯрда макида мешинан 'лежит себе на постели и ест шоколад'.

ке ки қар кара имол кара шинат ҳамун-а шӯй-ба тий-ан 'кто будет сидеть и дуться, того пусть отдадут замуж' (шутливое замечание, обращенное к молодой девушке).

а дар буромда да мо ниго кара шах шуда шиштас 'вышел за двери и стоит зябнет, глядя на нас'.

бегашап қатори ман гап дода ин шишт 'вчера ночью она долго сидела (и) разговаривала со мной'.

бачи нағз худаш, интӯ калон гуфта калони кара на-дешинат 'сама она хороший человек, не зазнается, считая себя большим человеком'.

дароз кара на-мешинетон гуфтан 'они сказали, не затягивайте (это дело)'.

пули майда на-бут, барои қатим сат сӯм-а майда кара на-шиштам 'не было мелочи, (а) я не стала менять сотню из-за ниток'.

ҳоли-йам ман бовар кара на-шиштем! 'а я и до сих пор не верю'.

хай на-бийон! ғам хӯрда на-шиштем! 'пусть не придят! Я не горюю!'

ун кас ту-кати спорит кара на-шиштен, насихат сен! 'они (вежливая форма) с тобой не спорят. Советуют (тебе)!'

савхоз-ба бози кара мегардад 'будет играть в совхозе'. дйна ҳамунҷоо пойида гдишам йак бйнам гуфта 'вчера я все ходил там (и) ждал, думая увидеть (ее)'.

ин кас-а одамо қӯс-қӯс кара гаштан 'люди начали о нем поговаривать да доискиваться'.

аробаои харин-ба сор шуда гашта будед ки, акун да мошини мо ноз мекунад! 'ездили же вы на телегах, запряженных ослами, а теперь капризничаете на нашей машине'. қӯруқ кара гаштем 'я слежу'.

бо рӯған доғ кара мегардетон-ми? а ҳамин рӯған пи-чи гиретон! 'неужели опять будете растапливать масло? Возьмите немного этого масла!'

гирйа кара чан вах гдишам 'я долго ходила и плакала'. Муйиба батинкеш-а на-кашида гашт 'Муйиба ходила (по комнате), не снимая ботинки'.

укем-ам гирта мебийом 'заодно приведу и сестренку'. ман дадем-ба гуфта мебийом 'я схожу скажу отцу'. равет пага албата, йак тамошо кара мебет 'съездите завтра обязательно, погуляете и приедете'.

дадеш нобудано гирта-гирта мебийон 'во время отсутствия ее отца она часто приводит (ее с собой)'.

мерӯн-мерӯн рӯбучин кара мебийон '(время от времени) она едет (туда), собирает все, что можно, и привозит'.

ҳоли-ҳоли рафта мебийон 'они до сих пор ездят друг к другу'.

палтем-а те йак буромда бийом 'дай мое пальто, выйду пройдусь немного'.

дадем-а гуфта бийом! ун кас хестаги 'схожу позову отца! Он уже встал'.

шумоо шинетон, ман холамлом-а йак пурсида бийом 'вы сидите, а я сбегаю провожаю тетю'.

хаминча рафта бийом 'схожу-ка я вот сюда'.

йак бозорча рафта бийом, кани тухум хаст-ми 'сбегаю-ка я на базарчик, есть ли (там) яйца'.

хай муҳо ҳавли апем рафта бем-чи? 'не сходить ли нам пока к сестре?'

бед будас, йак сйна дода бед будас 'просили (вас) прийти, гросили прийти ненадолго (и) покормить ребенка'.

йак давида кара парикмахер рафта бед! 'сбегайте-ка поскорее в парикмахерскую!'

хез пеши бибзонат йак рафта бийо! 'вставай да сбегай-ка ненадолго к бабушке!'

йак бозор рафта бийо! 'сбегай-ка на базар!'

йори боси рафта бийо! 'сходи побыстрее, как бы вместо забавы!'

ойи Раҳматилоҳон вараҷа карас. омдан-ба даромда омдам 'мать Рахматилоджона заболела малярией. По пути сюда я зашла ее проводить'.

мемон-а хони оем-ба монда омдам 'я отвела гостью к матери и (сама) вернулась'.

рафта омдам, нест қурут 'я уже ходила (на базар), нет курута'.

йа ҳамбом-ам ман рафта омдам 'я и в баню успела сходить'.

ман да пеши ун кас ду бор рафта омдам 'я при ней уже два раза успела сходить'.

пилонкоо-йа чайқонда омдам 'я прополоскала пеленки (и пришла)'.

кўча-йа гашта омади-йу да вай дод мезани! 'ты (сама) обошла все улицы, а на нее кричишь!'

укет-а монда омди-ми? 'ты отвела сестренку (в школу)?'

Мамлакати-ам йак касинка-йа гум карда омад 'Мамлакати тоже потеряла одну косынку'.

ду сол-се сол шуда омад омдани ин кас-а 'уже два-три года прошло, как она приехала'.

уно да ман залла-йу зағома кара омдан 'они пришли навестить меня с дарами и приношениями'.

а дур зе монда-зе монда омад 'еще издали шел, (пристально) глядя на нас'.

чан бор Самарқан рафта омад-у! 'да он уже сколько раз (за это время) съездил в Самарканд!'

шапот-барин рафта омад 'она мигом сходила'.

ҳамтў сулмиш ки кара омад намак зада қоқ қаран меғирем 'как только начинают морщиться (помидоры), мы их солим и сушим'.

ғўшт-у пийоз ки сурх шуда омад, каду-йа меанзам 'когда мясо и лук зажариваются докрасна, я кладу тыкву'.

ман қонавли буромда омдем 'я поспешно выехала сюда'.

шумо-ку дйда омдед уно-йа! 'вы же ведь уже сходили их навестить!'

шумо Бухороо рафта омдед-ку! 'да, вы в Бухару съездили!'

чи қатар кофта омдан на-йофтан 'он столько раз ходил и искал, (но) не нашел'.

вай умсол омдана-ба даррав нон пухта омдан 'в прошлом году, когда он приехал, она сразу же испекла лепешек и пришла (навестить его)'.

оём имрӯз пеши ун кас рафта омдан 'мама сегодня ходила к ней'.

домот бало! инча-йам атлични тамом қаран, Самарқандо-йам нахз тамом кара омдан 'а зять молодец! И здесь окончил (учебу) на отлично, и из Самарканда приехал, окончив учебу хорошо'.

дилам дўк-дўк зада меомад 'сердце у меня сильно-сильно стучало'.

Тошканти-ба ҳар рӯз рафта омсоён 'каждый день они ездят в Ташкент'.

дуд карас-дуд карас, йала қарен ки, қалама сўхта омадас! 'дымила-дымила (печь), разломали (стенку), а там уже бревна загорелись!'

йак лали бушқоқ кара омдас 'она явилась с очень бедным „лаъли“¹⁷'.

ман рафтем-у домот даромда омден-да?! 'значит, только я вышел и зять (сейчас же) пришел?'

¹⁷ Лаъли — гостинец, который приносит с собой гость.

йак берун буромда бийом гуфтан-у гашта на-омдан 'она сказала, что выйдет ненадолго, и не вернулась'.

келин ошхона рафта на-омдан-ми? 'разве невестка не сходилла на кухню?'

чизошон ҳамтў бўй гирта-бўй гирта мерўд 'все продукты у них портятся'.

ҳама ҷоо-йа об гузишта мерўт 'все они насквозь пропитываются водой'.

хай бачек синои! оста-оста дуруст шуда мерўт. худаш меҳнат кара йофта зан гиртас 'но парень не лаской! Постепенно сам встанет на ноги. Он сам заработал денег (на свадьбу) и женился'.

йак тарафаш қач шуда мерўт 'они (каблуки) сбиваются в одну 'сторону'.

интў на-кунед! бача йакқад париса мерўд 'не делайте так! Ребенок испугается'.

бийор хай а ошхона! да ошхона йах кара мерўт 'ну, принеси тогда из кухни! На кухне (молско) совсем замерзнет'.

хай вай-а йак дйда равет! 'да вы известите ее как-нибудь по пути!'

бо бед, омда-омда равед! ин омдагтон ҳисеб не 'приходите еще, приходите часто! Это гаш прихсд не в счет'.

акун омда-омда раветон! 'теперь уж заходите почаще!'

хез акун! бутун бевах шуда рафт! 'вставайте же теперь! Редь совсем стало поздно!'

а Ксгон гузишта рафт 'он прсехал через Кган'.

а пешам гузишта рафт 'он прошел мимо меня'.

бутун изат шуда рафт-ку 'уж таксе больше (ко мне) уважение!'

ин йаке калон шуда рафт 'сга сразу вдруг выросла'.

ота-йу онем мурда рафт, вай-ам да қатори вай! 'мать с отгом у меня умерли. Он тоже вместе с ними!'

рав дига шир бийор! ин шир нофсрмон гашта рафт 'схсди принеси еще молска! Это молско стало фиалетовым'.

лекин ин келин аждарҳо будас! сатта келин омада

рафт, ин на-рафт 'но эта невестка оказалась очень бойкой! Сотни невесток приходили и уходили, а эта не ушла'.

дастам сун-сурх шуда рафт 'рука моя вся покраснела'.

пойом сус шуда рафт 'ноги мои совершенно ослабли'.

ҳамин саҳат шуда буд ки, йаке фарбе шуда рафт 'она как выздоровела, так сразу же очень попохла'.

сўзан йак майин будас ки, да дастам халида рафт 'игла, сказывается, такая тесная, что вонзилась в мою руку'.

йак кучуки галбарс омада устағоно-йа хўрда рафт 'пришла сдана огромная сбсзка, съела все кости и ушла'.

хонданои шумо-йам қин шуда рафт 'вам тоже трудно стало учиться!'

пойам қубла кара рафт 'вся нсга у меня открылась волдырями'.

хай нах шуда рафтед-ми? 'ну как, вы совсем выздоровели?'

сахари мардон-кати буромада рафтан 'они ушли рано утром'.

ико буромда-буромда рафтан 'они все ушли один за другим'.

ҳамин омданаиш-ба қатим-барин буд. бат келин-у мударшўй йаке дам кара рафтан 'когда она пришла (к мужу в дом), была тонкая как нитка. А истом и невестка и свекровь как-то сразу располнели'.

ман-а дйда рафтан 'они приходили известить меня'.

одамо йак панҷо кас шуда рафтан '(количесес) гостей (букв.: 'людей') дошло человек до пятидесяти'.

йак ғалтида мерафт! 'он мог бы так угасть!'

ҳамун кас-ам гум шуда мерафтан 'он бы тоже исчез'.

рўзо-йам гузишта рафсоас 'дни тоже проходят один за другим'.

да доди ин ман зада рафтем 'я побежала на ее крик'.

бутунлай бевах шуда рафтас-ку, Олийаҷон! 'да ведь совсем стало поздно, Олияджон!'

бега буромда вай-ам рафтас 'вчера она тоже взяла и ушла'.

мўйом пах шуда рафтас 'волосы мои совсем растрегались'.

бисйор уважени кара рафтас! 'он вас очень уважает!
чапида рафтас-ку! 'она ведь вся прилипла!

лаби ра-кати хона сохта рафтен 'они выстроили дома
вдоль дороги'.

пахтоош ду митр шуда рафтаги 'кусты хлопка там
поднялись до высоты двух метров'.

бутун чашмошон ошно шуда рафтаги-да! 'но у них
(вежливая форма) уж глаза совсем привыкли!

дачи вай омада на-мерӯд? 'а почему она не заходит?'

да ин кучук бисйор мур-мур на-гӯед! аддусара мурда
на-мерӯд 'не прсклинайте эту собаку!' (букв.: 'не говорите
этой собаке: „Сдохни, сдохни!“). Она все равно не сдохнет'.

ино чанги шудан, чан вах омада на-рафтан 'они пос-
сорились (с нами). Долгое время не приходили (к нам)'.

бо а ин кор сурх-ам шуда на-рафт! 'но она даже не
покраснела от этого!

бо орд да ин рӯған сӯхта на-рават! 'как бы не сторела
мука в этом масле!

дег-а бин! вай фах зада на-рават! 'посмотри на котел!
Как бы он не выкипел'.

го калхозо ахири сол-ба калхози миллионер шуда ме-
бурот 'некоторые колхозы в конце года становятся колхоза-
ми-миллионерами'.

да ин калхоз даромда мебуроем 'заедем (ненадолго) в
этот колхоз'.

нон-а чинда-чинда буроед! 'разложите лепешки (по куску
каждому из присутствующих)!

шаби дароз сйна дода буромди 'ты всю ночь непрерыв-
но кормила ребенка грудью!

шаби дароз дастам дарт кара буромад 'всю ночь до
утра проболела у меня рука'.

бача нотоб шуд-у, нофармон шуд-у, қавоқо ҷӯшида ба-
ромад-у, кӣм-чи шуд 'и вот ребенку стало плохо, он посинел,
веки (у него) распухли, что-то с ним случилось'.

мо тарранг номо-йа нависта буромдем 'мы записали
множество имен'.

барои шумо шуда шаби дароз қазӣ пухта буромден
'ради вас они всю ночь варили „кази“¹⁰'.

шдбаи кати қазӣ ҷой кара буромден 'всю ночь они
делали кази'.

ҷим-ҷиқ шин ки, ун хона бурда мемонам! 'сиди тихо, а
не то отведу (тебя) в ту комнату!

бийор-гуфтам — саришта кара мемонам 'я сказала: „При-
неси, я уберу!“'

йак ғубораи гират, кушта мемонат 'если вдруг уга-
ришь, можно умереть'.

гонаго мешӯт ки, овозашон ғиппи гирифта мемонат
'иногда случается, что у нее вдруг (на сцене) теряется го-
лос'.

гонаго шумо да Маскав тоҷики гап зада мемонед 'вы
и в Москве иногда вдруг заговорите по-таджикски'.

ин-ам ҳоли йак балои ўлат мешӯт! ман ин-а гуфта
монам! 'это тоже будет большой шалун! Помяните мое слово!

дализ-ба оварда йак сатил об монад 'пусть принесет
ведро есды (и) поставит (его) в передней'.

хуб домот омада монад! 'а вдруг зять придет!

ҳар гап-а мегӯт да ман гуфта мон ки, ман фамиди
монам 'она говорит: „Ты предупреждай меня обо всем, что-
бы я знала“'.

ҳамун калӯши ман-а йофта оварда мон! 'найди, пожа-
луйста, мои галоши, принеси и поставь!

йак сатил об оварда дализ-ба мон! 'принеси ведро во-
ды и поставь в передней!

оварда мон кӯрпача-йа! — гуф 'она (мне) сказала: „При-
неси и голсжи заранее одеяло!“'

кӯрпоотон-а гирта монет, ман лаблӯла мекунам 'вы-
ложите свои одеяла, я обошью (их) кантом'.

ҳамтек го-го гуфта монед 'вот так высказывались бы
вы иногда'.

гуфта монед мо на-мерем 'предупредите их, (что) мы не
поедем'.

шумо йак палти ман-а тариф кара монет! 'похвалите
же вы мое пальто хоть разочек!

шумо ман-а йак тариф кара монед! 'скажите же мне
что-нибудь в похвалу!

да кастурул да мадон мурқкабоб кара мондам 'я при-
готовила в кастрюле жаркое из курицы и поставила в чу-
лан'.

¹⁰ К а з и — колбаса из конского мяса.

да хамир қўр кара мондам 'я приготовила закваску для теста'.

ҳайрон монда ман мондам! 'я прямо застыла в удивлении!'

чи бало ту да ин часпида монди?! йагон кори дига неми?! 'и чего ты к ней пристал?! Разве нет (у тебя) другого дела?!'

а гарми-йа хоби худаи бурда монд 'от жары она и сама заснула'.

духтарча ҳамтў гирйа кара монд 'девочка так и осталась в слезах (у ворот)'.

Раҳимҷон гирйа кара монд 'Рахимджон остался в слезах (у ворот)'.

вай зе монда монд да гапи муо 'она прямо оцепенела, слушая наш разговор'.

ин гурби паси хум ҳич на-меомад йаке омада монд 'эта растяпа (букв. 'эта кошка, сидящая за хумом'¹⁹) никогда не приходила, а тут вдруг нагрянула'.

пагакати мерўм гуфта будам ки, бачем хо рафта монд 'я думала уйти рано утром, да ребенск у меня сгал'.

оби ҷўш-кати пок-ам карам, часпида-часпида монд 'смызла и горячей всдой, и все равно (пятно) осталось'.

духтарашон бечора ҷўлоқ шуда монд 'ее бедная дочь вдруг стала калекой'.

шумо-йа ҳамйи-а пистакеш-а харида мондем 'мы купили для вас такой зеленый (костюмчик)'.

йагон ҷой-ба гап зада мондан-ми? 'может быть она где-нибудь заговорила?'

бачо-йам тарсида мондан 'дети тоже боятся (после этого случая)'.

палтим-а мадон-ба дароварда монда бут 'она внесла и полсжила мое пальто в чулан'.

ман йа гала харида монда будам соф шудас 'я как-то купила гелую грудю (нитск), да они кончились'.

чернили худам худ ба худ баланд шуда мондас 'мои чернила вдруг сами по себе стали темными'.

хобам бурда мондас! 'я нечаянно заснула!'

муо-йа дйда гаранг шуда мондас 'увидев нас, он растерялся'.

иби, дотот ҳама-ба форида мондас-ку! 'ого, да жених, оказывается, всем пришелся по душе!'

да хони вай шишта мондем 'мы засиделись у нее в доме'.
оста-оста попирушкаш шуда мондед 'вы постепенно привыкли курить папиросы'.

ино хо рафта монден-ми? 'они заснули, что ли?'

оспа кунет, бо нағзак буроварда на-монат 'привейте (ему) оспу, а не то как бы он не заболел оспой'.

гуфта на-мондед-да! агар гуфта мемондед, ун кас меовардан 'вы же не предупредили (заранее)! Если бы вы сказали заранее, он привез бы'.

а хоб сер на-шудаги, фелаиш гаштаги, ана бат йак гирйа кара мегирад-да 'он не выспался, настроение у него испорченное, вот и начинает плакать!'

ду санг-ба ду бор хўрда мегират 'за короткое время раза два успевает поесть'.

ҳамтў мучи мекунад-у йакта чинди кара мегирад 'вот так гodelует и тут же ушибнет (о ребенке)'.

ин кас ош-а йак фасил-ба пухта мегират 'она в один миг успевает приготовить плов'.

хай ман дализ-а рўфта гирам-ми? 'ну, пока мне подмести переднюю?'

ҳавли-йа рўфта гир! 'вымети двор!'

рараво-йа рўфтек гир! 'вымети, пожалуйста, рарав!'

дастам-а да дар зада гирифтаи 'я ушибла руку о дверь'.

аввал пушт-ба шишта буд, бат пеш гузишт-у йак да шумо ниго кара гирифт-у бат рў-ба-руй шишт 'сначала он сидел сзади, потом прошел вперед, украдкой и быстро взглянул на вас, а потом уже сел напротив вас'.

ийшо-йа ки рўфта гирифт? 'кто вынул стекла?'

ҳамин тобистон ҳама ҷо-о-йа чйни-барин кара гирифт 'этим летом он отремонтировал все прямо до блеска (букв. 'сделал как фарфор')'.

иби йак рўз ман-у амбамлом-а ачоқ кара гирифтас! 'ой, однажды вдруг он схватил нас с тетей в объятия!'

рафтен-у баҳазур да хони уно шишта гирифтен! 'она пошла и преспокойно уселась у них в доме!'

¹⁹ Хум — большой глиняный кувшин для хранения воды, масла и т. п.

худам да шумо оварда метийам 'я сам принесу вам'.

буроварда тийдам-ми гушит? 'вынести (вам) мяса?'

тийдам-ми гирта а токча? 'достать тебе с полочки?'

йала кара тийдам-ми? 'открыть тебе (коробку)?'

а дурни ишкоф йакта попиръс гирта те! 'достань мне папирессу из шкафа!'

виступлением-а дйда те! гуфтан! 'он сказал: „Посмотри мое выступление!“'

туфли-йа гирти! даррав кашада те! 'ты взяла туфли! Сними сейчас же!'

пийола-йа шушта оварда те! 'сходи [вымой мне чашку]'

да ин андохтек тет! 'налейте (мне), пожалуйста, в эту (чашку)!'

а гирифта тед-ам безор шудем 'мне надоели просьбы: достань (что-нибудь)'.

хай шумо да ман дуо кара тед! 'ну, хорошо, вы позвольте мне встать из-за стола!'

ойа, шумо касал-ми, сахат-ми? да ман йакта зепоча дѹхта тед! 'мама (не знаю), больны ли вы, здоровы ли? Сшейте мне, пожалуйста, одну „зепоча“²⁰'.

хай акун кунед-да! таййор кардек тед-да домотчетон-ба! 'ест теперь и сделайте! Пригостуйте и подайте сесему зятюшке (рубашку)!'

чои ширин даркор не! чучмал кара тед! 'не нужен сладкий чай! Сделайте для меня чуть-чуть сладкий!'

ин чиз-а дабба кара гашта додан 'они забраковали эту вещь и вернули'.

манеш-а гуфта-гуфта додан, да майнем-а на-даромат она (ежжиглая форма) подробно мне все сбьяснила, но я ничего не понял (букв. 'не вошло в мой мозг')'.

ен овардам, оем дѹхта додан 'я принесла материал, а моя мама сшила мне'.

Хуҷайуф гирта доден 'Ходжаев достал им'.

дуйаш-ам пеши ойтумулош бурда бийбрам 'сведу-ка я их обсах к их сестричке'.

оста гирифта бийорам-ми? 'может быть, мне взять и принести потихоньку?'

малақоқои ошхона будақо-йа шушта оварт 'она вымыла и принесла всю грязную посуду, стоявшую на кухне'.
йак кўрпои ғалати кара оварт 'она сделала (и) принесла (нам в подарок) очень красивые одеяла'.

охи ин бача тиреза-йа зада фиристод 'да ведь этот мальчик ударил с размаху по окну'.

ойем дилашон ганда: даррав гирйа кара сар метийан! 'у матери моей слабое сердце: она сразу расплачется!'

термино-йа расво кара сар метийан '(некоторые люди) очень искажают термины'.

тўйи духтарошон-а бисйор калон кара сар додан 'они устроили очень пышную свадьбу своей дочери'.

агар гап мезадам, йак боб кара сар медодам 'если бы я заговорила, я бы его отчитала как следует'.

тобистон ки шут, гирта мепартом 'как настанет лето, возьму и выкину (печку)'.

да йодам дарор, ман қилобом-а шушта партом 'напомни мне, чтобы я выстирала сеси чулки'.

ин кас ман-а лат дода партофтан! 'она меня зло оборвала!'

гирифтас-у ҳамеш-а ташгардон кара партофтас 'взял, и разворошил всю (землю)'.

йак на-хеста бинат-чи! 'пусть попробует не встать!'

йак ҷок кара бйнет! 'а примерьте-ка!'

дадеш-ам йак Мамадҷон-а дида мегузарам гуфта будан 'их отец тоже говорил: „Я повидаю мимоходом Мамаджона“'.

се сол пур шуда гузишт 'уже прошло три года'.

шабаш-кати сўхта хо мерўт, агар тошкўмур бошат 'целую ночь будет гореть, если будет каменный уголь'.

да муо мурғ тед гуфта пеши дарвоза гуфта хо рафта бут 'он у ворот все просил: „Дай нам курицу“'.

калеш-а ҷумонда гап сада хо рафтас 'сидит себе разговаривает, кивая головой'.

а пага то бега-йа гирйа кара хорафтас 'он (ребенок) плачет с утра до вечера'.

да кўчоо давида хорафтас 'он бежит по улицам'.

бачоошон дод зада хо рафтас 'ребенок у них кричит (на весь дом)'.

Темур-ку пилонаш-а пур кара хорафтас! 'Темур же и так все время выполняет свой план!'

²⁰ Зепоча — узорчатая тесьма, которой обшивают края у шаровар.

ман буромдам ки, пурсида хо рафтас 'когда я вышла, он уж там обо всем расспрашивал'.

кай боз-а ин чой ҷушида хо рафтас 'с каких пор уже все кипит этот чай'.

чой ҷушида хо рафтас 'чай уже давно кипит'.

кораи чи? фақат хӯрда хо рафтас 'а какие у него дела? Он только ест (все время)'.

ангиш сар-у калеш-а хӯрда хо рафтас, ҳич-ки на-меги-рат 'полным-полно каменного угля, и никто его не берет'.

буром ки, гап зада хо рафтен 'выхожу, а они там всю разговаривают'.

ҳа гуфта телпак дӯхта хорафтен 'она без передышки шьет теплые шапки'.

бийом ки, сурато-йа ниго кара хо рафтен 'я прихожу, а они рассматривают фотографии'.

да пешашон дӯхта ҳаво метийам 'я быстро сошью при них (вежливая форма)'.

дарава ҳавли-йа рӯфта ҳаво метийам 'я быстро подмету двор'.

дарава хона-йа рӯфта ҳаво метийам 'я быстро подмету комнату'.

йангеш-а меғум, омада шушта ҳаво метийат 'скажу ее тете, она придет и живо все выстирает'.

ин бачо йак рӯз-ба тит-у тала кара ҳаво метийан 'эти дети в один день ломают на части (игрушки)'.

йак даври мактаб-а ронда ҳаво тийан, нағз мешӯт 'было бы хорошо, если бы они взялись и вспахали бы землю вокруг школы'.

шамол сара-да! йак фас-ба хуш кара ҳаво додас! 'ветерок хороший! В один миг все высохло!'

дам шин йакта зада узот мекунам! 'сиди тихо, а не то как ударю!'

йаке балан ханда кара узот мекунат! 'она может громко засмеяться!'

йак замони омдас-у йакта зада узот карас 'он вдруг подошел и изо всех сил ударил'.

йак чирм хо рафта хестам 'я немного соснула'.

шумо йак хо рафта хестед-ми? 'вы успели немногоспопаться?'

лойо-кати равонда бурд 'она повела меня по самой грязи'.

а кӯча омдаги одам зада хона медаромдас-да! 'неужели всякий человек, идущий с улицы, (может) врываться в комнату!'

Примеры на употребление парных глаголов

ахлот-а дарав гӯр мекуни мемони 'ты сразу закопаешь мусор, вот и все'.

бача-а печон! шарти дар-а йала мекунан мемонан! 'заверни ребенка! Ведь могут неожиданно открыть двери!'

йак чизотон гум шавад-у инҷоо-йа Чамила кофта гашта бут гӯет мбнет 'вдруг потеряется что-нибудь из ваших вещей, и вы еще скажете, что Джамиля здесь ходила и искала что-то'.

ман-ам йак гап задам мбндам 'я тоже тут ввернула словечко'.

шумо бутун духтабри бибҷонатон шудед мондед-ку! 'да ты совсем стала бабушкиной девочкой!'

вай хоношон йак хунук, йак хунук, ҳамтӯ йах карас мбндас! 'в той комнате у них так холодно, так холодно, ну, просто лед!'

марг да ҳамин кас! доим а йоди кас мебурӯд-у мемонад 'пропади она прогадом! Всегда забываешь о ней да и только'.

берун буро! сарат шах мешӯд-у мемонат! 'только выйди наружу! Голова у тебя замерзнет!'

пой карах мешӯд-у мемонад 'и ноги совершенно теряют чувствительность'.

бо дута кунед-у мбнед! 'сделайте еще две (петли) и достаточно!'

ҳамин Галосийа омадан-ба гумбӯри мошин вайрон шавад-у монад! 'когда мы подъезжали к Галаосии, машина вдруг с грохотом сломалась!'

ман-ам „ҳа“ гуфта ханда карам-у мбндам 'я тоже засмеялась, сказав „да“, и не стала больше говорить на эту тему'.

йакта наमत буд, ғундоштан-у бурдан. хона луч шуд-у монд 'была одна кошма, так она взяла и увезла (ее). В комнате стало голо'.

вай *хамун* *замоти мурд-у монд* 'он в тот же миг скончался'.

ин бечора а ғам-а пир шуд-у монт 'а она, бедняжка, совсем состарилась от горя'.

бутун ордо сахт шуд-у монд 'мука вся заварилась (и) пристала (к котлу)'.

аввал хушрӯи сара буд, бад хароб шуд-у монд 'сначала он был очень красивый, а потом как-то сразу похудел'.

хонои мо равед! йак гуфтан-у мбндан 'заходите к нам!'—сказал он так, между прочим'.

тахтоо часпидас-у мбндас 'доска прилипла к земле'.

тухум хамтӯ қайроқ шудас-у мбндас 'яйцо совсем окаменело'.

бат хестем қоғаз карем. қоғаз часпондем-у мондем-да 'готов я встала (и) заделала бумагой (разбитое стекло). Заделала бумагой и так оставила'.

ҳезум да вай қой карен-у мбнден 'наложили в нее дров и так оставили'.

ҳамин ҳар замон да йодам мебийод-у, [ҳар замон да йодам мебийод-у мемонад-у, ҳич ки дастам на-расат! 'я все время вспоминаю, все время вспоминаю, но мне все не-к-сгда сделать это'.

духтараш ҳатто на-медонат ки, бадеиш кай мурд кай монд 'дочь его даже не знает, когда скончался ее отец!'

хез, бар боҳча мон! 'встань, отведи его в детский сад!'

гушит майда мешӯт мерӯт 'мясо совсем раскрошится'.

йӯқ шав! йӯқ шав рав! 'убирайся! Убирайся совсем!'

иби, соф шут рафт-у акун-чи? 'ой, ведь это уже давным-давно прошло, что теперь за дело (до этого)!'

шонза пар бут, даррав соф шут рафт 'было шестнадцать пар (обуви), сразу все разошлись'.

вай курта кайҳо тит шут рафт 'то платье давным-давно износилось'.

ун чизо йӯқ шудан рафтан 'те вещи давным-давно уже исчезли'.

хай кошки ҳафтак-ҳаштак шав-у мур-у рав! 'ну, хоть бы он умер, когда ему было так дней семь-восемь (а не теперь)!'

ин кас-а йак қарешон-а дид-у рафт 'она видела их (вежливая форма) издали и ушла'.

йак печаки пур қатими сийо-йа додем, хӯрд-у рафт! 'дала я ей полную катушку черных ниток, так (она) и не подумала возвратить!'

ҳамин гап-а ақлат на-гирифт-у шатари зади-йу гир-ти-йу рафти! 'ты не сообразил этого и сразу полетел и женился!'

дам шуд-у тарафи духтар рафт 'со стороны девушки так и замолчали о свадьбе!'

пурсан агар, на-омден мегӯем мешинем 'если спросят, скажем, что он не приходил, да и только'.

фақат тароша месӯзем мешинем 'мы жжем только дрова'.

ӯйла карен шиштен 'сидят (и) думают'.

йак гарм, йак гарм ки, кас кастум-а мекашад-у меши-нат 'так жарко, так жарко, что приходится снимать костюм и сидеть раздетым'.

йак катак-а гир-у шин-да! 'ну, нашел бы себе уголок да жил бы!'

дакументо-а тел—гуфтем. не-гуфт. хӯрд-у шишт 'мы сказали: "Дай документы!" Он отказался. Так и не дал'.

ақиб-а мегирем-а овозеш-а шунида буд ки, девол-а канд-у гирифт 'как он услышал, что мы хотим занять заднюю часть (двора), сразу разрушил стену'.

ин писар онеш-а кандас-у гирифтас 'этот мальчик точная копия своей матери'.

хай чи?! ҳавли фарзан кас мерӯт мебийот-да 'ну так что же?! Ведь каждый человек бывает в доме своих детей'.

а ин коро ман безор. гирёхтам бмдам 'я не люблю такие дела. Я сразу сбежала отсюда'.

рафтам, ути-йа шатар-шатар кәрдам-у бмадам 'я пошла, быстро все выгладила и пришла'.

ту, бесон, бат вайрон куни-йу те вай-а 'ты, растяпа, еще возьмишь да и сломаешь его!'

бар боғча те 'отведи (его) в детский сад'.

Разные примеры

хушрӯишон рафтас. чизошон да худашон на-мезебат. каш парто гуфсоас 'ее красота уже поблекла. Ее вещи ей уже не идут. Хоть сними да брось'.

мерўн-ми-йаш чи?! гиред барет-да! 'что значит пойдут ли?! Возьмите да отведите!'

хай гирет кашет! 'ну, возьмите налейте (вино)!'

зад шикаст шйшо-йа пойаш-кати 'он ударил по стеклу нсгами и разбил'.

об шуд оварда '(я) уже натаскала воды'.

гапо гуфта шут 'сбл всем уже сказано'.

гулиом бух шудан гирифт 'я начала задыхаться'.

ман-ам қатори ино гап зада рафтан мегирам 'я тоже начинаю говорить с ними'.

бат оста-оста сар каран мегиран гандагй-йа 'потом постепенно принимаются за баловство'.

ҳосир пичи хона гарм шават, рафта ути каран мегирам 'густь немного нагреется комната, тогда пойду и начну гладить'.

агар бача-ба зе монам, зийон-у заҳматам қўзға каран мегират 'как взгляну на ребенка, так начинаю злиться'.

ман да қойат бошам, даррав макида рафтан мегирам 'если бы я была на твоём месте, я бы сразу стала сосать (соску)'.

йак хона гарм ки, дилом так-так кашидан гирифт 'так было жгрко в комнате, что у меня сердце стало биться'.

чи тос-у кў а мекуни?! тезтар рафтан гир-да! 'ну, что ты стиснь и переливнешь из густого в порожнее?! Шел бы уж скорее!'.

бисмилло ин кас а дар даромадан, мошини ман кор на-мекардан мегират 'тсцит им (вежливая форма) войти в дверь, как моя машина перестает рзбстать'.

нони хокаги-йа хўрда на-метонам 'не могу есть домашние лепешки'.

дасти чапам-кати нависта на-метонам 'я не могу писать левой рукой'.

гуфта-ам на-метонам 'я и сказать не могу'.

да худат-ам кийим бўхта ка-метоки 'себе тсже не сможешь сшить платье'.

хай нависта на-метонет бад 'а тсгом вы не сможете написать'.

оём хўрда ҳич на-метонан 'мама ссвсем не может есть'.

ман метоғам фарағи кара 'я тсже могу ссравить себе (наряд) из шелка-фараңги'.

то ҳоли нони хокаги на-метонам кара 'до сих пор не могу печь лепешки'.

ман пешо бисйор мехўрдам. акун на-метонам хўрда 'я раньше много ела. Теперь не могу есть'.

шарм мекунам, на-метонам даромда 'я стесняюсь, не могу войти'.

ман на-метонам кор кара акун 'я теперь не могу работать'.

на-метонам кор кара ман 'я не могу работать'.

дили уно бошат ки, ман ҳар рўз равам. на-мерўм ман! понза рўз шиштам, дилам-ба рех. на-метонам укча-ба шишта! 'им хотелось бы, чтобы я каждый день ездила. Не пседу я! Пятнадцать дней была, надоело мне. Не могу я сидеть (там)!'

акун бичак на-метонам кара 'теперь не могу делать „бичак“²¹'.

тобам не! на-метонам нон хўрда 'нездоровится мне! Не могу есть'.

ман гурэхтам, на-тонистам истода 'я сбежала, не смогла (там) остаться'.

ман хона на-тонистам даромада 'я не смогла войти в комнату'.

²¹ Бичак — пирожки с тыквой.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	3
Фонетика	5
Звуковой состав	5
Основные фонетические особенности	7
Ударение	10
Морфология	13
Имена существительные и прилагательные	13
Множественное число	13
Выражение единичности и неопределенности	15
Изафетная конструкция	16
Послелogi и предлоги	17
Сравнительная и превосходная степень	23
Интенсивная форма прилагательных	24
О некоторых словообразующих суффиксах	24
Местоимения	26
Личные местоимения	26
Местоименные энклитики	27
Указательные местоимения	28
Вопросительные местоимения	28
Возвратное и определительное местоимение <i>худ</i>	28
Определительное местоимение <i>хамма/хамма</i>	29
Неопределенные местоимения	29
Числительные	30
Глагол	32
Личные окончания	32
Формы изъявительного наклонения	32
Формы перфекта	36
Формы сослагательного наклонения	38
Формы предположительного наклонения	40
Формы повелительного наклонения	41
Особые случаи употребления глагола <i>будан</i> 'быть'	42
Неспрягаемые формы глагола	42

	Стр.
Сложно-деепричастные глаголы	48
Парные глаголы	51
Обороты с глаголом <i>тавонистан</i> 'мочь'	52
Наречия	53
Наречия времени	53
Наречия места	53
Наречия способа и образа действия	54
Вопросительные наречия	56
Наречные выражения	56
Частицы	57
Некоторые сведения о синтаксисе	67
О характере построения предложения	67
Союзы в простых и сложных предложениях	69
Сложные бессоюзные предложения	70
Восклицательные предложения	72
Образцы разговорной речи	74
Примеры на употребление именного сказуемого	74
Примеры на употребление глагольной связки	80
Примеры на употребление формы настоящего-будущего времени	82
Примеры на употребление формы простого прошедшего времени	91
Примеры на употребление формы прошедшего длительного времени	99
Примеры на употребление формы давнопрошедшего времени	100
Примеры на употребление формы настоящего определенного времени	101
Примеры на употребление формы прошедшего определенного времени	106
Примеры на употребление основной формы перфекта	107
Примеры на употребление длительной формы перфекта	115
Примеры на употребление формы давнопрошедшего перфекта	116
Примеры на употребление формы перфекта прошедшего определенного	117
Примеры на употребление формы настоящего-будущего времени сослагательного наклонения	117
Примеры на употребление формы прошедшего времени сослагательного наклонения	120
Примеры на употребление длительной формы сослагательного наклонения	121
Примеры на употребление формы настоящего определенного времени сослагательного наклонения	122
Примеры на употребление форм предположительного наклонения	123
Примеры на употребление форм повелительного наклонения	123
Примеры на употребление инфинитива	127
Примеры на употребление причастий	129
Примеры на употребление сложно-деепричастных глаголов	139
Примеры на употребление парных глаголов	157
Разные примеры	159

Аза Алимовна Керимова
ГОВОР ТАДЖИКОВ БУХАРЫ

Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР

Редактор издательства П. П. Балиев
Технический редактор Л. Т. Цигельман
Корректоры Е. Б. Полякова и Л. Г. Тумасова.

Сдано в набор 1/VIII 1959 г.
Подписано к печати 4/XII 1959 г.
Т-13511 Формат 30х92^{1/2} Печ. л. 10,25
Усл. п. л. 10,25 Уч.-изд. л. 9,16
Тираж 1200 экз. Зак. 1632
Цена 5 руб. 50 коп.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4

Опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
12	4 св.	а, о, да	а, да
16	14 сн.	(<курпа + и)	(<кўрпа + и)
23	10 св.	празника-а-бадаш	а празник-а-бадаш
26	5 св.	рафтас-ку!	рафтас-ку!
36	19—20 св.	Ед. число	Ед. число
		будем	будам
36	16 сн.	будас	будд/(т)
36	16 сн.	буден	будан
39	1 сн.	тоҷ сикӣ, аҳ.	тоҷикӣ, саҳ.
49	11 сн.	ж	же
77	20 св.	одамишавандекта- раш	одамишавандекта- раш
89	3 сн.	матийат	матийат
103	6 сн.	ода о	одамо
107	3 св.	зоидам,	зоидем,
118	8 св.	шӯйакашон-а	шӯйакашон-а

Зак. 2538